

# 15

**GIZA ESKUBIDEEN ZINEMALDIA**  
**FESTIVAL DE CINE Y DERECHOS HUMANOS**  
**HUMAN RIGHTS FILM FESTIVAL**

**DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN / 2017**

**31** martxoa / marzo / March - **7** apirila / abril / April

Human  
Rights  
Film  
Network

Connecting  
human rights  
film festivals  
around the world





SECCIÓN OFICIAL  
UNA CIERTA MIRADA  
CANNES 2016

**SEMINCI**  
CINE DE AUTOR

PREMIO PILAR LARRO  
MEJOR NUEVO  
DIRECTOR  
MAYO 2018

**SEMINCI**  
CINE DE AUTOR

PREMIO MEJOR  
DIRECCIÓN DE  
FOTOGRAFÍA  
MAYO 2018

(ESHTEBAK)

# CLASH

UNA PELÍCULA DE MOHAMED DIAB

[www.golem.es/distribucion](http://www.golem.es/distribucion)

G&L

# AURKEZPENA

## Zinemak hobek egiten gaitu

Bizi garen mundua jotzen jarraitzen dute hainbat egoerek, egunez egun urratzen baitira pertsona askoren eskubideak eta duintasunak. Tamalez, herrialde askotan oraindik ere haur eta gazte askok ez dute bizitzan aurrera egiteko aukerarik, eta emigratu behar izaten dute, baita beren bizitza arriskuan jarrita ere. Eta hainbat emakume eta neskatok ezin du aske bizi, gutako edozeinek edo haien kide gizonezkoek egingo lukeen bezala. Eta hainbat pertsona beren ideiegatik jazartzen eta espetxeratzeko dituzte. Eta oinarriko hainbat eskubide –hala nola hezkuntza, lana, sexu nortasuna edota ingurumen bizigarria– ez da inondik inora ageri.

Nelson Mandela gogoan, *“pertsonen giza eskubideak kentzea haien gizatasuna bera zaltzen jartzea da”*.

Paradoxikoki, beste herrialde batzuetan aurrerapenak izan dira, duela urte gutxi arte irteerarik gabek ziruditen gatazketan: Kolonbian oraintsu lortutako bake hitzarmenek esperantza pizten dute ezen, gerrarik ankerrenetan ere, hitza ernamuin daitekeela eta armarik gabeko ingurunea sor dezakeela. Agian kontsolamendu soila da, baina itxaropena ez galtzera bultzatzen gaitu, herrialde asko egunez egun odoljarrioa daudelarik, gureak ere badiren milaka herrikideren bitartez.

Oraintsuko gure historia bera, gure bizipenak, era berean, argi egiten ari dira, hainbeste iluntasunaren erdian. Aspaldi gabe, batzuek uste zuten kideko baten bizia amaia-raztea bitarteko justifikatua zela, helbururen bat lortzeko; orain, zorionez, gure gizarteak orrialde hori pasatu du. Oraindik badira beste orrialde batzuk idazteke, hainbeste irrikatu dugun bakea egia bilaka dadin, oroimenean, ordaintzan eta justizian oinarritua. Eta gehien sufritu dutenek kontsolamendua aurki dezaten, beren sufrimendua edo beren ingurukoena bizipen hutsala izan gabe, baizik eta nozitu duten injustiziaren ezagutza izanik.

Indarkeriaren agerpenak izan dituzten gizarteetan bizi izan garen guztiok, ziur naiz, irrikaz gaude “berriz ez!” oihu egiteko. Eta behin honaino iritsita, uste dut badela faktore nagusi bat, hain zuzen ere beste edozeinek baino areago gorrotoa edota fanatismoa gizabakoetan eta taldeetan sartzea eragozten lagun dezakeena: hezkuntza.

Balioetan sendoa den hezkuntza bat, argi adieraziko duena zer den bidezkoa eta zer den bidegabea; tolerantzia, askatasuna, errespetua eta senidetasuna sustatuko dituen. Berdintasunean heziko duen irakaskuntza bat. Balio horiek guztiak, zoritxarrez, ez dira topikoak edo leku komunak. Errealitateak agertzen digu ezen, giza dimentsio humanista horri gazte-xoenen hezkuntzan kontu egiten ez badiogu, luzarora ondorioak ordaintzen direla, demokrazia urriagoko gizarte bihurtuta.

Testuinguru horretan ezartzen dut Giza Eskubideen Zinemaldiak egiten duen ekarpena, balio horiek inspiratzen dituen gunetzat. Artearen ikuspegitik, aurten ere, pentsaraziko diguten, eragingo diguten eta hunkituko gaituzten filmen turrusta helduko zaigu. Horrek guztiak lagunduta, zikloaren bukaeran, pertsona hobek izango gara.

# PRESENTACIÓN

## El cine que nos hace mejores

El mundo en el que vivimos sigue aquejado de situaciones en las que la vulneración de derechos y dignidades de muchas personas es una realidad cada día. Desgraciadamente, en muchos países sigue habiendo niñas, niños y jóvenes sin horizontes vitales que se ven obligados a emigrar con riesgo incluso de su propia vida. O mujeres que no pueden vivir su libertad como sus semejantes varones. O personas que por sus ideas son perseguidas y encarceladas. O donde derechos básicos como la educación, el trabajo, la identidad sexual o un medio ambiente habitable brillan por su ausencia.

Recordando a Nelson Mandela, *“privar a las personas de derechos humanos es poner en tela de juicio su propia humanidad”*.

Paradójicamente, en otras latitudes se producen avances en conflictos que hace pocos años parecían no tener salida: los recientes acuerdos de paz de Colombia alientan la esperanza de que, incluso en las guerras más cruentas, la palabra puede germinar y alumbrar un escenario sin armas. Es quizá un consuelo, pero que invita a no perder la esperanza en un mundo en el que muchos países sangran día tras día a través de miles de conciudadanas y conciudadanos que también lo son nuestras y nuestros.

Nuestra propia historia reciente, nuestras vivencias, son también un faro de luz en medio de tanta oscuridad. Si hace no mucho había quienes consideraban que segar la vida de un semejante era un medio justificado por algún fin, nuestra sociedad ha pasado afortunadamente esta página. Quedan todavía algunas otras que escribir, para que la paz que tanto hemos anhelado sea una realidad sustentada en la memoria, la reparación y la justicia. Y para que quienes más han sufrido encuentren consuelo en una vivencia donde su sufrimiento o el de sus personas allegadas no sea una vivencia vacía, sino que tenga el reconocimiento de la injusticia de la que han sido objeto.

Quienes hemos vivido en sociedades con manifestaciones de violencia compartimos, estoy seguro, un anhelo de gritar “¡nunca más!”. Y en este punto creo que existe un factor central que precisamente puede servir más que ningún otro para evitar que el odio o el fanatismo calen en individuos y colectivos: la educación.

Una educación sólida en valores, que transmita con claridad lo que es justo y lo que es injusto, que fomente la tolerancia, la libertad, el respeto y la fraternidad. Una enseñanza que eduque en igualdad. Todos estos valores no son, lamentablemente, tópicos o lugares comunes. La realidad nos indica que si descuidamos esta dimensión humana y humanista en la educación de los más jóvenes, las consecuencias se pagan a la larga en forma de una sociedad menos democrática.

Pongo en este contexto la aportación que el Festival de Cine y Derechos Humanos sigue realizando como espacio inspirador de esos valores. Desde el ángulo del arte nos llegará un año más una cascada de películas que nos harán pensar, que nos removerán y nos emocionarán. Todo ello también contribuirá a que, al término de este ciclo, seamos mejores personas.

# PRESENTATION

## Cinema that makes us better

The world we live in is still plagued by situations where violating the rights and dignity of many people is an everyday reality. Unfortunately, in many countries, there are still children and young people with no life opportunities who are forced to emigrate, even going so far as to endanger their very own life. Or women and girls who cannot live in freedom as we, or their male counterparts, do. Or people who are hunted and jailed for their ideas. Or where basic rights, such as education, work, sexual identity or a decent living conditions are sorely lacking.

Harkening back to Nelson Mandela, *"to deny people their human rights is to challenge their very humanity."*

Paradoxically, in other places around the world, progress is being made with conflicts that, just a few short years ago, appeared unresolvable: recent peace agreements in Colombia feed hopes that, even with the bloodiest wars, the pen can take seed and illuminate a weapon-free stage. This is perhaps mere consolation, yet it aids us to not give up hope in a world where our fellow citizens in many different countries are bleeding day after day.

Our own recent history, our experiences, are a beacon of light in the dark. Although not too long ago, there were individuals who deemed that taking another's life was justified to some end, our society has fortunately turned over a new leaf. We still have a few more leaves to write before the peace we seek becomes a reality, based on memory, reparation and justice. And before those who suffered the most can find consolation, where their suffering, or the suffering of their loved ones, is more than an empty life, with acknowledgement of the injustice they have suffered.

I am sure that those of us who have lived in societies with violence yearn to shout out: "Never again!" And at this point, I believe that there is a core factor more effective than any other to prevent hate and fanaticism from taking root in individuals and collectives: education.

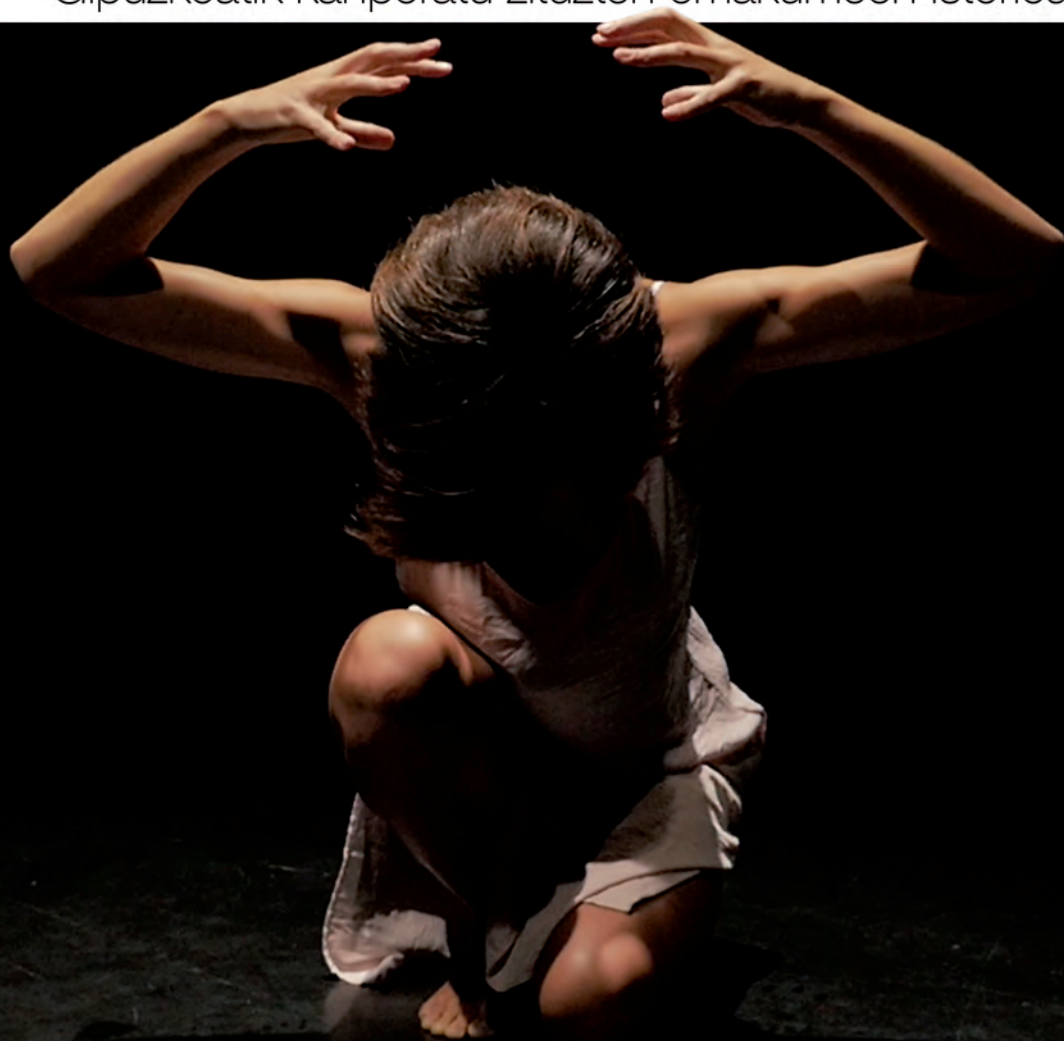
An education with solid values that clearly teaches what is just and unjust, encouraging tolerance, freedom, respect and brotherhood. Teaching equality education. Regrettably, all of these values are not common, shared issues. Reality shows us that if we forget to care for this human and humanist aspect in educating our youth, the long-term consequences take shape as a less democratic society.

I am placing the Human Rights and Film Festival's contribution within this context, as it continues to act as a space to inspire us with these values. From the artistic perspective, we once again have a list of films to make us think, to move us, to make us feel. At the end of this cycle, all this will also aid us in becoming better people.



# ama, nora goaz?

Gipuzkoatik kanporatu zituzten emakumeen istorioa.



**Baleuko**-k egindako dokumentala



INAUGURAZIOA  
INAUGURACIÓN  
OPENING NIGHT

2011ko urtarrilaren 25ean Tahrir plazako matxinadak hasi ziren Egipton. Gazteriak, sare sozialen bitartez mobilizatuak, eta korrupzioaz, pobreziaz eta askatasun faltaz nazkatuta zegoen populazioak, lortu egin zuten 2011ko otsailaren 11n Hosni Mubarakek presidentziari uko egitea, boterean 30 urtez egon ondoren.

2012an egin ziren aurreneko hauteskunde gardenak Egiptoko historian, eta Mohamed Mursi islamista, moderatutzat hartutakoa, izan zen garaile, bigarren itzulian eta botoen %51rekin bakarrik. Bere Gobernuak, Anaitasun Musulmanak babestuak, ez zuen sendotzea lortu, ordea. Hala, garrastu egin ziren protestak, 2013ko uztailaren 3an Armadak estatu kolpea eman eta presidente Abdulfatah Al-Sisi altxatu zuen arte. 2014ko ekainean, presidentziarako hauteskunde berriak egin ziren eta hala bermatu zuen Al-Sisi bere kargua.

Sei urte baino gehiago igaro dira Arabiar Udaberriak hasi zirenetik, eta ezegonkortasun politiko eta sozial izugarri batean murgilduta jarraitzen du Egiptok; populazioa polarizatuta dago, modernitate handiagoa aldarrikatzen duen hiriko gazteria teknologiko baten eta sektore zahartuagoek eta landatarrek defendatutako jarrera kontserbadoreen artean.

El 25 de enero de 2011 comenzaron en Egipto las revueltas de la plaza Tahrir. La juventud, movilizada a través de redes sociales, y una población hastiada por la corrupción, la pobreza y la falta de libertades consiguieron que, el 11 de febrero de 2011, Hosni Mubarak renunciara a la presidencia, tras 30 años en el poder.

En 2012 se celebraron las primeras elecciones transparentes en la historia de Egipto, de las cuales salió vencedor el considerado islamista moderado Mohamed Mursi, en segunda vuelta y con solo el 51% de los votos. Su Gobierno, apoyado por la Hermandad Musulmana, no llegó a consolidarse. Las protestas se redujeron hasta que, el 3 de julio de 2013, el Ejército dio un golpe de Estado, y alzó como presidente a Abdulfatah Al-Sisi. En junio de 2014 se celebraron nuevas elecciones presidenciales y Al-Sisi consolidó su cargo.

Han pasado más de seis años del inicio de las denominadas Primaveras Árabes, y Egipto sigue sumido en una gran inestabilidad política y social, con la población polarizada entre una juventud urbana y tecnológica que reclama más modernidad y las posturas más conservadoras defendidas por sectores más envejecidos y rurales.

The Egyptian uprisings began in Tahrir Square on 25th January 2011. Young people, mobilised through social media, and a population weary of corruption, poverty and the lack of freedoms succeeded in pressing Hosni Mubarak to give up his presidency on 11th February 2011, after 30 years in power.

The year 2012 saw the first transparent elections in the history of Egypt, the winner of which was the man considered to be a moderate Islamist, Mohamed Morsi, in the second round and with only 51% of the votes. His government, supported by the Muslim Brotherhood, never achieved consolidation. The protests spread until, on 3rd July 2013, the Army led a Coup d'état, installing Abdul Fattah Al-Sisi as president. In June 2014 new presidential elections were held, and Al-Sisi consolidated his position.

Six years have now passed since the beginning of the so-called Arab Spring, and Egypt is still submerged in widespread political and social instability, with the population polarised between the urban, technology-driven youth who demand a move towards modernity and the more conservative positions defended by older and more rural sectors.





## CLASH / ESHTEBAK (2016)



Kairo, 2013ko uda. Egiptoko iraultzaren bi urte bete dira. Morsi islamiar presidentearen kargugabetzea eta gero, sinesmen erlijioso eta ideia politiko desberdineko manifestari ugari atxilotu zituzten, istilu bortitz batzuetan zehar. Poliziaren furgoi berean amaitu dira denak. Ditutzen desberdintasunak gainditzeko gai izango ote dira osorik irten ahal izateko?

El Cairo, verano de 2013. Se cumplen dos años de la revolución egipcia. Inmediatamente después de la destitución de Morsi, el presidente islamista, decenas de manifestantes con convicciones políticas y religiosas distintas son arrestados durante unos violentos disturbios. Acaban en el mismo furgón policial. ¿Serán capaces de superar sus diferencias para salir ilesos?

Cairo, the summer of 2013. Two years after the Egyptian revolution. Immediately after the removal of Morsi, the Islamist president, dozens of demonstrators with different political and religious convictions are arrested during violent riots. All are thrown into the same police van. Will they be able to overcome their differences and get out of there in one piece?

Egipto-Frantzia

**Zuzendaritza:** Mohamed Diab

**Ekoizpena:** Mohamed Hefzy, Eric Lagesse, M. W. Zackie / Film Clinic, Sampek Productions, Emc Pictures, Arte France Cinéma, Niko Films

**Gidoia:** Khaled Diab, Mohamed Diab

**Argazkia:** Ahmed Gabr

**Musika:** Khaled Dagher

**Muntaketa:** Ahmed Hafez

**Aktoreak:** Nelly Karim, Hany Adel, Tarek Abdel Aziz, Ahmed Malek, Ahmed Dash

**Iraupena:** 97 min

**Kontaktua:** Golem  
golem@golem.es  
www.golem.es

- \* Festival de Valladolid (2016): Premio Pilar Miró al Mejor Nuevo Director / Mejor Fotografía
- \* Festival de Kerala (India) (2016): Mejor Película / Premio del Público
- \* Carthage Film Festival (Túnez) (2016): Tanit d'Argent / Mejor Fotografía / Mejor Montaje



Albiste  
Zerbitzuak

Servicios  
Informativos

**LIDERRAK  
ZURI ESKER**

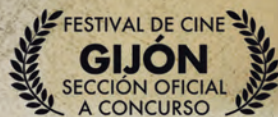
**LÍDERES  
POR TI**



SELECCIONADA PARA EL OSCAR®  
A LA MEJOR PELÍCULA EN LENGUA NO INGLESA

CECILIA  
ROTH

JUSTINA  
BUSTOS



# migas de pan

UNA PELÍCULA DE MANANE RODRÍGUEZ



Producida por XAMALÚ FILMES y RCI PRODUCCIONES en asociación con ABANO PRODUCCIONES y MALCONTENTA PRODUCCIONES  
Con QUIQUE FERNÁNDEZ - ANDREA DAVIDOVICS - MARGARITA MUSTO - PATXI BISQUERT - STEFANIA CROCCE - ERNESTO CHAO - SONIA MÉNDEZ - ULISES DI ROMA - MARÍA VIDAL - INÉS LAGE - NURIA FLÓ - ARTUR TRILLO - LAURA DE BENITO - HELEN BERTELS  
Director de Fotografía DIEGO ROMERO SUÁREZ-LLANOS - Dirección de Arte MARTA VILLAR y DANIEL FERNÁNDEZ VAGA - Sonido Directo FABIAN OLIVER y DANI LÓPEZ - Música PACO IBÁÑEZ y ANDRÉS STAGNARO  
Producción Ejecutiva CHELO LOUREIRO - Producción Ejecutiva Uruguay CECILIA IBÁÑEZ - Productor XAVIER BERMÚDEZ - Guión MANANE RODRÍGUEZ y XAVIER BERMÚDEZ - Dirección MANANE RODRÍGUEZ

xamalúfilmes

AGADIC

AGADIC

AGADIC

AGADIC

AGADIC

AGADIC

AGADIC

AGADIC

AGADIC

AGADIC

AGADIC

AGADIC

AGADIC

AGADIC

AGADIC

AGADIC

AGADIC

AGADIC

AIETEKO KULTUR PARKEA  
PARQUE CULTURAL DE AIETE



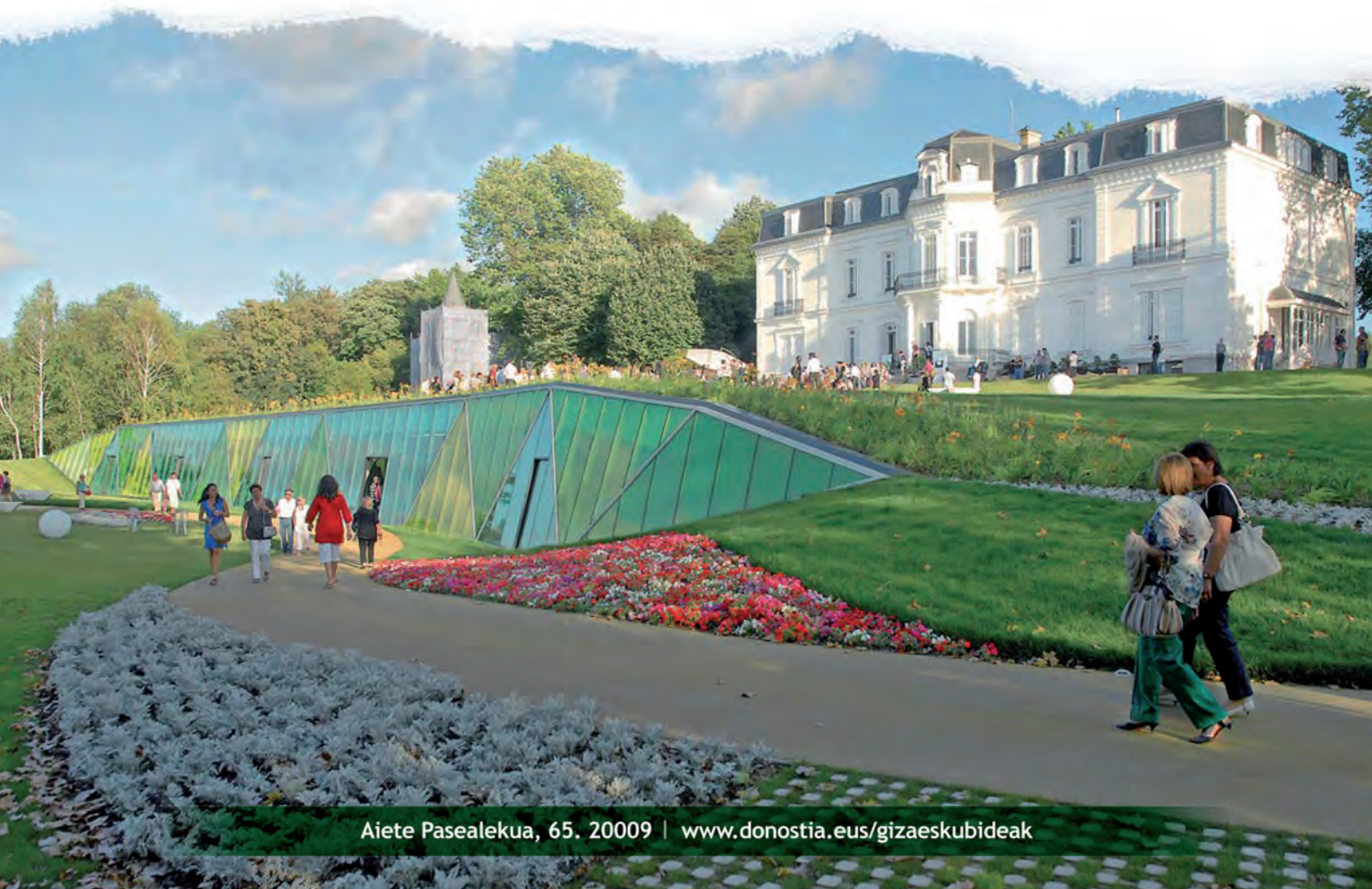
BAKEAREN ETA GIZA  
ESKUBIDEEN ETXEA



Donostiako Udala  
Ayuntamiento de San Sebastián

CASA DE LA PAZ Y LOS  
DERECHOS HUMANOS

DONOSTIA  
SAN SEBASTIÁN



B U K A E R A

C L A U S U R A

C L O S I N G C E R E M O N Y

2017an betetzen dira 10 urte Bulgaria Europar Batasunean sartu zenetik. Denbora honetan hobetu egin da ekonomia, gutxitu egin da pobrezia, eta egonkortasun soziopolitiko handiagoa lortu da. Dena den, EBko herrialderik pobreena izaten jarraitzen du, eta ezagutzen diren korrupzio indize altuenekin.

Demokraziaren Ikerketa Zentroaren arabera, 18 urtetik gorako bulgariar populazioaren ia %30ak onartzen du funtzionari publiko bat erosten saiatu izana 2014an. Justizia administrazioa, europar funtsen kudeaketa, baita osasun zerbitzuak eta bide segurtasuna ere, eskupekoak jaso eta faboreak trukatu ohi diren sektoreak dira, nazioarteko zenbait hedabidek salatutakoaren arabera.

2017ko urtarrilaz geroztik duten presidente berriarekin (Rumen Radev sozialista) eta apirilean izango diren gobernu hauteskondeekin, Bulgaria etapa berri bati aurre egiten ari zaio erabateko integrazioa lortzeko Europar Batasunean. Herrialde hau oraindik ez baita euroguneko kide, ezta Schengen gunekoa ere, gune hau osatzen duten 26 herrialdeen arteko pertsonen zirkulazioa librea izanik, teoriarik behintzat.

En 2017 se cumplen 10 años desde la entrada de Bulgaria en la Unión Europea. En este tiempo ha mejorado la economía, se ha reducido la pobreza y se ha alcanzado una mayor estabilidad sociopolítica. Sin embargo, sigue siendo el país más pobre de la UE y con los índices de corrupción conocidos más altos.

Según el Centro para el Estudio de la Democracia (CED), casi el 30% de la población búlgara mayor de 18 años reconoce haber intentado sobornar a un funcionario público en el año 2014. La administración de justicia, la gestión de fondos europeos, incluso la sanidad y la seguridad vial son sectores habituales de mordidas e intercambio de favores, según denuncian diversos medios de comunicación internacionales.

Con un nuevo presidente desde enero de 2017 (el socialista Rumen Radev) y elecciones gubernamentales en abril, Bulgaria afronta una nueva etapa para conseguir su plena integración en la Unión Europea. Ya que este país todavía no es miembro de la zona euro ni del espacio Schengen, según el cual, teóricamente, las personas pueden circular libremente por los 26 países que lo integran.

In 2017 it will be 10 years since Bulgaria joined the European Union. During this time the economy has improved, poverty has fallen and greater socio-political stability has been achieved. However, it is still the poorest country in the EU and the one with the highest known corruption rates.

According to the Centre for Democracy Studies (CDS), almost 30% of the Bulgarian population over the age of 18 admits to having tried to bribe a civil servant in 2014. The administration of justice, the management of European funds, even healthcare and road safety are common areas for backhanders and the exchange of favours, as condemned by different international media.

With a new president since January 2017 (the socialist Rumen Radev) and government elections in April, Bulgaria is faced with a new stage for its full integration to the European Union. This is because the country is not yet a member of the euro zone or of the Schengen area, according to which people can, theoretically, circulate freely in the 26 countries making it up.



# UN MINUTO DE GLORIA

Slava / Glory (2016)

Lehiaketatik kanpo / Fuera de concurso / Out of competition



Goiz batean, Tsanko Petrovek, trenbideetako langileak, diruz betetako poltsa bat aurkituko du trenbidean. Poliziarri abisatzea erabakiko du. Garraio Ministerioko agintariek, korrupzio kasu batengatik egun horietan egunkarietako lehen orrialdean ageri direnek, Petrov saritzea erabakiko dute bere jokabideagatik, era horretan berri on bat emateko asmoz. Eskumuturreko erloju bat oparituko diote ekitaldian, eta daramana kenduko diote: aitak oparitako Glory bat. Bere erloju berreskuratzen saiatu bitartean, galdu egin dutela jakingo du. Hemen hasten da bere erloju zaharra eta bere duintasuna lehengoratzeko ekingo dion borroka.

Tsanko Petrov, trabajador de los ferrocarriles, encuentra una mañana una bolsa con una gran cantidad de dinero en las vías. Decide avisar a la policía. Las autoridades del Ministerio de Transportes, en las portadas de los periódicos esos días por un caso de corrupción, deciden conceder un premio a Petrov por su gesto, para dar una noticia positiva. En el acto le regalan un reloj de pulsera y le quitan el suyo, un Glory regalo de su padre. Cuando intenta recuperarlo descubre que lo han perdido. Aquí empieza su lucha por recuperar su viejo reloj y su dignidad.

One morning, railway worker Tsanko Petrov finds a bag stuffed with a huge amount of money on the tracks. He decides to report it to the police. The Ministry of Transport authorities, splattered over the front pages of the newspapers in relation to a case of corruption just at that time, decide to reward Petrov for his gesture and generate a piece of positive news. At the ceremony Petrov is presented with a wristwatch while they remove his own, a Glory given to him by his father. When he tries to recover it he learns that it has been lost. This is the start of a struggle to retrieve his old watch, and his dignity.

Bulgaria-Grezia

**Zuzendaritza:** Kristina Grozeva, Petar Valchanov

**Ekoizpena:** Kristina Grozeva, Petar Valchanov / Abraxas Film, Graal Films

**Gidoia:** Kristina Grozeva, Petar Valchanov, Decho Taralezhkov

**Argazkia:** Krum Rodriguez

**Musika:** Hristo Namilev

**Muntaketa:** Petar Valchanov

**Aktoreak:** Stefan Denolyubov, Margita Gosheva, Milko Lazarov, Kitodar Todorov

**Iraupena:** 101 min

**Kontaktua:** La Aventura Audiovisual  
info@laaventuraaudiovisual.com  
laaventuraaudiovisual.com

\* Festival de Gijón (2016): Mejor Película / Mejor Guion / Premio FIPRESCI

# LA MANO INVISIBLE

¿TE IMPORTA QUE TE MIREN MIENTRAS TRABAJAS?



UNA PELÍCULA COOPERATIVA DE LMI BASADA EN LA NOVELA  
"LA MANO INVISIBLE" DE ISAAC ROSA

CON JOSEAN BENGÓEXTEA, EDUARDO FERRÉS, ELISABET GELABERT, CHRISTEN JOULIN,  
MARTA LARRALDE, ESTHER ORTEGA, DANIEL PÉREZ PRADA, BRUTO POMEROY,  
MARINA SALAS, BÁRBARA SANTA-CRUZ Y JOSÉ LUIS TORRIJO

PRODUCCIÓN IRENE NAVARES ARTE MARÍA DÍAZ VESTUARIO SANDRA G. GUDIÑA  
MAQUILLAJE Y PELUQUERÍA LAURA G. LOAISA Y ELIZABETH WIC  
SONIDO ALBERTO PACHECO FOTOGRAFÍA FERNANDO FERNÁNDEZ  
MONTAJE DANIEL CORTÁZAR  
GUIÓN DANIEL CORTÁZAR Y DAVID MACIÁN  
DIRECCIÓN DAVID MACIÁN  
[WWW.LAMANOINVISIBLELAPELICULA.COM](http://WWW.LAMANOINVISIBLELAPELICULA.COM)



F I L M L U Z E A K

L A R G O M E T R A J E S

F E A T U R E F I L M S

1932an Stalinen gobernuak Sobietar Batasuneko adierazpide artistiko ororentzat inposatu zuen errealismo sozialista, eta baztertu egin zituen burgestzat hartutako beste adierazpide batzuk. Korrante horren helburua da balio komunistak artean irudikatzea, populazioa hezte eta klase kontzientzia bultzatzea, iraultza idealizatuz eta proletarioak, nekazaritzakoak nahiz industriakoak, goraiatuz, euren erremintekin eta laneko jantziekin erretratatuta, miresteko moduko irudi bat balira bezala.

Sobietar Batasunak bere eraginpean zituen gainerako estatu sozialistetara zabaldu zuen politika hori, Poloniako Herri Errepublikara, besteren artean. Polonia sobietartzeko prozesuan, emakumezko eta gizonezko abangoardiako artistak, haien artean Strzemiński, behartu egin zituzten errealismo sozialista berenganatzera. Inposizio horri aurre egitera ausartu zirenek zentsurak eta marjinazioa jasan behar izan zituzten agintarien aldetik.

En 1932 el gobierno de Stalin impuso el realismo socialista como forma de toda expresión artística en la Unión Soviética, y rechazó otras manifestaciones consideradas burguesas. Esta corriente trata de plasmar los valores comunistas en el arte, educar a la población y fomentar la conciencia de clase a través de idealizar la revolución y ensalzar al proletariado, tanto agrícola como industrial, retratándolo con sus herramientas y vestimentas de trabajo, como sujeto digno de admiración.

La Unión Soviética expandió esta política al resto de estados socialistas bajo su órbita, entre ellos la República Popular Polaca. En el proceso de soviétización de Polonia, mujeres y hombres artistas de vanguardia, entre otros Strzemiński, fueron conminados a adoptar el realismo socialista. Quienes se atrevieron a hacer frente a esta imposición sufrieron censura y marginación por parte de las autoridades.

In 1932 Stalin's government imposed socialist realism as a form of all artistic expression in the Soviet Union and rejected other expressions considered to be middle-class. This trend endeavours to express communist values in art, to educate the population and foster class awareness by means of idealising the revolution and extolling the proletariat, agricultural and industrial alike, portraying them with their work tools and clothes as a subject deserving admiration.

The Soviet Union extended this policy to the other socialist states within its orbit, among which was the Polish People's Republic. In the process of its Sovietization, avant-garde men and women artists, including Strzemiński, were instructed to adopt socialist realism. Anyone daring to challenge the imposition suffered censorship and marginalisation by the authorities.



# AFTERIMAGE / POWIDOKI (2016)



Polonia

**Zuzendaritza:** Andrzej Wajda

**Ekoizpena:** Michał Kwieciński / Akson Studio, TVP – Telewizja Polska,

**National** Audiovisual Institute (NINA), PISF, Tumult Foundation

**Gidoia:** Andrzej Mularczyk

**Argazkia:** Paweł Edelman

**Musika:** Andrzej Panufnik

**Muntaketa:** Grażyna Gradoń

**Aktoreak:** Bogusław Linda, Bronisława Zamachowska, Zofia Wichłacz, Tomasz Włosok, Paulina Gałązka

**Iraupena:** 98 min

**Kontaktua:** A Contracorriente Films  
 info@acontracorrientefilms.com  
 www.acontracorrientefilms.com

Bigarren Mundu Gerraren ondoren, Wladyslaw Strzemiński pintore famatuak, Unismoaren teoriaren sortzaile eta momentu honetako artista plastiko gailenetakoak, Łódź-eko Arte Eder Eskolan dihardu irakasle lanean. Poloniako agintariek ez dute begi onez ikusten bere lana, asko urruntzen delako inposatzen saiatzen ari diren errealismo sozialeko doktrinetatik. Strzemińskik ez die jarraitu nahi Partiduaren aginduei eta bota egin dute unibertsitatetik eta artisten elkartetik. Lan egiteko aukerarik gabe eta dirurik gabe, beso bat eta hanka bat falta zaizkiola, Lehen Mundu Gerran galdu zituenak, nekez bizi da pobrezian, pintatzen eta *Ikuspenaren teoria* bere liburu ezaguna bukatzen ari den bitartean.

Andrzej Wajda (1926-2016) maisu zinegile poloniarrek zuzendutako azkeneko filma, XX. mendearen lehenengo erdiko Europako arte abangoardistaren ordezkari gailenetako baten bizitzaren azkeneko urteetan oinarritua.

Tras la Segunda Guerra Mundial, el afamado pintor Wladyslaw Strzemiński, creador de la teoría del Unismo y uno de los artistas plásticos más importantes del momento, trabaja como profesor en la Escuela de Bellas Artes de Łódź. Las autoridades polacas no ven con buenos ojos su trabajo, muy alejado de las doctrinas del realismo socialista que tratan de imponer. Strzemiński se niega a seguir los dictados del Partido y es expulsado de la universidad y de la unión de artistas. Sin posibilidad de trabajar ni dinero, sin un brazo y una pierna, que perdió en la Primera Guerra Mundial, malvive en la pobreza mientras sigue pintando e intentando acabar su célebre libro *Teoría de la Visión*.

Última película dirigida por el maestro del cine polaco Andrzej Wajda (1926-2016), centrada en los últimos años de la vida de uno de los máximos representantes del arte vanguardista europeo de la primera mitad del siglo XX.

After World War II, the famous painter Wladyslaw Strzemiński, creator of the theory of Unism and one of the most important fine arts artists of the day, works as a professor at the Łódź School of Fine Arts. The Polish authorities scorn his work, far removed from the socialist realism doctrines they strive to impose. Strzemiński refuses to obey the Party dictates and is expelled from the university and from the artists' guild. Unable to find work and with no money, having lost an arm and a leg in the 1<sup>st</sup> World War, he scrapes a miserable existence while continuing to paint and complete his famous book *Theory of Vision*.

Last film by the master of Polish film, Andrzej Wajda (1926-2016), focussed on the latter years in the life of one of the greatest representatives of European avant-garde art of the first half of the 20th century.

40 urtez, Gerra Zibilean eta diktaduran zehar gertatutakoari buruzko kontakizun ofizialetik aldentzen zen interpretazio oro isilarazi zuen frankismoak. Hala, ezkutuan geratu dira garai hura sufritu zuten emakumeen istorioak, garai haiei aurka eta aurre egin zieten emakumeenak.

Beldurra, errepresioa eta patriarkatuaren eragina izan ziren emakume ausart horien istorioak ezkutuan mantentzera eramane zutenak, askatasunaren alde eta seme-alabak aurrera ateratzeko borrokatu ziren emakume haien istorioak. Euren testigantzak, euren oroitzapenak, kasurik onenean ahoz transmititu izan dira familiaren barruan.

Gaur egun, anitzak dira memoria horiek berreskuratzen saiatzen ari diren ekimenak, indarkeria isilpean jasan behar izan duten pertsonen eta kolektiboen ahotza ematen dietenak. Publikoki partekatzea eta sufritutako oinazea komunitateak aintzatestea oso lagungarria izan daiteke oroitzapen traumatikoak arintzeko eta elkarbizitza errazteko.

El franquismo silenció, durante 40 años, toda interpretación que difiriese del relato oficial sobre lo ocurrido durante la Guerra Civil y la dictadura. Más ocultas, si cabe, quedan las historias de mujeres que la sufrieron, pero que resistieron y la enfrentaron.

El miedo, la represión y la influencia del patriarcado provocaron que las historias de estas mujeres valientes, que lucharon por la libertad y por sacar adelante a sus hijos e hijas, permaneciesen invisibles. Sus testimonios, sus memorias, se han transmitido, en el mejor de los casos, de manera oral dentro de la familia.

En la actualidad, son diversas las iniciativas que tratan de rescatar estas memorias y dan voz a personas y colectivos que han padecido la violencia en silencio. Compartirlas públicamente y el reconocimiento por parte de la comunidad del dolor sufrido pueden resultar de gran ayuda para aliviar los recuerdos traumáticos y facilitar la convivencia.

For 40 years the Franco regime silenced all interpretations differing from the official version of events during the Civil War and the dictatorship. Even more enshrouded, if possible, are the stories of the women who suffered the dystopia, but who stood up to and confronted it.

Fear, repression and the influence of the patriarchy led to the stories of these brave women, who fought for freedom and to support their sons and daughters, remaining in the shadows. At best, their testimonies, their memories, have been passed down orally in family circles.

Today several initiatives try to recover these memories and lend voice to people and collectives who suffered the violence in silence. Sharing them publicly and recognition by the community of the pain suffered could be enormously helpful in relieving the traumatic memories and paving the way to living together.



# AMA, NORA GOAZ? (2016)

Lehiaketatik kanpo / Fuera de concurso / Out of competition



Euskadi

**Zuzendaritza:** Iban Gonzalez

**Ekoizpena:** Karmelo Vivanco, Idurre  
Cajaraville / Baleuko

**Gidoia:** Jon Gonzalo

**Argazkia:** Ramon Larrabaster

**Muntaketa:** Iban Gonzalez

**Iraupena:** 62 min

**Kontaktua:** Baleuko  
baleuko@baleuko.com  
www.baleuko.eus

Dokumental honetan emakumeak dira istorioaren ardatza. Gerra Zibileko gertaera beltz baten protagonista izandako emakumeak. Emakume anonimoak, euren etxeak atzean uztera behartuak. Noraezean abiatu zirenak, euren senarrak edo aitak beste bandoan borrokan ari zirelako bakarrik errepresaliatuak. Beste ehunka emakumerekin batera, beste frontea izan ziren haiek, ahaztutako frontea, alegia. Biktimak, baina baita heroiak ere. Heroiak euren balentriagatik, seme-alabak gainean hartuta deserrirako bideari ekin izanagatik. Ehunka kilometro egin zituzten nora helduko ziren ez zekitelako. Arriskuan jarri zituzten euren bizitzak, maite zituztenak babesteko, egunen batean euren lehengo bizitza berreskuratu ahal izango ote zuten jakin gabe. Eta, izan ere, errotik erauzi zieten haiei euren bizitza. Gipuzkoako herrietako emakumeen milaka bizitza.

En este documental las mujeres son el eje de la historia. Mujeres protagonistas de un negro episodio de la Guerra Civil. Mujeres anónimas que se vieron obligadas a abandonar sus hogares. Que partieron sin rumbo, represaliadas por el mero hecho de que sus maridos o padres combatían en el otro bando. Ellas fueron, junto con otros cientos de mujeres, el otro frente, el olvidado. Víctimas, pero también heroínas. Heroínas por su valentía, cargadas de sus hijos e hijas, emprendieron el viaje al destierro. Recorrieron cientos y cientos de kilómetros con destino incierto. Arriesgando sus vidas mientras protegían a sus familias, sin la menor seguridad de poder recuperar algún día su propia vida. Esa vida que les arrebataron. Miles de vidas de mujeres vecinas de municipios de Gipuzkoa.

A documentary on the subject of women. The female protagonists of a dark episode of the Civil War. Anonymous women forced to leave their homes. Sent off with no destination, targeted simply because their husbands or fathers were fighting for the other side. They were, with hundreds of other women, the other front, the forgotten one. Victims, but heroines too. Heroines for their bravery, sons and daughters in tow, as they set out on a journey of exile. They travelled for hundreds and hundreds of miles, not knowing where they were headed. Risking their lives as they protected their loved ones, not knowing if they would ever recover their own lives. That life snatched from them. Thousands of lives of local women from the towns and villages of Gipuzkoa.

Duela urte gutxi batzuk, Europako ultraeskuina gutxiengo urri bat besterik ez zen. Gaur egun, ordea, muturreko eskuineko alderdiek hautesleen %20-%30 biltzen dituzte zenbait herrialdetan, Danimarkan, Austrian edo Suitzan, besteak beste. Gainera, eskuineko populismoak duen indarraren erakusgarri ditugu Brexiten arrakasta Erresuma Batuan eta Donald Trumpena Estatu Batuetan. Eta Frantziako lehendakartzarako hauteskondeak hemendik bi hilabetera izango direnean, inkestetan, Marine Le Penen lidergoak (boto asmoaren %27) irmotu egiten du joera hori.

Krisialdi finantzarioa eta ekonomikoa, aurreikusi ezin dugun etorkizunaren ziurgabetasuna, segurtasun faltaren pertzepzioa, erlijio musulmanarekiko konfiantzarik eza edo errefuxiatuen eta inmigranteen iritsiera dira ideologia horren goraldiaren faktore nagusi, muturreko alderdiek erabili ohi dituztenak euren ideia nazionalista baztertzaila, xenofobo eta euroeszeptikoak aldarrikatzeko. Hala, hainbat neurri proposatzen dituzte, esaterako, mugak ixtea, subiranotasuna lehengoratzeta eta moneta nazionalak berreskuratzea.

Hace unos pocos años, la ultraderecha en Europa representaba únicamente a una pequeña minoría. A día de hoy, sin embargo, los partidos de extrema derecha acumulan entre el 20 y el 30% del electorado en varios países, como Dinamarca, Austria o Suiza. Los triunfos del Brexit en Reino Unido y Donald Trump en Estados Unidos constatan la fuerza del populismo de derechas. Y el liderazgo de Marine Le Pen en las encuestas (27% de la intención de voto), a solo dos meses de las elecciones presidenciales en Francia, corrobora esta tendencia.

La crisis financiera y económica, la incertidumbre ante un futuro imprevisible, la percepción de inseguridad, la desconfianza hacia la religión musulmana o la llegada de personas refugiadas e inmigrantes son considerados los factores principales del auge de esta ideología. Y son utilizados por los partidos extremistas para reivindicar sus ideas nacionalistas excluyentes, xenófobas y euroescépticas. Así, proponen medidas como el cierre de las fronteras, la recuperación de la soberanía y de las monedas nacionales.

A few years ago, the extreme far right in Europe represented no more than a small majority. Today, however, extreme right wing parties accumulate between 20 and 30% of the votes in several countries, such as Denmark, Austria and Switzerland. The successes of Brexit in the UK and Donald Trump in the USA demonstrate the strength of right-wing populism. And the leadership of Marine Le Pen in the polls (27% voting intention), with only two months to go until the presidential elections in France, corroborate this trend.

The financial and economic crisis, uncertainty in the face of an unpredictable future, the perception of insecurity, mistrust in the Muslim religion or the influx of refugees and immigrants are considered to be the main reasons for the rise in this ideology. And they are used by far-right parties to promote their exclusive, xenophobic and Eurosceptic nationalist ideas. These parties propose measures such as closing borders, recovering sovereignty and returning to national currencies.



# BOILING POINT / KIEHUMISPISTE (2017)



Finlandia

**Zuzendaritza:** Elina Hirvonen

**Ekoizpena:** Sami Jahnukainen, Timo Vierimaa / Mouka Filmi

**Gidoia:** Elina Hirvonen

**Argazkia:** Jarkko M. Virtanen

**Musika:** Hans Wessels

**Muntaketa:** Timo Peltola

**Iraupena:** 90 min

**Kontaktua:** Malin Björkman-Widell  
malinbw@gmail.com

Gaur egungo Finlandiako gizarte banandu eta haserretuaren bi aurpegiak erakusten dizkigun dokumentala: batetik, asiloa eskatzen dutenak, eta bestetik, migratzaileen aurkako taldea, "Odinen Soldaduak" delakoa eta kaleak patruilatzen ibiltzen dena. Estereotipoak saihesten saiatuz, elkarrizketa baten hasiera da **Boiling Point**: gorrotoan baino errespetuan oinarrituta, herrialde osoan zehar zabaldutako elkarrizketa, Parlamentutik hasi eta sauna publikoetaraino, Finlandiako gizartea norantz doan zehazteko asmoz.

Documental que muestra las dos caras de la dividida y enfadada sociedad finlandesa de hoy en día: por una lado las personas solicitantes de asilo, por la otra un grupo anti-migrantes llamado "Soldados de Odín" que patrulla las calles. Intentando evitar los estereotipos, **Boiling Point** es el inicio de una conversación basada en el respeto y no en el odio, un diálogo que tiene lugar por todo el país, desde el Parlamento hasta las saunas públicas, con el fin de determinar hacia dónde camina la sociedad finlandesa.

Documentary showing the two faces of today's angry and divided Finnish society: on the one hand, asylum seekers and, on the other, an anti-immigrant street patrol group called "Soldiers of Odin". Based on respect rather than hatred, and endeavouring to avoid stereotypes, **Boiling Point** aims to prompt discussion all over the country, from the Parliament to the public saunas, in an attempt to establish the direction being taken by Finnish society.

Mongolian, munduko gainerako lekuetan bezala, ugariak dira usadioak, ohiturak eta tradizioak gizonezkoei eta emakumezkoei bereizitako rolak ematen dizkietenak. Oro har, gizonek espazio publikoan garatzen dituzten jarduerak, eta komunitate guztiaren errekonozimendua jasotzen dute. Emakumeei, aitzitik, eremu pribatuko zereginak dagozkie, gutxietsitakoak askotan.

Hala eta guztiz ere, nagusitutako usadioei eta ohiturei desafio egitera ausartu izan diren emakumeez josita dago historia, eta lehen debekatuta zituzten bideei ekin dietenak. Emakume ugariren borrokei eta aldarrikapenei esker, parekideagoa eta bidezkoagoa da nolabait gaur egungo gizartea.

En Mongolia, como en el resto del mundo, existen usos, costumbres y tradiciones que asignan roles diferenciados a hombres y a mujeres. Generalmente, los hombres desarrollan actividades en el espacio público y reciben el reconocimiento de toda la comunidad. A las mujeres, por el contrario, les suelen corresponder tareas de ámbito privado, muchas veces desvalorizadas.

No obstante, la historia está repleta de mujeres que se han atrevido a desafiar los usos y costumbres dominantes, y que han emprendido caminos que antes les estaban vedados. Gracias a las luchas y reivindicaciones de muchas mujeres, hoy en día la sociedad es un poco más igualitaria y justa.

In Mongolia, like in the rest of the world, habits, customs and traditions assign different roles to men and women. Generally, men go about activities where people can see them, receiving recognition from the whole community. Women, on the other hand, tend to work at home, behind the scenes, with little acknowledgement.

This said, history is full of women who have courageously bucked the predominant habits and customs, following paths once forbidden to them. Thanks to the struggles and vindications of many women, today society is a little more egalitarian and just.



# LA CAZADORA DEL ÁGUILA

## The Eagle Huntress (2016)



AEB

**Zuzendaritza:** Otto Bell

**Ekoizpena:** Stacey Reiss, Sharon Chang, Otto Bell / Stacey Reiss Productions, 19340 Productions, Kissiki Films

**Gidoia:** Otto Bell

**Argazkia:** Simon Niblett

**Muntaketa:** Pierre Takal

**Narrazioa:** Daisy Ridley

**Iraupena:** 87 min

**Kontaktua:** Barton Films  
bartonfilms@bartonfilms.com  
www.bartonfilms.com

Mongoliako ekialdean, Altai mendigunean girotutako dokumental honetan nerabe bat borrokan ari da tradizioaren aurka. Bertan, ehunka urtez, kazaja komunitatea bizi da, arrano beltzekin harreman berezi bat duena: arranoak txikitatik hazi eta prestatu egiten dituzte ehizarako. Hori beti izan da gizonei soilik zuzendutako lanbidea. Aisholpan-ek, ordea, arranoen ehiztari baten 13 urteko alabak, aitaren pausoei jarraitzeko erabaki irmoa hartu du.

Una adolescente lucha contra la tradición en este documental ambientado en el macizo de Altai, al este de Mogolia, donde desde hace centenares de años reside una comunidad kazaja que mantiene una especial relación con las águilas reales, a las que crían desde pequeñas y preparan para la caza. Este siempre ha sido un oficio reservado para los hombres. Pero Aisholpan tiene 13 años, es hija de un cazador de águilas y está decidida a seguir sus pasos.

A teenage girl defies tradition in this documentary set in the Altai mountains of East Mongolia, home for hundreds of years to a Kazakh community with special ties to the golden eagles they raise from an early age and train to hunt. The skill has always been handed down from father to son. But 13 year old Aisholpan, the daughter of an eagle hunter, is determined to follow in his footsteps.

\* Festival de Denver (2016): Premio del Público al Mejor Documental

\* Festival de Hawái (2016): Premio del Público al Mejor Documental

\* Festival de Middleburg (2016): Premio del Público al Mejor Documental

Abortatzea legezkoa da Estatu Batuetako estatu guztietan, 1973an Gorte Gorenak aurrekaria ezarri zuenetik "Roe vs. Wade" epai famatuarekin, pribatutasunaren eskubide konstituzionalean oinarrituta. Haurdunaldiaren aurreneko hiru hilabeteetan, estatuek ezin diote ezarri inolako murrizketarik eskubide horri.

Hala eta guztiz ere, azken urteotan ugaritu egin dira TRAP (euskaraz tranpa esan nahi du) direlako legeak, abortuak praktikatzen dituzten kliniketarako araudi espezifikoak, zentro horiei kostu handiko berrikuntzak exijitzen dizkietenak edo euren pazienteak inguruko ospitaleetan onartuak izateko eskubidea izatea eskatzen dietenak. Klinika horietako asko ixtera behartu dituzten eskakizunak, alegia.

2016ko ekainean, Gorte Gorenak berriro eman zuen epaia, abortatzearen eskubidea defendatu eta amarru legal horiei aurka egiten ziena. Dena den, gero eta gogorragoa da sektore antiabortisten presioa, hegoekialdeko estatu amerikarretan batik bat.

El aborto es legal en todos los estados de los Estados Unidos desde que, en 1973, la Corte Suprema sentara precedente con la famosa sentencia "Roe contra Wade", basándose en el derecho constitucional a la privacidad. Dentro de los tres primeros meses de embarazo, los estados no pueden establecer ninguna restricción a este derecho.

Sin embargo, en los últimos años han proliferado las llamadas leyes TRAP (en español significa trampa), reglamentaciones específicas para las clínicas que practican abortos, que exigen a estos centros renovaciones muy costosas o que tengan derecho de admisión de sus pacientes en hospitales cercanos. Requisitos que han abocado al cierre a muchas de estas clínicas.

En junio de 2016 la Corte Suprema volvió a fallar en defensa del derecho al aborto y en contra de estas tretas legales. No obstante, la presión de los sectores antiabortistas es creciente, principalmente en los estados del sureste americano.

Abortion has been legal throughout the United States ever since the Supreme Court set a precedent in 1973 with the famous Roe vs Wade landmark sentence, based on the constitutional right to privacy. In the first three months of pregnancy, no state can impose a restriction on this right.

However, recent years have seen a proliferation of the so-called TRAP laws, a series of regulations created specifically for abortion clinics under which they are required to make hugely expensive renovations or acquire admitting privileges in nearby hospitals, requisites that have driven many of them to closure.

In June 2016 the Supreme Court once again pronounced a judgement defending the right to abortion and against these legal ruses. But pressure from the anti-abortion lobbies is growing, particularly in the states of the American Southwest.



# JACKSON (2016)



Estatu Batuak

**Zuzendaritza:** Maisie Crow

**Ekoizpena:** Maisie Crow, Jamie Boyle

**Argazkia:** Maisie Crow

**Musika:** Tyler Strickland

**Muntaketa:** Jamie Boyle

**Iraupena:** 100 min

**Kontaktua:** Cargo Film & Releasing  
cailin.cargoreleasing@gmail.com  
www.cargofilm-releasing.com

Abortatzeak legala izaten jarraitzen du Estatu Batuetan; hegoalde sakonean, ordea, abortuaren aurkako erakundeek birtualki ezinezkoa, sarritan pentsaezina izatea lortu dute. Garai batean hamalau klinika zeuden Misisipin abortuak praktikatzen zituztenak. Gaur egun bat geratzen da bakarrik.

1973an herrialdean abortua despenalizatu zenetik, "bizitzaren alde" izena hartzea aukeratu duten elkarteek gatazka kultural, politiko eta legal adierazgarriak irabazi izan dituzte. Orain, "Amerikako Bibliaren Gerrikoa" deitutakoan zabaltzen ari da abortuaren estigma, eta emakume pobreak eta arraza beltzekoak dira egoera ahulenean daudenak.

El aborto sigue siendo legal en Estados Unidos, pero las organizaciones anti-abortistas han conseguido que sea virtualmente inaccesible en el profundo Sur, a menudo impensable. Hace un tiempo había catorce clínicas que practicaban abortos en Misisipi. Hoy solo queda una.

Desde la despenalización del aborto en el país en 1973, las autodenominadas asociaciones "pro-vida" han ganado significativas batallas culturales, políticas y legales. Ahora el estigma del aborto se extiende por el llamado "Cinturón de la Biblia de America", siendo las mujeres pobres y de raza negra las más vulnerables.

Abortion is still legal in the United States, but anti-abortion efforts have succeeded in making it virtually inaccessible in some places and in the Deep South, often unthinkable. At one time Mississippi had fourteen abortion clinics. Now only one remains.

Since abortion was decriminalised in the country in 1973, the self-labelled "pro-life" movement has won significant cultural, political and legal battles. Now, the stigma of abortion is prolific in the America's Bible Belt, where women in poverty and women of colour are particularly vulnerable.

\* Festival de Portland (2016): Mejor Documental / Premio del Público al Mejor Documental

\* Festival de Nueva Orleans (2016): Mejor Documental

Haur bat jaiotzen den bakoitzean sexu bat esleitzen zaio, bere genitalen behaketan oinarrituta: zakila badu mutila "izango" da, eta bulba badu neska "izango" da. Ustez "izango" da.

Dena den, haurren portzentaje bat bada esleitutako sexuarekin bat ez datorren identitatearekin. Izan ere, sexu identitatea ez da organo genitaletan oinarrituta eraikitzen, ez eta kromosometan... oinarrituta ere. Sexu identitatea subjektibotasunari, autokontzientziari dagokion zerbait da, eta haurra mintzamina bereganatzen hasten denean hasten da azaleratzen, haurrak bi urte dituenetik aurrera.

Transexualitatea ezin da diagnostikatu, identitatea diagnostikatu ezin den bezalaxe.

Ez dago oker dagoen gorputzik, giza dibertsitate handi bat baizik, zakildun neskatilak eta bulbadun mutikoak hartzen dituen bere baitan.

Cada vez que nace un bebé, se le asigna el sexo en base a la observación de sus genitales: si tiene pene "será" niño, si tiene vulva "será" niña. Se supone que "será".

Sin embargo, existe un porcentaje de niños y niñas cuya identidad no corresponde con el sexo asignado. De hecho, la identidad sexual no depende de los órganos genitales, ni tampoco de los cromosomas... La identidad sexual es una cuestión de subjetividad, de autoconsciencia, y se empieza a expresar con la conquista del lenguaje a partir de los dos años de edad.

La transexualidad no es algo que se pueda diagnosticar, porque la identidad no se puede diagnosticar.

No existen cuerpos equivocados, sino una gran diversidad humana en la que podemos encontrar niñas con pene y niños con vulva.

When a baby is born, it is assigned a sex based on its genitals: if it has a penis it "must be" a boy, if it has a vulva it "must be" a girl. The assumption is that it "must be".

However, there is a percentage of boys and girls whose identity doesn't correspond to the sex assigned to them. In fact, sexual identity doesn't depend on sexual organs, or on chromosomes... Sexual identity is a question of subjectiveness, of self-awareness, and it starts expressing itself on conquering language from around two years of age.

Transsexuality is not something that can be diagnosed, because identity can't be diagnosed.

There are no wrong bodies, but a large human diversity where we can find girls with a penis and boys with a vulva.



# JUST A NORMAL PERSON / EN VANLIG FUCKING MÄNNISKA (2015)



Suedia

**Zuzendaritza:** Malin Björkman-Widell

**Ekoizpena:** Malin Björkman-Widell, Lars Säfström, Charlotte Madsen / SVT

**Gidoia:** Malin Björkman-Widell

**Iraupena:** 58 min

**Kontaktua:** Malin Björkman-Widell  
malinbw@gmail.com

Duela 22 urte jaio ziren Isabelle eta Denise bikiak. Txikitatik, ordea, Isabellek bazekien desberdina zela beste nesken aldean. Funtsean, Isabellek beti jakin izan du mutil bat dela, neska baten gorputzean jaioa. 6 urte zituela bazekien nagusi zenean aita izan nahi zuela, eta urte gutxi batzuk beranduago bere izena aldatu zuen. Harrezkero, Sam deitutako mutil hori beti egon da behartuta gainerakoei behin eta berriro bere buruaz esplikazioak ematera. Dokumental honek Samen pausoei jarraitzen die, bere haurtzarotik hasi eta graduatzen den arte. Denbora horretan, kirurgiako operazio bat izan du bularrak erauzteko eta testosterona injekzioak hartu ditu. Orain, gizon gazte bat da Sam, oso latz egiten ari zaion bizitzan bere bidea aurkitzen saiatzen ari den gizon gaztea, besterik gabe.

Hace 22 años nacieron las gemelas Isabelle y Denise. Pero ya desde pequeña Isabelle supo que era diferente al resto de niñas. En el fondo Isabelle siempre ha sabido que es un chico nacido en el cuerpo de una chica. A los 6 años ya sabía que de mayor quería ser padre, y pocos años después cambió su nombre a Sam. Desde entonces siempre ha estado obligado a explicarse ante las demás personas, una y otra vez. Este documental sigue los pasos de Sam desde su infancia a su graduación. Durante ese tiempo ha pasado por una cirugía para extirparse el pecho y ha recibido inyecciones de testosterona. Hoy Sam es un hombre joven que trata simplemente de encontrar su camino en una vida que no se lo ha puesto nada fácil.

22 years ago twins Isabelle and Denise were born. But already as a kid Isabelle knew she was different from the other girls. Deep down Isabelle always knew that she was a boy, born in a girl's body. The 6 year-old Isabelle already wanted to be a dad when she grew up. A few years later she changed her name to Sam. From then on Sam has been forced to explain who he really is, over and over again. The film follows Sam from childhood to high school graduation. During that time he has undergone surgery to remove his breasts and has been given testosterone injections. Today Sam is a young man, simply trying to find his way in a life that is anything but easy for him.

Indiak 1.200 milioitik gora biztanle ditu, eta hinduismoa da erlijiorik zaharrena eta nagusia herrialdean. Kalkuluaren arabera, populazioaren %80 dira hinduistak.

Kasten sistemak –legez abolitua– gizakiok Brahma jainko hinduaren gorputzetik sortuak garen sinesmenean du oinarria; eta, bere gorputzaren zein ataletik jaioa izan, horren arabera lau kasta nagusi sortzen dira, hainbat eta hainbat azpikastarekin. Kasta horietatik guztietatik kanpo, *dalit* edo kasta ukiezina kokatzen da, gizarteko parienak barnean hartzen dituena.

Kastak hereditarioak dira eta erabaki egiten dute pertsonen bizitza eta heriotza, euren maila sozioekonomikoa, lana, ezkontza. Egia bada ere hiri handietan tradizio horiek indarra galtzen ari direla, Indiako populazioaren %70 gutxi gorabehera landa eremuetan bizi da, non ohitura horiek bizi-bizirik dirauten.

India supera los 1.200 millones de habitantes, y el hinduismo es la religión más antigua y con mayor prevalencia del país. Se estima que el 80% de la población la profesa.

El sistema de castas –legalmente abolido– parte de la creencia de que las personas provenimos del cuerpo del dios hindú Brahma; y, en función de qué parte de su cuerpo sea el origen, se crean 4 castas principales, con infinidad de subcastas. Fuera de todas ellas, se sitúa la *dalit* o intocable, que agrupa a las personas consideradas más parias de la sociedad.

Las castas son hereditarias y determinan la vida y muerte de las personas, su nivel socioeconómico, trabajo, matrimonio. Si bien es cierto que, en las grandes ciudades, estas tradiciones van perdiendo fuerza, aproximadamente el 70% de la población india vive en zonas rurales, donde estas costumbres siguen muy vivas.

India has more than 1,200 million inhabitants, and Hinduism is the oldest and most widespread religion in the country. It is estimated that 80% of the population professes it.

The caste system (legally abolished) is based on the belief that people come from the body of the Hindu god Brahma; and, depending on which part of the body they come from, they are divided into 4 main castes with endless subcastes. Apart from these is an outcast category, the *dalit*, or untouchables, a group of people considered to be social pariahs.

Castes are hereditary and determine the life and death of people, their socio-economic level, work, marriage. While it is true that, in the big cities, these traditions are losing strength, approximately 70% of the Indian population lives in rural areas where such customs remain firmly in place.



# LAND OF THE GODS / DEV BHOOMI (2016)



India-Serbia

**Zuzendaritza:** Goran Paskaljević

**Ekoizpena:** Goran Paskaljević, Philip Zepter, Madeleine Zepter / Nova Film, Zepter International, Gorvic Pictures

**Gidoia:** Goran Paskaljević, Victor Banerjee

**Argazkia:** Milan Spasić

**Musika:** Ramesh Mishra

**Muntaketa:** Kristina Pozenel

**Aktoreak:** Victor Banerjee, Geetanjali Thapa, Uttara Baokar, Vindo Kumar Sharma, Raj Zutshi

**Iraupena:** 92 min

**Kontaktua:** Christine Paskaljević paskaljevic@gmail.com

Denbora luzez Europan erbesteratuta egon ondoren, Rahul bere jaioterrira itzuli da, Himalayara. Izugarrizko zirrara eragingo du bere iritsierak komunitatean, bertan ez baituzte ahaztu ezta barkatu ere, antza, iraganean egin zituen bekatuak. Rahulek aurre egin behar izango dio aurreiritziz eta desberdintasunez jositako mundu bati, kasta sistema bidegabeko batean oinarritutako munduari, non emakumeek ez baitute euren halabeharra erabakitzeke eskubiderik.

Goran Paskaljević maisu serbiarra **-Someone Else's America** (1995), **Midwinter Night's Dream** (2004), **Honeymoons** (2009), **When Day Breaks** (2012)- Donostiara itzuli da, 2010ean bere ibilbidea saritu zuen Zinemaldira.

Después de un largo exilio en Europa, Rahul vuelve a su pueblo natal, situado en el Himalaya. Su llegada causa una gran conmoción en la comunidad, que no parece haber olvidado ni perdonado sus pecados del pasado. Rahul debe enfrentarse a un mundo lleno de prejuicios y desigualdades, basado en un injusto sistema de castas en el que las mujeres no tienen derecho a decidir su propio destino.

El maestro serbio Goran Paskaljević **-La otra América** (1995), **Sueño de una noche de invierno** (2004), **Honeymoons** (2009), **Al nacer el día** (2012)- vuelve a Sebastián, donde en 2010 recibió el Premio del Festival por su trayectoria.

After a long exile, Rahul returns to his village in the Himalayas. His arrival causes commotion amongst the villagers, who have never forgiven him for his sins of the past. Rahul has to face the isolated world full of old prejudices, gender inequalities, and a system of caste-based injustices where women have no right to choose their own destiny.

The Serbian Master Goran Paskaljević **-Someone Else's America** (1995), **Midwinter Night's Dream** (2004), **Honeymoons** (2009), **When Day Breaks** (2012)- returns to San Sebastian, where he won the Festival's Life Achievement Award in 2010.

Espekto Autistaren Nahasmendua (EAN) sorburu organikoa duen nahasmendutzat jotzen bada ere, gaur egun ez dago adierazle biologiko espezifikorik pertsona batek nahasmendu hori ba ote duen zehazteko. Bere diagnostikorako parametro edo sintoma jakin batzuk erabiltzen dira, hainbat metodologiak nazioarte mailan finkatutakoak.

EAN alterazio neuroebolutibo bat da, bereziki pertsonen artean sozializatzeko, komunikatzeko eta harremanak ezartzeko gaitasunei erasaten diena. Ohiko sintoma batzuk hauek izan daitezke: elkarrekikotasun emozionalik eza, jokabide eredu oso errepikakorrek edo interes mugatuak eta obsesiboak.

Nahasmendu honek, oraingoz, ez du sendabiderik. Hala eta guztiz ere, badira zenbait tratamendu mediko eta psikologiko, pertsona horien eta haien familien bizi kalitatea nabarmen hobetzen lagun dezaketenak.

Aunque se considera que el trastorno del espectro autista (TEA) tiene un origen orgánico, en la actualidad no existen indicadores biológicos específicos para determinar si una persona está afectada o no. Para su diagnóstico, se utilizan una serie de parámetros o síntomas, establecidos por diferentes metodologías a nivel internacional.

El TEA supone una alteración neuroevolutiva que afecta especialmente a las capacidades de socializarse, comunicarse y relacionarse entre las personas. Algunos síntomas comunes pueden ser la falta de reciprocidad emocional, los patrones de comportamiento muy repetitivos o los intereses limitados y obsesivos.

Se trata de trastornos que, por el momento, no tienen cura; sin embargo, existen diferentes tratamientos médicos y psicológicos que pueden hacer que la calidad de vida de estas personas y de sus familias mejore sustancialmente.

Although the cause of Autism Spectrum Disorder (ASD) is considered to be a natural tendency, today there are no specific biological indicators to establish whether or not a person is affected. To diagnose the disorder a series of parameters or symptoms are used, established internationally by different methodologies.

ASD is a neurodevelopmental disorder characterised by a deficit in reciprocal interactions, social communication and the ability to relate with others. Among its typical symptoms are a lack of emotional engagement, repetitive and restricted behaviours and obsessive interests.

These are behaviours for which there is currently no known cure; however, different medical and psychological treatments can substantially improve the lives of these people and their families.





## LIFE, ANIMATED (2016)



Estatu Batuak

**Zuzendaritza:** Roger Ross Williams

**Ekoizpena:** Roger Ross Williams, Julie Goldman, Molly Thompson, Christopher Clements, Carolyn Hepburn / Motto Pictures, A&E IndieFilms, Roger Ross Williams Productions

**Argazkia:** Tom Bergmann

**Musika:** Dylan Stark, T. Griffin

**Muntaketa:** David Teague

**Iraupena:** 77 min

**Kontaktua:** Dogwoof  
festivals@dogwoof.com  
www.dogwoof.com

Owen Suskind-en istorioa dugu hau: autista gazte bat, 3 urte zituela hitz egiteari utzi eta denbora luzean mundutik bakartuta egon zena. Behinola, ordea, berarekin komunikatzeko modu berezi bat aurkitu zuen familiak, Disneyren animazio film klasikoan bitartez, alegia. Dokumental hau haren aitak idatzitako liburu batean oinarrituta dago, eta Oweni jarraitzen dio bere graduazioan eta bere aurreneko pausoak ematen hasten denean independente izateko bidean.

**Life, Animated** dokumentalak **The Little Mermaid** (1989) edo **The Lion King** (1994) filmen eszenak tartekatzen ditu Owenen bizitzaren une jakin batzuetan, non Simba edo Jafar pertsonaiekin identifikatu eta empatia sentitzen baituen haiekiko. Hala, film horiek bitarteko bat eskaintzen diote sentimenduak hobeto ulertzeko, eta errealitatea interpretatzen laguntzen diote.

Esta es la historia de Owen Suskind, un joven autista que dejó de hablar a los 3 años y estuvo mucho tiempo aislado del mundo. Hasta que su familia descubrió una forma única de comunicación con él a través de las películas de animación clásicas de Disney. Este documental, basado en el libro escrito por su padre, sigue a Owen en su graduación y cuando comienza a dar sus primeros pasos hacia la independencia.

**Life, Animated** intercala escenas de películas como **La sirenita** (1989) o **El rey león** (1994) con momentos de la vida de Owen en los que su identificación y empatía con personajes como Simba o Jafar le proporcionan un medio para entender mejor sus sentimientos y le ayudan a interpretar la realidad.

This is the story of Owen Suskind, a young man with autism who went silent at the age of three and for years after remained unable to connect with other people until he and his family discovered a unique way to communicate by immersing themselves in the world of classic Disney animated films. This documentary, based on the book written by his father, follows Owen as he graduates and when he starts taking his first steps towards independence.

**Life, Animated** interweaves sequences of films like **The Little Mermaid** (1989) and **The Lion King** (1994) with verite scenes from Owen's life to explore how his identification and empathy for characters like Simba and Jafar gave him a means to understand his feelings and enabled him to interpret reality.

\* Premios Oscar 2016: Nominado a Mejor Documental

\* Festival de Sundance (2016): Mejor Dirección (Sección "U.S. Documentary")

\* Festival de San Francisco (2016): Premio del Público

\* Festival de Nantucket (2016): Premio del Público

Bizirauteko soilik al da lana? Behar adina diru irabazteko oinarritzko premiak eta aisia betetzeko? Lanaren bidez lortu nahi ditugu identitate bat eta errekonozimendu soziala? Egia ote da lanak pertsona gisa errealizatzen gaituela?

Kasu askotan, zeregin alienagarriak eta errepikakorrak egiten ditugu, edo botere eta esplotazio egoerei eusten diegu; eta, kaleratzearekin mehatxatzen gaituztenean, onartu egiten dugu egoerak bere horretan jarraitzea, lana galtzearen beldur. Are gehiago, geuk ere errepikatzen ditugu abusu horiek lanean eta gizartean gure azpitik daudela iruditzen zaizkigunekin.

Gainera, ordaindutako lanaren azpian izugarritzko ugalketa lana ezkututzen da, sozialki ezta ekonomikoki ere aintzatesten ez dena. Emakumezkoek egiten duten lana da hori, genero rolek eta lanaren sexu banaketak emakumeei esleitutakoa, eta gizonezkoen eta emakumezkoen arteko desberdintasuna iraunarazten duena, gizartearen sostengu izaten jarraituz.

¿Se trata simplemente de supervivencia? ¿De ganar el dinero suficiente para cubrir las necesidades y el ocio básicos? ¿Buscamos una identidad y reconocimiento social a través del trabajo? ¿Es cierto que el trabajo nos realiza como personas?

En muchos casos, llevamos a cabo tareas alienantes y repetitivas, o soportamos condiciones de poder y explotación; y, cuando nos amenazan con el despido, accedemos a que esa situación se perpetúe por temor a quedarnos sin empleo. Incluso llegamos a reproducir esos abusos con quienes consideramos en una escala laboral y social inferior.

Además, debajo del trabajo remunerado existe una enorme cantidad de trabajo reproductivo que no es reconocido ni social ni económicamente. Es el realizado y atribuido a las mujeres por los roles de género y la división sexual del trabajo, que perpetúa la desigualdad de hombres y mujeres y que sigue siendo el sustento de las sociedades.

Is it simply a question of survival? To make enough money to cover our basic needs and leisure requirements? Do we seek social identity and recognition by working? Is it true that work fulfils us as people?

We often work at alienating and repetitive jobs, or in conditions of power and exploitation; and when we're threatened with dismissal, we allow the situation to continue for fear of being left without a job. We even go as far as to reproduce the abuse with those that we consider to be on a lower working and social rung of the ladder.

Not only that, but beneath the paid work lies an enormous amount of reproductive effort that is neither socially nor economically recognised. This is the work done by and attributed to women as a result of gender roles and the sexual division of labour, which perpetrates the inequality between men and women and continues to prop up societies.



## LA MANO INVISIBLE (2016)



Poligono industrial urrun bateko nabe batean, lan sektore desberdinetako hamaika pertsonak zeregin desberdinetan dihardute: igeltsero bat horma bat eraikitzen ari da, geroago eraitsiko duena; emakume gazte bat piezak jartzen ari da muntaketa kate batean, zertarako balio ote duten ez dakiela; harakin bat deskonposizio prozesuan dauden animaliak zatitzen; biltegiko mutil bat kaxak alde batetik bestera mugitzen; teleoperadore bat galdeketa egiten, laneko iritzia biltzeko; mekanikari bat auto bat desmuntatzen, gero berriro muntatzeko... Eta aurrean publikoa dute, ilunpean laneko ikuskizun "zoragarria" behatzen. Isaac Rosaren nobela homonimoan oinarritutako filma.

En una nave de un apartado polígono industrial, once personas de distintos sectores laborales desempeñan diversas tareas: un albañil construye una pared que más tarde derriba; una joven coloca piezas en una cadena de montaje sin saber para qué sirven; un carnicero despieza animales en descomposición; un mozo de almacén mueve cajas de un sitio para otro; una teleoperadora realiza encuestas sobre la consideración del trabajo; un mecánico desmonta un coche que luego vuelve a montar... Frente a ellos, el público observa desde la oscuridad el "maravilloso" espectáculo del trabajo. Película basada en la novela homónima de Isaac Rosa.

In an building on a remote industrial estate, eleven people from different professions go about their work: a bricklayer builds a wall he proceeds to knock down; a young girl puts pieces on an assembly line, not knowing their purpose; a butcher cuts up rotting animals; a warehouse hand moves boxes from one place to another; a call centre operator carries out surveys on how people consider work; a mechanic takes a car to pieces and puts it back together again... Looking on from the darkness, the audience watches the "marvellous" spectacle of work. Film based on the book of the same name by Isaac Rosa.

Espainia

**Zuzendaritza:** David Macián

**Ekoizpena:** Irene Navares / La Mano Invisible

**Gidoia:** Daniel Cortázar, Daniel Macián

**Argazkia:** Fernando Fernández

**Musika:** Paco Alcázar

**Muntaketa:** Daniel Cortázar

**Aktoreak:** Josean Bengoetxea, Bárbara Santa-Cruz, Daniel Pérez Prada, José Luis Torrijo, Esther Ortega, Marina Salas, Elisabet Gelabert, Christen Joulin

**Iraupena:** 83 min

**Kontaktua:** La Mano Invisible  
lamanoinvisible@gmail.com  
www.lamanoinvisiblelapelicula.com

1973ko ekainean, Uruguako Juan María Bordaberry lehendakariak, indar armatuekin itundu ondoren, Parlamentua desegin eta Estatu Kontseilu bat sortu zuen, funtzio hauek bere gain hartuko zituen: konstituziogilea, legegilea eta gobernuaren kontrolarena. Era berean, debekatu egin zituen alderdi politikoak eta erakunde sozialak. 1985eko otsailera arte, 12 urte luze izan ziren diktadura zibiko-militar horren pean.

Condor Planaren barruan, Amerikako Hegoaldeko Konoa delakoaren beste herrialde batzuetan bezala, Uruguako diktadurak gogor zapaldu zuen askatasunaren aldeko edo erregimenaren aurkako edozein adierazpide. Eta, batik bat, desagertu behartuak praktikatu ohi ziren bitartean Argentinan eta presoaren exekuzioa Txilen, kartzelaratzeko masiboak eta luzarokoak izan ohi ziren errepresio teknika nagusia Uruguain. Kartzeletan eta atxiloteta zentroetan, xehe-xehe aztertutako torturak praktikatu ziren.

Kalkuluen arabera, Uruguako diktadurak ia 380.000 pertsona –populazioaren %14– behartu zituen erbesteratzera.

En junio de 1973 el presidente uruguayo Juan María Bordaberry, tras un pacto con las fuerzas armadas, disolvió el Parlamento y creó un Consejo de Estado con funciones constituyentes, legislativas y de control gubernamental. Prohibió, asimismo, los partidos políticos y las organizaciones sociales. Hasta febrero de 1985 se extendieron 12 años de una dictadura cívico-militar.

Al igual que otros países del Cono Sur de América integrantes del Plan Cóndor, la dictadura uruguaya reprimió duramente cualquier expresión de libertad y de oposición al régimen. Y, así como en Argentina se practicaron sobre todo las desapariciones forzadas y en Chile las ejecuciones de personas presas, en Uruguay la técnica represiva predominante fueron los encarcelamientos masivos y de larga duración. En las cárceles y centros de detención se practicaban torturas minuciosamente estudiadas.

Se calcula que la dictadura uruguaya forzó al exilio a alrededor de 380.000 personas, casi el 14% de la población.

In June 1973, the president of Uruguay, Juan María Bordaberry, in cohorts with the armed forces, dissolved Parliament and created a Council of State with constituent, legislative and executive governmental functions. He also outlawed political parties and social organisations. His civic-military dictatorship ran for 12 years, until February 1985.

Like other Southern Cone of South America countries affiliated with Operation Condor, the Uruguayan dictatorship harshly repressed all expressions of freedom and opposition to the regime. And, while in Argentina the tendency was above all forced disappearances and in Chile the execution of prisoners, in Uruguay the predominant technique of repression was mass incarcerations for very long periods of time. Meticulously studied methods of torture were meted out in the prisons and detention centres.

According to the calculations, the Uruguayan dictatorship forced the exile of some 380,000 people, almost 14% of the population.



## MIGAS DE PAN (2016)



Liliana Pereira bere herrialdera itzuli da. Bertan, jazarpena, kartzela zigorra eta bere semearen zaintza galtzea ekarri zituen iraganari egin beharko dio aurre. Indarkeria sistematiko baten biktimak, beste emakume batzuk bezala, Lilianak aukeratu egin beharko du bihotzak eskatzen dionaren eta kontzientziak agintzen dionaren artean.

Manane Rodríguez –**Retrato de mujer con hombre al fondo** (1996), **Los pasos perdidos** (2001), **Un ajuste de cuentas** (2009)– Uruguayko azken diktadurak (1973-1985) euren bizitzak zapuztu zituen emakumeengana hurbiltzen da bere bosgarren film luze honetan.

Liliana Pereira regresa a su país. Allí tendrá que enfrentarse a un pasado que le supuso persecución, presidio y la pérdida de la custodia de su hijo. Víctima junto con otras mujeres de una agresión sistemática, Liliana tiene que elegir entre lo que le pide su corazón y lo que le dicta su conciencia.

Manane Rodríguez –**Retrato de mujer con hombre al fondo** (1996), **Los pasos perdidos** (2001), **Un ajuste de cuentas** (2009)– se acerca en su quinto largometraje a las mujeres cuyas vidas fueron truncadas por la última dictadura uruguaya (1973-1985).

Liliana Pereira returns to her country. There she will have to confront a past of persecution, imprisonment and having lost custody of her son. The victim with other women of systematic aggression, Liliana must choose between listening to her heart or her conscience.

In her fifth feature film, Manane Rodríguez –**Portrait of a Woman with Man in the Background** (1996), **The Lost Steps** (2001), **A Settling of Accounts** (2009)– looks at the women whose lives were shattered by Uruguay's last dictatorship (1973-1985).

Uruguai-Espainia

**Zuzendaritza:** Manane Rodríguez

**Ekoizpena:** Xavier Bermúdez, Cecilia Ibáñez / Xamalú Filmes, RCI Producciones

**Gidoia:** Manane Rodríguez, Xavier Bermúdez

**Argazkia:** Diego Romero Suárez-Llanos

**Musika:** Andrés Stagnaro

**Muntaketa:** Sandra Sánchez

**Aktoreak:** Cecilia Roth, Justina Bustos, Quique Fernández, Ignacio Cawen, Patxi Bisquert, Ernesto Chao

**Iraupena:** 110 min

**Kontaktua:** Súper 8  
info@super8.es  
www.super8.es

Ezkontza behartuak oso hedatuta egon ziren Europan joan den mendearren hasierara arte, baina galtzen joan ziren denborarekin. Gaur egun gora egiten ari dira, batez ere Asiatik etorritako inmigranteen komunitateen artean. Horrexegatik, 2015eko uztailan, Espainiako kode penalaren erreforma bat sartu zen indarrean, eta beste neurri batzuen artean, delitu espezifikoak hartu ziren ezkontza behartuak.

Delitu horren biktimak neskatilak edo oso emakume gazteak izaten dira oro har, behartu edo hertsatu egiten dituztenak haiek baino zaharragoak diren gizonekin –askotan senideak– ezkontzera. Halako ezkontzei uko egingo baliote edo ihes egingo balute, gaitzetsi egingo lituzkete haien familiek.

Egia bada ere Europako herrialdeetan halako uztartzeak saihesteko polizia unitate espezializatuak sortzen ari direla, oso zailak dira detektatzen, sarritan neskatilak erabat isolatuta eta haien familien balore eta sinesmenek zeharo baldintzatuta bizi direlako.

El matrimonio forzado estuvo muy extendido en Europa hasta principios del siglo pasado, pero con el paso del tiempo se fue perdiendo. A día de hoy se está dando un repunte, principalmente entre las comunidades de inmigrantes procedentes de Asia. Es por ello que, en julio de 2015, entró en vigor una reforma del código penal español en la que, entre otras medidas, se incluyó el matrimonio forzado como delito específico.

Las víctimas de este delito generalmente son niñas o mujeres muy jóvenes, que son forzadas o coaccionadas a casarse con hombres -muchas veces parientes- mayores que ellas. Negarse o fugarse les supondría ser repudiadas por sus familias.

Si bien es cierto que en los países europeos se están creando unidades de policía especializadas para evitar estos enlaces, son muy difíciles de detectar, ya que a menudo las niñas viven en un gran aislamiento y muy condicionadas por los valores y las creencias de sus familias.

Forced marriage was widespread in Europe until the start of last century, but it gradually disappeared with time. Today it is once again on the rise, mainly among the immigrant communities coming from Asia. That's why, in July 2015, an amendment to the Spanish criminal code was introduced, among others including forced marriage as a specific crime.

The victims of this unlawful act are generally girls or very young women who are forced or pressured into marrying men –often one of their relatives– older than them. Those who refuse to marry or run away are disowned by their families.

While it is true that European countries are creating specialised police units to prevent these weddings, they are very difficult to detect given that the girls are often kept well out of sight and are strongly conditioned by their families' values and beliefs.



## NOCES / A WEDDING (2016)



Zahirak 18 urte ditu, Belgikan bizi da eta oso lotuta dago bere familiari. Baina gauzak aldatu egingo dira, Pakistaneko tradizioari jarraituz ezkontzeko proposatzen diotenen artean senar bat aukeratzeko eskatzen diotenean. Famili eskakizunek estututa, eta bere bizimodu okzidentala eta bere askatasun nahia tartean direla, gazteak laguntza eskatuko dio bere anaia eta konfiantzazko lagun Amiri.

Zahira tiene 18 años, vive en Bélgica y está muy unida a su familia. Hasta que le piden que siguiendo la tradición paquistaní elija un marido entre los candidatos que le plantean. Atrapada entre las exigencias familiares, su forma de vida occidental y sus aspiraciones de libertad, la joven busca ayuda en su hermano y confidente Amir.

Zahira is 18, lives in Belgium and is very close to her family. Until she is asked according to Pakistani tradition to choose a husband from among the candidates presented to her. Trapped between family demands, her western way of life and her dreams of freedom, the young girl turns to her brother and confidant Amir for help.

Belgika-Frantzia-Luxenburgo-  
Pakistan

**Zuzendaritza:** Stephan Streker

**Ekoizpena:** Michaël Goldberg, Boris Van Gils / Daylight Films, Formosa Productions, Tarantula Luxembourg, Minds Meet, Bodhicitta Works

**Gidoia:** Stephan Streker

**Argazkia:** Grimm Vandekerckhove

**Muntaketa:** Jérôme Guiot, Mathilde Muyard

**Aktoreak:** Lina El Arabi, Sébastien Houbani, Babak Karimi, Alice de Lencquesaing, Zacharie Chasseriaud, Olivier Gourmet

**Iraupena:** 95 min

**Kontaktua:** Jour2Fête  
sales.jour2fete@gmail.com  
www.jour2fete.com

\* Festival du Film Francophone  
d'Angoulême (2016): Mejor Actriz  
(Lina El Arabi), Mejor Actor (Sé-  
bastien Houbani)

*Apartheidak* 1948tik 1991ra agindu zuen formalki Hegoafrikan. Arraza segregazio sistema bat zen, arraza zuria nagusitzen zenekoa, eta zurientzat eta beltzentzat bereizitako arauak eta eremuak –etxebizitza, garraioa, hezkuntza, osasun zerbitzuak...– ezarri zituen.

Gaur egun, *apartheida* amaitu zenetik 26 urte igaro direnean, populazio beltzaren eskubide zibilak aitortu egiten dira konstituzionalki eta debekatuta dago arraza diskriminazioa. Hala eta guztiz ere, azken zentsuaren arabera, 4 eta 5 aldiz handiagoak dira zurien familien diru-sarrerak, beltzenen aldean. Eta beltzen pobrezia maila erlatiboa %42koa den bitartean, %1ekoa da zuriena.

Datu horiek agerian uzten dute berdintasun formalari oraindik asko falta zaiola errealitate bat izateko.

El *apartheid* imperó formalmente en Sudáfrica desde 1948 hasta 1991. Se trataba de un sistema de segregación racial y supremacía de la raza blanca, según el cual se establecieron normas y zonas diferenciadas para personas blancas y negras, en lo referente a la vivienda, medios de transporte, educación, sanidad...

Hoy, 26 años después del fin del *apartheid*, los derechos civiles de la población negra están constitucionalmente reconocidos y está prohibida la discriminación racial. No obstante, según el último censo, los hogares blancos disponen de unos ingresos entre 4 y 5 veces superiores a los hogares negros. Y mientras el nivel de pobreza relativa de las personas negras es del 42%, el de las blancas es del 1%.

Estos datos evidencian que la igualdad formal todavía dista mucho de ser real.

Apartheid formally prevailed in South Africa from 1948 to 1991. It was a system of racial segregation and white supremacy under which different regulations and zones were established for black and white people in regard to housing, means of transport, education, health care, among others.

Today, 26 since the end of apartheid, the civil rights of the black population are constitutionally recognised and racial discrimination is forbidden. However, according to the latest census, white homes enjoy an income 4 to 5 times higher than black homes. And while the poverty rate of black people stands at 42%, among white people it is only 1%.

These figures demonstrate that formal equality still has a long way to go before it becomes a reality.





## NOMA (2016)



Hego Afrika

**Zuzendaritza:** Pablo Pinedo Bóveda

**Ekoizpena:** Pablo Pinedo Bóveda /  
Everywhere Films

**Argazkia:** Pablo Pinedo Bóveda

**Musika:** Vegar N. Lien, Jeff Mcllwain

**Muntaketa:** Sergi Dies

**Iraupena:** 81 min

**Kontaktua:** Everywhere Films

pablo@everywherefilms.co.za

pablopi.org/noma\_the-film

Noma emakume gazte beltz bat da, post-*apartheid* gazteria hegoafrikarraren gehiengo baten irudi: ahal duen moduan bizirauten du enplegu prekario batekin; lan horrek Cabo Hiriko aldirietako txabola baten alokairua ordaintzeko ematen dio justu, eta bertan bizi da bere bi semeekin, bere lehengusuarekin eta anaia txikiarekin. Emakume gogorra da Noma, eta ekintzari helduko dio bere familiaren bizi baldintzak hobetzeko. Handitzen joango den talde batekin eremu bat okupatuko du, jende borrokalariak hartutako Marikana kokagunearen ondoan, eta bertan eraikiko du bere etxebizitza berria.

Noma es una joven mujer negra que representa a una gran parte de la juventud sudafricana post-*apartheid*: sobrevive como puede con un empleo precario con el que paga el alquiler de una chabola en los suburbios de Ciudad del Cabo que comparte con sus dos hijos, su primo y su hermano pequeño. Noma es una mujer fuerte que decide pasar a la acción para mejorar las condiciones de vida de su familia. Junto con un grupo cada vez más numeroso decide ocupar una zona junto al combativo asentamiento de Marikana para construir allí su nueva vivienda.

Noma is a young black woman like so many other post-apartheid South African youths: she gets by on a precarious job, renting the shack she shares with her two sons, her cousin and her younger brother. Noma is a strong woman who decides that something has to be done to improve her family's living conditions. With an increasingly larger group of people she decides to occupy an area alongside the combative Marikana settlement and build her own house.

Giza Eskubideen Gorte Interamerikarrak txosten bat egin zuen 2016ko martxoan. Bertan, Mexikok indarkeria eta zigorgabetasun krisi larri bat jasaten ari dela salatzen da. Aitortzen du indarkeria horrek herrialdean ezarria dagoen sisteman duela jatorria, baina narkotrafikoaren kartelen aurkako gerraren hasiera dela eragilea adierazten du, 2006an aurreko presidente Felipe Calderónek ekindakoa.

Txostenak bereziki nabarmentzen ditu behartutako desagertuenak, exekuzio estrajudizialak, tortura eta kaleetako segurtasun falta. "Lokalizatu gabeko" 26.789 pertsonen kopurua jasotzen da bertan eta Estatuko agenteen partaidetza aitortzen da kasu ugarrtan. Zigorgabetasun maila %98koa da.

2014an, Igualako maisutza eskolako 43 ikasleren desagertuen behartua hartu da Estatuko agenteen eta krimen antolatuen arteko lankidetzaren erakusgarritzat.

Enrique Peña Nietoren Gobernu mexikarrak, bere aldetik, gezurtatu egin du txostena.

La Corte Interamericana de Derechos Humanos emitió un informe, en marzo de 2016, en el que denunciaba que México padece una grave crisis de violencia e impunidad. Reconoce el origen sistémico de esta violencia, pero señala como desencadenante el comienzo de la guerra contra los carteles del narcotráfico, emprendida por el anterior presidente Felipe Calderón en 2006.

El informe hace especial énfasis en las desapariciones forzadas, las ejecuciones extrajudiciales, la tortura y la inseguridad ciudadana. Se recoge la cifra de 26.789 personas "no localizadas" y se reconoce la participación de agentes del Estado en muchos de los casos. El grado de impunidad se eleva al 98%.

La desaparición forzada de 43 estudiantes de magisterio en Iguala en 2014 ha sido considerado como un ejemplo de la colaboración entre agentes del Estado y el crimen organizado.

El Gobierno mexicano de Enrique Peña Nieto, por su parte, ha refutado el informe.

The Inter-American Court of Human Rights issued a report, in March 2016, denouncing the serious crisis of violence and impunity suffered by Mexico. It recognises the systemic origin of the violence, but points as the triggering factor towards the launch of the war against the drug cartels by former president Felipe Calderón in 2006.

The report particularly stresses the forced disappearances, the extrajudicial executions, the torture and the citizen insecurity. It mentions the figure of 26,789 people as "not located" and recognises the participation of agents of the State in many cases. The degree of impunity is 98%.

The forced disappearance of 43 teacher-training students in Iguala in 2014 is considered to be an example of collusion between agents of the State and organised crime.

Enrique Peña Nieto's Mexican Government, on his behalf, has refuted the inform.



# TEMPESTAD (2016)



Mexiko

**Zuzendaritza:** Tatiana Huezo

**Ekoizpena:** Nicolás Celis, Sebastián Celis / Pimienta Films, Cactus Films, Terminal

**Gidoia:** Tatiana Huezo

**Argazkia:** Ernesto Pardo

**Musika:** Leonardo Heiblum, Jacobo Lieberman

**Muntaketa:** Lucrecia Gutiérrez Maupomé, Tatiana Huezo

**Iraupena:** 105 min

**Kontaktua:** Cinephil  
 leeya@cinephil.com  
 www.cinephil.com

Goiz batean, ohiko egun horietako batean, bere lanpostuan atxilotu dute Miriam, eta inolako frogarik gabe, "pertsonek trafikoaz" akusatu dute. Hala, kartzelaldian jasandako indarkeriak arrasto sakona utzi du bere bizitzan. Adela zirku ibiltari batean egiten du lan pailazoekin. Duela hamar urte zeharo aldatu zen bere bizitza: gauero, funtzioan zehar, bere alaba Mónica oroitzen du.

**Tempestad** bi emakumeren ibilbide paraleloa da, ispilu batek bezalaxe, indarkeriak eta inpuniteak Mexikon sorrarazitakoa islatzen duten emakumeena. Euren ahotsen bitartez, euren sentimendu sakonenetan barneratuko gara, non galera eta oinazea bizi diren, baina baita maitasuna, duintasuna, eta erresistentzia ere.

Una mañana de un día normal, Miriam es detenida en su lugar de trabajo y sin ninguna prueba es acusada de "tráfico de personas". La violencia a la que fue sometida y a la que estuvo expuesta durante su encarcelamiento han dejado una huella profunda en su vida. Adela trabaja en un circo ambulante como payaso. Hace diez años que su vida se transformó de forma irreversible: cada noche durante la función evoca a su hija Mónica.

**Tempestad** es la travesía en paralelo de dos mujeres que, como un espejo, reflejan lo que la violencia y la impunidad han generado en México. A través de sus voces nos adentramos en sus sentimientos más profundos, donde habitan la pérdida y el dolor, pero también el amor, la dignidad y la resistencia.

One morning, on a regular day, Miriam is arrested at her work place and accused without proof of "people trafficking". The violence she suffered and was exposed to during her imprisonment has left a profound mark on her life. Adela works as a clown in a travelling circus. Ten years ago her life was irreversibly transformed; every night during the show she evokes her daughter Monica.

**Tempestad** is the parallel crossing of two women. Mirror-like, it reflects the impact generated in Mexico by violence and impunity. Through their voices, we look at their deepest feelings, inhabited by loss and pain, but also by love, dignity and resistance.

1959ko urtarrilaren 1a iraultza sozialistak garaitu zuen eguna da. Harrezkero, Fidel Castro eta ondoren bere anaia Raúl izan dira, etenik gabe, Kubako lehendakariak.

la 60 urte bete direnean, ukazina da hezkuntzan eta osasun zerbitzuetan iraultzak lortu duen guztia, eta munduko leku gehienetan Kubak pizten duen erakargarritasuna ere. Dena den, 2017an, Habanak denboran etenda geratu dela dirudi. Eta uhartea bisitatzeko dutenentzat pintoreskoa eta xarmagarria izan daitekeena, desesperatzeko modukoa izan daiteke bertako biztanleentzat. Hala, burokraziak, pilaketak eta etxebizitza arazoak, internetera eta askatasun batzuetara heltzeko zailtasunek eraman dituzte zenbait gazte kubatarrak laurogei urteak beteak dituztenek gobernatutako herrialde horretan bidea uzteko eskatzera.

El 1 de enero de 1959 es considerado como el día en el que triunfó la revolución socialista. Desde entonces, Fidel Castro y posteriormente su hermano Raúl han sido, ininterrumpidamente, los presidentes de Cuba.

Tras casi 60 años, son innegables los logros en educación y sanidad que la revolución ha obtenido, y la atracción que Cuba despierta en gran parte del mundo. Sin embargo, la Habana de 2017 parece parada en el tiempo. Y, lo que para las personas que visitan la isla puede ser algo pintoresco y entrañable, para sus habitantes puede resultar desesperante. La burocracia, el hacinamiento y el problema habitacional, las dificultades de acceso a internet y a ciertas libertades llevan a una parte de la juventud cubana a pedir paso en un país gobernado por octogenarios.

1st January 1959 is considered to be the date of the triumph of the social revolution. Since then Fidel Castro and later his brother Raúl have been the presidents of Cuba, without interruption.

After almost 60 years, the achievements in education and health care obtained by the revolution are undeniable, as is the attraction spawned by Cuba in a large part of the world. However, the Havana of 2017 seems to be suspended in time. And what may be picturesque and charming for people visiting the island can be exasperating for its inhabitants. Bureaucracy, overcrowding and housing problems, difficulties of access to the Internet and to certain freedoms are driving part of Cuba's youth to ask for their turn in a country governed by people in their eighties.



# ÚLTIMOS DÍAS EN LA HABANA (2016)



Kuba-Espainia

**Zuzendaritza:** Fernando Pérez

**Ekoizpena:** Danilo León, José María Morales / Instituto Cubano del Arte e Industrias Cinematográficas (ICAIC), Wanda Visión

**Gidoia:** Fernando Pérez, Abel Rodríguez

**Argazkia:** Raúl Pérez Ureta

**Aktoreak:** Jorge Martínez, Patricio Wood, Gabriela Ramos, Cristian Jesús, Yailene Sierra

**Iraupena:** 93 min

**Kontaktua:** Wanda Visión  
wanda@wandafilms.es  
www.wandafilms.com

Habana erdialdea, gaurko Habanaren muina. Miguelek New Yorkera ihes egitearekin egiten du amets. Inoiz iristen ez zaion bisatuaren zain, ontzi-garbitzaile lanean ari da jatetxe partikular batean. Diegok bizitzearekin egiten du amets. Hiesak abailduta eta mugitu ezinik, orubeko logelarik txikieneko ohe estetik askatzen du bere energia guztia. Miguelek Diegori jaten ematen dion bitartean konturatzen joango gara gaua eta eguna balira bezala bizi direla biak elkarrekin. Diego homosexuala da, baikorra, argitsua; Miguel asexuala da, ezkorra, iluna. Diego da heroia, eta Miguel antiheroia. Biek, ordea, kontraesaneko adiskidetasun suntsiezin bat mantentzen dituzte elkarrekin, biek bizitako lehenaldi batek sostengatua. Lehenaldi horren sekretuak eurek bakarrik ezagutzen dituzte.

Centro Habana, el corazón de la Habana de hoy. Miguel sueña con huir a Nueva York. Mientras espera un visado que nunca llega, trabaja como lavaplatos en un restaurante particular. Diego sueña con vivir. Postrado e inmóvil por el sida, libera toda su energía desde el estrecho camastro del cuarto más pequeño del solar. Mientras Miguel le da la comida a Diego, vamos descubriendo que ambos viven juntos como si fueran la noche y el día. Diego es gay, positivo, luminoso; Miguel es asexual, negativo, oscuro. Diego es el héroe, Miguel el antihéroe. Pero entre ambos existe una amistad contradictoria e indestructible, sostenida por un pasado compartido del que solo ellos conocen sus secretos.

Central Havana, the heart of today's Havana. Miguel dreams of escaping to New York. While waiting for a visa that never comes, he washes dishes in a peculiar restaurant. Diego dreams of living. Confined to bed and unable to move due to AIDS, he radiates energy from the rickety billet in his tiny bedroom. While Miguel feeds Diego, we discover that they live together as if they were night and day. Diego is gay, positive, full of light; Miguel is asexual, negative, dark. Diego is the hero, Miguel the antihero. Yet between the two is a contradictory and indestructible friendship built on a shared past of which only they know the secrets.

2016ko irailean Unicefek aurkeztutako "Deserrotuak" txostenaren arabera, 50 milioi ume inguru daude munduan beren etxeak nahitaez atzean utzi behar izan dituztenak (migrazioak, barneko lekualdaketak eta babesak tartean direla). Kalkuluen arabera, lekualdatutako pertsonen gutzizko kopurutik ia erdia adin txikikoak dira.

Abusuz eta indarkeriaz josita dago segurutzat jotako leku baterantz hartutako bidea. Eta ez da, ez, erraza izango helmugara iristen direnean ere.

Askotan adin txikikoak dira asiloa lortzeko tramite burokratiko luzeei aurre egin behar izaten dietenak. Eskolatutako neska-mutilak direnez, gaitasuna dutenak, errazago ikasten dute harrerako herrialdeko hizkuntza, eta horregatik, askotan, eurek dira familiako kide bakarrak Administrazioarekin edo babeseko erakundeekin elkarrizketak izaten dituztenak. Erantzukizun horrek –duten adinari ez dagokiona– izugarritzko presio gehigarria eragiten die, zenbaitetan jasanezina.

Según el informe "Desarraigados" presentado por Unicef en septiembre de 2016, hay alrededor de 50 millones de niñas y niños en el mundo que han tenido que abandonar sus hogares a la fuerza (incluyendo migraciones, desplazamientos internos y refugios). Se calcula que son menores casi la mitad del número total de personas desplazadas.

El camino hacia un lugar considerado seguro está repleto de abusos y violencia. Pero tampoco es fácil cuando alcanzan su destino.

En numerosas ocasiones son los y las menores quienes deben hacer frente a los extensos trámites burocráticos para conseguir el asilo. Debido a su escolarización y capacidad, aprenden con más facilidad el idioma del país de acogida, lo que les convierte, muchas veces, en interlocutores únicos de la familia con la Administración o con las organizaciones de apoyo. Esta responsabilidad –que no les debería corresponder– les causa una presión añadida, por momentos insoportable.

According to the "Uprooted" report published by UNICEF in September 2016, some 50 million boys and girls in the world have been forced to leave their homes (including migrations, internal displacements and refugees). Almost half of the total number of displaced persons are estimated to be minors.

The road to a place considered safe is thick with abuse and violence. But neither is it easy for them when they finally get to their destination.

Frequently it is those young boys and girls who must deal with the extensive bureaucratic formalities required to obtain asylum. Given their schooling and capacity, they find it easier to learn the language of their host country, often making them the sole intermediaries between their families and the Administration or with the organisations providing support. This responsibility –which they shouldn't have to bear– weighs them down with added and sometimes unbearable pressure.



## THE WAIT (2016)



Danimarka

**Zuzendaritza:** Emil Langballe

**Zuzendarikide:** Andrea Storm  
Henriksen

**Ekoizpena:** Helle Faber / Made in  
Copenhagen

**Argazkia:** Emil Langballe, Andrea  
Storm Henriksen

**Musika:** Uno Helmersson

**Muntaketa:** Michael Aaglund, Peter  
Winther

**Iraupena:** 58 min

**Kontaktua:** Made in Copenhagen  
carina@madeincopenhagen.dk  
www.madeincopenhagen.dk

Rokhsar Sediqi afganiarra da, 14 urte ditu eta Given bizi da, Danimarkako herri txiki batean, non bertan ikasi eta futbolearen jokatzeko den bere denbora librean. Rokhsar bere familiarekin bizi da deportazioaren etengabeko mehatxuaren pean. Duela lau urte iritsi ziren eta asiloa eskatu zuten, baina agintarien erantzunaren zain daude oraindik. Rokhsar da danieraz ondo hitz egiten duen bakarra eta, beraz, bera komunikatzen da abokatuekin eta inmigrazio departamentuarekin, bere eguneroko bizitzan karga handia adierazten duen zeregina, alegia.

Rokhsar Sediqi es afgana, tiene 14 años y vive en Give, pequeña localidad de Dinamarca donde estudia y juega al fútbol en sus ratos libres. Rokhsar vive con su familia bajo la amenaza continua de la deportación. Llegaron hace cuatro años y solicitaron asilo, pero las autoridades no se lo han concedido todavía. Rokhsar es la única que habla bien danés, por lo que ella es la que se comunica con los abogados y con el departamento de inmigración, lo que le supone una gran carga en su día a día.

Rokhsar Sediqi is 14 years old and from Afghanistan. She lives in Give, a small Danish town where she studies and plays football in her free time. Rokhsar and her family live in constant fear of deportation. They arrived in the country four years ago seeking asylum, but the authorities have repeatedly rejected their request. Being the only member of her family who speaks fluent Danish, Rokhsar is the one who has to deal with the lawyers and the immigration department, a huge burden on her everyday existence.

Punta Arenas Txileko Patagoniako hiri bat da, 1848an fundatua, Santiagoko hegoaldeetik 3.000 kilometro baino gehiagotara. Magallanes itsasartearen kokatuta dagoenez gune estrategikoa izan zen nazioarteko merkataritzarako, 1914an Panamako kanala ireki zen arte.

Harrezkero, merkataritza haien diru-sarreraren jatorrizko sorburu izateari utzi eta, orain, turismoa eta baliabide naturalen espoliazioa bilakatu dira bertan iturri ekonomiko nagusiak.

Punta Arenaseko populazio ultraperiferikoa zerbitzu publikoetara heltzeko zailtasunak eta bizi kostuaren indize oso altua jasaten ari da, bere lurraldeetik hidrokarbuo kantitate izugarri handiak irteten ikusten dituen bitartean, prezio izugarri handi batean nazioartean saltzeko. Aldi berean, turismoa Patagonia inbaditzen ari da, “munduaren amaiera” deitutako lurralde horretako populazioa aurre egiten ari zaien zailtasunez ohartu gabe.

Punta Arenas es una ciudad de la Patagonia chilena fundada en 1848, a más de 3.000 kilómetros al sur de Santiago. Su ubicación en el estrecho de Magallanes la hizo ser un punto estratégico en el comercio internacional, hasta que en 1914 se abrió el canal de Panamá.

El comercio dejó de ser el origen primordial de sus ingresos, y el turismo y el expolio de recursos naturales se han convertido en sus principales fuentes económicas.

La población ultraperiférica de Punta Arenas padece dificultades de acceso a los servicios públicos y unos costes de vida muy elevados, mientras ve cómo ingentes cantidades de hidrocarburos salen de su territorio para ser vendidos internacionalmente a un altísimo precio. Paralelamente, el turismo invade la Patagonia ajeno a las dificultades que enfrenta la población del llamado “fin del mundo”.

Founded in 1848, Punta Arenas is a city in Chilean Patagonia, more than 3,000 kilometres south of Santiago. Its location in the Strait of Magellan meant that it was strategic for international commerce, until the Panama Canal opened in 1914.

Trade was no longer the principle source of its income, and today tourism and the plundering of natural resources have become its key economic mainstay.

The outermost population of Punta Arenas has difficulty accessing public services and is faced with exorbitant costs of living, while they see how outrageous amounts of hydrocarbons leave their region for sale on the international market at enormously high prices. At the same time, tourism is invading Patagonia, unaware of the harsh situation of the population at the so-called “world’s end”.



## ZONA FRANCA (2016)



Frantzia-Txile

**Zuzendaritza:** Georgi Lazarevski

**Ekoizpena:** Les Films du Poisson,  
Ciaofilm

**Argazkia:** Georgi Lazarevski

**Musika:** Stephan Scott

**Muntaketa:** Jean Coudé

**Iraupena:** 100 min

**Kontaktua:** AndanaFilms  
gregory@andanafilms.com  
www.andanafilms.com

Zona Franca distritu komertzial zaharkitu bat da Txileko Patagonian, Magallanes itsasartetik gertu. Eskualdeko toki guztietatik suma daitezke transformazio izugarri baten aztarnak, Amerikako leku basati bakarra egungo kontsumo gizartearen isla bihurtu duten aldaketenak. Historiaren arrastoen eta mundua amaitzen den lekuaren bila etorritako turista taldeen artean, urre bilatzaile bat eta kamioilari bat irmo egiten ari zaie aurre euren bizilekua suntsitzearekin mehatxatzen ari diren aldaketei. Indarkeriak estalia dirudi, baina berehala aterako da argitara greba batek eskualdea paralizatzen duenean.

Zona Franca es un anticuado distrito comercial situado en la Patagonia chilena, cerca del estrecho de Magallanes. Por todas partes de la región se pueden observar las cicatrices de una brutal transformación que ha convertido el último lugar salvaje de América en un reflejo de la sociedad de consumo de hoy día. Entre los restos de la historia y los grupos de turistas que tratan de encontrar el fin del mundo, un buscador de oro y un camionero resisten frente a los cambios que amenazan con destruir su hogar con una violencia que parece soterrada, pero que sale a la luz cuando una huelga paraliza la comarca.

Zona Franca is a rundown shopping precinct in Chile's Patagonia region, near the Strait of Magellan. The entire region has been ravaged by the scars of a brutal transformation that has turned America's last untouched area into a mirror of today's consumer society. Amongst the remains of history and groups of tourists on a quest to find the end of the world, a gold prospector and a truck driver resist the changes which threaten to destroy their homes with a seemingly underlying violence that soon erupts when a strike brings the area to a standstill.



Human  
Rights  
Film  
Network

Connecting  
human rights  
film festivals  
around the world

# Connecting human rights film festivals around the world

Film is a powerful medium. It opens eyes to the world around us and touches and inspires audiences. Those who can make a difference.

A growing number of film festivals dedicated to the promotion of human rights and human dignity are staged around the world. They cooperate in the Human Rights Film Network.

Through the network, festivals exchange ideas and experiences on promoting human rights films and organising screenings and debates. The network also encourages the establishment of new, independent film festivals.

As such, it fosters an international environment conducive to human rights films worldwide.

Want to connect to the network and its festivals?

[www.humanrightsfilmnetwork.org](http://www.humanrightsfilmnetwork.org)



# OLA TUJ!!! TALK A!!! 2017 #HIRIAEGIN

Jaialdia / Festival  
Maiatza / Mayo

19, 20, 21

2017

[www.olatutalka.eus](http://www.olatutalka.eus)



FILM LABURRAK

CORTOMETRAJES

SHORT FILMS

## 17 años juntos (2016)

España

**Zuzendaritza:** Javier Fesser

**ekoizpena:** Luis Manso / Películas Pendelton

**Gidoia:** Javier Fesser, Claro García

**Argazkia:** Chechu Graf

**Musika:** Rafael Arnau

**Muntaketa:** Javier Fesser

**Aktoreak:** Luis Bermejo, Diana Peñalver, Milagros Monroy, Waldemar Vidalón

**Iraupena:** 15 min

**Kontaktua:** YAQ Distribución  
alicia@yaqdistribucion.com  
www.yaqdistribucion.com



Egun bat bi bikoteren bizitzan: Pepe eta Asun, ezkondu zirenetik elkarrekin 17 urte bete dituztenak, eta Walter eta Mardelina, etxeko enplegatua direnez, ospakizunerako dena prest utzi beharko dutenak, egun horretan Mardelina ere urteak bete arren eta gaua libre eskatu bazuen ere.

Un día en la vida de dos parejas: Pepe y Asun, que cumplen 17 años desde su boda, y Walter y Mardelina, que trabajan en la casa y tienen que encargarse de todo para la celebración, a pesar de que también es el cumpleaños de Mardelina y habían pedido la noche libre.

A day in the life of two couples: Pepe and Asun, on the 17th anniversary of their marriage, and their domestics Walter and Mardelina, stuck with the task of organising the entire celebration, even if it is Mardelina's birthday and they'd asked for the night off.

Lehiaketatik kanpo  
Fuera de concurso  
Out of competition

## Aquí es posible, Comunicación S. L. (2016)

Euskadi

**Zuzendaritza:** Blanca Zaragüeta

**ekoizpena:** Fina Salegi, Nekane Quintas, Raquel Romero / Ikertze

**Gidoia:** Blanca Zaragüeta, Fernando Vera

**Argazkia:** Gonzalo F. Berridi

**Musika:** Iñaki Salvador

**Muntaketa:** Xabier Ortiz de Urbina, Blanca Zaragüeta

**Aktoreak:** Enrike Amilibia, Anjel Alkain, Bárbara Goenaga, Telmo Irureta

**Iraupena:** 23 min

**Kontaktua:** Ikertze  
ikertze@ikertze.net  
www.ikertze.org



Andonik, publizitate agentzia baten jabeak, kasualitatez ezagutu du bere bizilagun Enrike, Down sindromeduna. Une horretatik aurrera, Andoniren bizitzan sartuko da Enrike, gauza asko ikusten dituen modua aldaraziko diona.

Andoni, dueño de una agencia de publicidad, conoce de manera casual a su vecino Enrike, síndrome de Down. A partir de ese momento Enrike entra en la vida de Andoni haciendo que cambie su forma de ver muchas cosas.

Andoni, the owner of an advertising agency, accidentally meets his neighbour, Enrike, Down syndrome. From that moment Enrike bursts into the life of Andoni making him completely change the concept he had of many things.

## Benditas infancias, 1 (2016)



Espainia

**Zuzendaritza:** Iñaki Elizalde

**Ekoizpena:** Queralt Reig, Cristina Novel / Ralda World

**Gidoia:** Iñaki Elizalde

**Argazkia:** Pablo Díez

**Muntaketa:** Manel Almiñana

**Aktoreak:** Mohamed El Qualidi, Mouhcine El Qualidi, Kaabil

**Iraupena:** 5 min

**Kontaktua:** Ralda World  
queraltreig@icab.cat  
www.raldaworld.com

Baraka lagun batekin ari da jolasean bere eguneroko lana egiteko deitzen diotenean. Bere munduan dena normala da itxuraz. Ez da horrela, ordea.

Baraka juega con un amigo cuando le llaman para hacer su trabajo diario. En su mundo, todo parece normal. Pero no lo es.

While Baraka is playing with his friend he's called on to do his daily task. In his world, this is nothing out of the ordinary, when it really should be.

## Beti bezperako koplak (2016)



Euskadi

**Zuzendaritza:** Ageda Kopla Taldea

**Ekoizpena:** Patxi Azpillaga / Lekur Kultur Elkartea

**Gidoia:** Maialen Lujanbio

**Animazioa:** Bego Vicario, Ibon Markaida, Kote Camacho, Arrate López Apellániz, Izibene Oñederra, Mariñe Arbeo, Oihana Leunda, Aitor Oñederra, Ximon Agirre, Jon Zurimendi, Xara Agirre, Irantzu Yaldebere, Andere Molinuevo, Iosune Etxarte, Malen Amenabar, Naiara Zuria Mauleón, Zaloa Ipiña, Alots Arregi, Roberto Zabarte, Jon Munarriz

**Argazkia:** Edu Elozegi

**Musika:** Xabier Erkizia

**Muntaketa:** Edu Elozegi

**Iraupena:** 5 min

**Kontaktua:** Kimuak  
kimuak@filmotecavasca.com  
www.kimuak.com

Santa Ageda bezperako ospakizuna abiapuntutzat hartuz, Maialen Lujanbio bertsolariak genero idarkeriaren salaketa gordina egiten du. Bertsoz bertso, indarkeria matxistaren agerpen ezberdinak salatzen dira, bai eta hura gainditzeko gure ezintasuna ere.

Valiéndose de la celebración de la víspera de Santa Águeda, la bertsolari Maialen Lujanbio hace una denuncia descarnada de la violencia de género. Verso tras verso, se denuncian las diversas manifestaciones de la violencia machista, así como nuestra imposibilidad de superarla.

Building on St. Agatha's Eve celebration, bertsolari Maialen Lujanbio composes a stark denunciation of gender violence. In verse after verse, she condemns the different manifestations of sexist violence and our inability to combat it.

## Champions (2016)

Alemania

**Zuzendaritza:** Anastasija Bräuniger

**Ekoizpena:** Anastasija Bräuniger

**Gidoia:** Anastasija Bräuniger

**Argazkia:** Tufan Abubaker, Soran Ebrahim

**Muntaketa:** Franziska von Berlepsch

**Iraupena:** 7 min

**Kontaktua:** Anastasija Bräuniger  
anastasijawna@googlemail.com



Haur talde kurdu batek, Irakeko iparraldean errefuxiatuen eremu batean bizi direnek, FIFAren bulegoetara deitu dute euren taldea hurrengo Munduko Futbol Txapelketan izena emateko.

Un grupo de niños y niñas kurdos que viven en un campo de personas refugiadas en el norte de Iraq llaman a las oficinas de la FIFA para inscribir a su equipo en el próximo Mundial de Fútbol.

A group of Kurdish boys and girls living in a refugee camp in northern Iraq call the FIFA offices to enter their football team for the next World Cup.

## The Chop (2015)

Erresuma Batua

**Zuzendaritza:** Lewis Rose

**Ekoizpena:** Daphnée Hocquard / Cotton Reel

**Gidoia:** Lewis Rose

**Argazkia:** Emma Dalesman

**Musika:** Koby Israelite

**Muntaketa:** Lewis Rose, Samantha Rhodes

**Aktoreak:** Amir Boutrous, Andy Linden, Waj Ali, Waleek Akhtar, Daniel Kramer

**Iraupena:** 17 min

**Kontaktua:** Salaud Morisset  
festivals@salaudmorisset.com  
www.salaudmorisset.com



Yossi-k, *kosher* harakin karismadunak, bere lana galdu du. Zail egiten ari zaio lana berriro lortzea, eta beraz, musulmanaren itxurak egitea erabakiko du *halal* harategi batean lan egiteko.

Yossi, un carismático carnicero *kosher*, pierde su empleo. No consigue encontrar uno nuevo, así que decide hacerse pasar por musulmán para trabajar en una carnicería *halal*.

Yossi, a charismatic Kosher butcher who loses his job, cannot find work at other Kosher butchers, and therefore decides to pretend to be Muslim in order to get work at a Halal butcher.



## The Cut (2016)

Grezia

**Zuzendaritza:** Evangelia Soumeli

**Ekoizpena:** Evangelia Soumeli

**Gidoia:** Evangelia Soumeli

**Argazkia:** Yorgos Rahmatoulin

**Muntaketa:** Stelios Constantinou

**Aktoreak:** Maria Zorba,  
DimitrisXanthopoulos, Mable  
Mosana

**Iraupena:** 15 min

**Kontaktua:** Evangelia Soumeli  
evasoumeli@gmail.com



Elli, zirujaua, bere lagun Sofiaren presioa jasaten ari da haren alaba txikiari legez kontrako operazio bat egin diezaion.

Elli, cirujana, está siendo presionada por su amiga Sofia para que le practique una operación ilegal a su hija pequeña.

Elli, surgeon, is under pressure from her friend Sofia to carry out an illegal operation on her young daughter.

## Un état d'urgence (2016)

Alemania-Frantzia

**Zuzendaritza:** Tarek Roehlinger

**Ekoizpena:** Marisa Meier /  
Filmakademie Baden-Württemberg,  
La Fémis

**Gidoia:** Andreas Sorin, Tarek  
Roehlinger

**Argazkia:** Rafael Starman

**Musika:** Nicolai Krepart

**Muntaketa:** Moritz Poth

**Aktoreak:** Moussa Sylla, Rémy  
Ferreira, Julien Courbey, Ridwane  
Bellawell

**Iraupena:** 12 min

**Kontaktua:** Filmakademie Baden-  
Württemberg  
marisa.meier@filmakademie.de  
www.filmakademie.de



Bi soldaduk maleta bat aurkitu dute Parisko kale bateko bazter batean.

Dos soldados encuentran en una calle de París una maleta abandonada.

Two soldiers find an abandoned suitcase in a Parisian street.

## The Fourth Kingdom (2016)

Espainia

**Zuzendaritza:** Adán Aliaga, Àlex Lora

**Ekoizpena:** Miguel Molina / Jaibo Films, Mr. Marshall Films, Mailuki Films

**Gidoia:** Adán Aliaga, Àlex Lora

**Argazkia:** Adán Aliaga, Àlex Lora

**Muntaketa:** Àlex Lora, Adán Aliaga

**Iraupena:** 14 min

**Kontaktua:** Mailuki Films  
mailukifilms@gmail.com



Emakume misiolari espainol batek gobernatutako New Yorkeko aldirietako erredentzio zentro bat, latak eta plastikozko ontziak ematen dituzte txanponen truke.

En un centro de redención a las afueras de Nueva York, regentado por una misionera española, se canjean latas y envases de plástico por monedas.

In a redemption centre on the outskirts of New York, run by a Spanish missionary, cans and plastic containers are exchanged for coins.

## El mundo de Embarka (2016)

Euskadi

**Zuzendaritza:** Raúl San Román Otegi

**Ekoizpena:** Arantxa Ferreras, Eli Eizagirre, Koro Urzelai / Ikaika Media

**Gidoia:** Raúl San Román Otegi

**Argazkia:** Alex Azkunaga

**Muntaketa:** Alex Azkunaga

**Iraupena:** 3 min

**Kontaktua:** Ikaika Media  
mediikaika@gmail.com  
www.ikaikamedia.com

Lehiaketatik kanpo  
Fuera de concurso  
Out of competition



Embarka, 11 urteko neskatila sahararra, berea ez zen mundu batean jaio zen.

Embarka, una niña saharai de 11 años, nació en un mundo que no era el suyo.

Embarka, saharai girl, born in a world that wasn't her world.

## My Life I Don't Want (2016)



Myanmar

**Zuzendaritza:** Nyal Kyal Say

**ekoizpena:** Nyal Kyal Say

**Gidoia:** Nyal Kyal Say

**Animazioa:** Nyal Kyal Say

**Musika:** Diramore

**Iraupena:** 12 min

**Kontaktua:** Promofest  
info@promofest.org  
www.promofest.org

Libre al gara gure bizitza nahi dugun bezala bizitzeko? Animazioko film labur honetan Myanmar-eko neska gazte baten bizitza kontatzen zaigu, herrialde horretako benetako gertaeretan inspiratuta.

¿Somos libres para vivir nuestra vida como queremos? Un corto animado sobre la vida de una joven de Myanmar, inspirado en historias reales de este país.

Are we free to live our lives as we want? A short animated film about the life of a Myanmar girl inspired by true stories in Myanmar.

## La niña de la buseta (2016)



Kolonia-Espainia

**Zuzendaritza:** Pedro Pío

**ekoizpena:** Lucho Parada, Marcela Gómez Montoya, Pedro Pío / Marginal Films

**Gidoia:** Pedro Pío

**Argazkia:** Sofia Oggioni Hatty

**Musika:** Xabier Erkizia

**Muntaketa:** Juan Manuel Gamazo, Pedro Pío

**Aktoreak:** Tania Torres, Juan Andrés Chacón

**Iraupena:** 27 min

**Kontaktua:** Marginal Films  
pedropiomartin@gmail.com

Film labur honek neska gazte baten bizitzako egun batzuk erakusten dizkigu: autobusetan goxokiak saltzen ditu bere haurrarekin bizitza aurrera atera ahal izateko. Bere inguruko garrantasunak bere instintu primarioenak argitara ateratzen ditu.

Unos días en la vida de una joven que vende dulces en las busetas para sobrevivir con su bebé. La crudeza del entorno que le rodea saca a la superficie sus instintos más primarios.

Shows few days in the life of a young girl who sells sweets on buses to provide for her baby. The hardness of her environment challenges her every day, bringing out her most primal instincts.

## No Offense (2016)

Belgika

**Zuzendaritza:** Kris Borghs

**ekoizpena:** Geert Van Goethem,  
Linda Sterckx / S.O.I.L.

**Gidoia:** Kris Borghs

**Animazioa:** Kris Borghs

**Musika:** Diramore

**Iraupena:** 7 min

**Kontaktua:** S.O.I.L.  
lenavangoethem@hotmail.com



Marraskilari talde baten epaiketa. Epaimahaiak ez du zalantzarik egiten heriotza zigorrak emateko orduan.

Un grupo de dibujantes a juicio. El jurado no duda a la hora de dictar sentencias de muerte.

A group of cartoonists on trial. The jury doesn't think twice about sentencing them to death.

## Palabras de Caramelo (2016)

Espainia

**Zuzendaritza:** Juan Antonio Moreno  
Amador

**ekoizpena:** Silvia Venegas / Making  
DOC

**Gidoia:** Juan Antonio Moreno  
Amador

**Argazkia:** Javier Cerdá

**Muntaketa:** Nacho Ruiz Capillas

**Aktorea:** Yedehlu Lebada "Kori"

**Iraupena:** 20 min

**Kontaktua:** Agencia Freak  
marta@agenciafreak.com  
www.agenciafreak.com



Saharako basamortuko errefuxiatuen eremu batean mutiko gor bat bizi da, idazten ikasi nahi duena. Ongi etorri Kori-ren eta lagunik onena duen Caramelo gameluaren mundu isilera.

En un campamento de personas refugiadas del desierto del Sahara vive un niño sordo que quiere aprender a escribir. Les damos la bienvenida al silencioso mundo de Kori y su mejor amigo el camello Caramelo.

In a refugee camp in the Sahara desert lives a deaf boy who wish to learn how to write. Welcome to Kori and his best friend the camel Caramel's silent world.

## Sheroes (2016)

India-Espainia

**Zuzendaritza:** Carlos Caro

**Ekoizpena:** Carlos Caro

**Gidoia:** Ismael Alonso

**Argazkia:** Fernando Egiluz

**Iraupena:** 11 min

**Kontaktua:** Promofest  
info@promofest.org  
www.promofest.org



Bitzita konplikatua eta latza izan daiteke, baina bakoitzaren jarrerak errealitatea aldarazi dezake, ordea.

La vida puede ser complicada y dura, pero la actitud de cada una puede hacer cambiar la realidad.

Life can be complicated and hard, but the attitude of each one can do to change the reality.

## Tous les jours (2016)

Frantzia

**Zuzendaritza:** Philippe Orreindy

**Ekoizpena:** Brewenn Hellec / Les Films de l'Heure Bleue

**Gidoia:** Philippe Orreindy, Jean-Michel Mézy

**Argazkia:** Maxime Heraud

**Musika:** Alain Marna, Philippe Orreindy

**Muntaketa:** Pascale Berson-Lécuyer

**Aktorea:** Aurélie Petit, Stanislas Stanci, Geneviève Robin, Emmanuelle Cousin

**Iraupena:** 14 min

**Kontaktua:**  
Les Films de l'Heure Bleue  
brewenn.hellec@filmsheurebleue.com  
www.filmsheurebleue.com



Françoise-k garrantzi handiko zuzendaritza postu bat du enpresa batean, eta erasota ikusten du bere burua bere nagusiaren aldetik. Baina... benetan al da? Edo sentitzen duen hersturak eragindako haluzinazio bat?

Françoise tiene un importante puesto directivo en una empresa, donde se siente acosada por parte de su superior. Pero... ¿es real o es una alucinación causada por su angustia?

Françoise has a high-flying executive position in a company, where she feels hounded by her superior. But... is it real, or is it a figment of the imagination brought on by her stress?

## Vernon Walks (2016)

Espainia

**Zuzendaritza:** Santiago Zannou

**ekoizpena:** Álvaro Longoria, Marta Gila / Paramount Channel, Morena Films, Harold Entertainment.

**Gidoia:** Ray Loriga

**Argazkia:** Marc Gómez del Moral

**Musika:** Roberto Eugenio

**Muntaketa:** Jaume Martí

**Aktoreak:** Amron Adams, Neil Roberts, Milly Thomas, Dominic Kinnaird, Will Holden

**Iraupena:** 12 min

**Kontaktua:** Agencia Freak  
marta@agenciafreak.com  
www.agenciafreak.com



Vernon-ek, Londresko abokatu beltz gazte eta azkar batek, bere karrerako kasurik garrantzikoena arrazoi bakar batengatik eman diotela jakingo du: bere larruazalaren kolorea.

Vernon, un joven y brillante abogado negro en Londres, descubre que el mejor caso de su carrera se lo han dado por un solo motivo: el color de su piel.

Vernon, a brilliant young black lawyer in London, discovers that the only reason he has been assigned the most important case of his career is the color of his skin.

## Watu Wote (2016)

Alemania

**Zuzendaritza:** Katja Benrath

**ekoizpena:** Tobias Rosen / Hamburg Media School

**Gidoia:** Julia Drache

**Argazkia:** Felix Striegel

**Musika:** Elisabeth Kaplan, Florian Hirschmann

**Muntaketa:** Julia Drache

**Aktorea:** Adelyne Wairimu, Abdiwali Farrah, Barkhad Abdirrahman, Faysal Ahmed,

**Iraupena:** 22 min

**Kontaktua:** Hamburg Media School  
a.schmuck@hamburgmediaschool.com  
www.hamburgmediaschool.com



Azkeneko hamarkadan, Al-Shabaab taldearen eraso terroristak jasan ditu Keniak. Musulmanen eta kristauen arteko konfiantzarik eza areagotuz joan da ordutik aurrera.

Durante la última década Kenia ha sido objeto de ataques terroristas por parte del grupo Al-Shabaab. La desconfianza entre las confesiones musulmana y cristiana ha ido en aumento desde entonces.

For almost a decade Kenya has been targeted by terrorist attacks of the Al-Shabaab. An atmosphere of anxiety and mistrust between Muslims and Christians is growing.

KULTUR ETXEETAKO ZIKLOA  
CICLO CENTROS CULTURALES  
CULTURAL CENTERS PROGRAM



## WALLS (2015)

Pablo Iraburu, Migueltxo Molina. Espainia. 80 min

Berlingo Harresia erori zenean Historiaren amaiera aditzera eman zen. Eta lehenaldiko gertaeren artean artxibatu genuen banantzeko diren harresien ideia. Errealitate, ordea, justu kontrakoa da. Gizadiaren historian lehendik inoiz ez baitzen hainbeste harresi eraiki.

Cuando cayó el Muro de Berlín se proclamó el fin de la Historia. Y archivamos la idea de los muros de separación como parte del pasado. La realidad es exactamente la contraria. Nunca en la historia de la humanidad se habían construido tantos muros.

When the Berlin Wall fell the end of History was proclaimed. And we filed away the idea of separation walls as part of the past. The reality is exactly the opposite. Never in the history of humanity have so many walls been built.

C. C. Egia K. E.



## OZPINAREN SINDROMEA (2016)

David Aguilar, Pello Gutiérrez. Euskadi. 61 min

Historiak azaltzen dizkigun kontaketa guztien artean, hau bat gehiago da. Emakume antolatua, sumendiak errautsak aztoratuz, bakearen bila. Gorrotoa lausotu dadin, eta minak adiskidetu gaitzan. Justizia, Egia eta Kalteordaina. Badagoelako itzala gailendu dezakeen borrokarik.

De todos los relatos que cuenta la historia, este es uno más. Mujeres organizadas, volcanes agitando cenizas, buscando la paz. Que el odio se amortigüe y el dolor concilie. Justicia, Verdad y Reparación. Porque hay una lucha que siempre deja la sombra vencida.

Of all of the stories told by history, this is simply another one. Organised women, volcanoes spitting ash, looking for peace. For hatred to soften and pain to reconcile. Justice, Truth and Repair. Because there is one struggle that always beats the darkness.

C. C. Aiete K. E.



## MUJERES INMIGRANTES Y RESISTENCIAS (2016)

Jon Manterola. Euskadi. 15 min

XXI. mendeko Europan, lekualdaketa behartuek eta kapitalismo basatiak, politikan eta teknologian egon diren eraldaketa sakonekin batera, diskurtso arrazista batetara eraman gaituzte. Herrialde desberdinetatik Euskal Herrira etorritako emakume talde batek, egoera hau nola bizi duten kontatzen digute lehen pertsonan eta egoera honen aurrean zein talde erresistentzia eramaten dituzten aurrera.

En la Europa del siglo XXI, los desplazamientos forzados y el capitalismo salvaje, junto a las profundas transformaciones tecnológicas y políticas, llevan a un incremento de los discursos racistas. Un grupo de mujeres de distintas nacionalidades migradas a Euskadi nos cuentan cómo lo viven ellas en primera persona y qué acciones articulan de forma conjunta de cara a la resistencia.

In the Europe of the 21st century, forced displacements and savage capitalism, combined with profound technological and political transformations, have led to a rise in racist discourse. A group of women of different nationalities, migrants to the Basque Country, tell us how they live the experience first hand and about the actions they articulate jointly with a view to resistance.

C. C. Ernest Lluch K. E.



## EL COMIENZO DE LA VIDA - *O começo da vida* (2016)

Estela Renner. Brasil. 97 min

Neurozientziaren aurrerapenetako bat hauxe izan da, jakitea pertsona bat jaiotzen denean ez dela gene konglomerazio bat, besterik gabe. Gizaki bat genetikak, bere harremanek eta bere inguruneak osatzen dute.

Uno de los mayores avances de la neurociencia ha sido el descubrimiento de que cuando una persona nace, no solo es un conglomerado de genes. Un ser humano está formado por la genética, por las relaciones que establece y por su entorno.

One of the greatest breakthroughs of neuroscience was the discovery that when a person is born, they are not only a conglomeration of genes. A human being is formed by genetics, by the relationships they establish and by their surroundings.

C. C. Okendo K. E.







## FUSILES O PINTADAS. LA LUCHA NOVIOLENTA DEL PUEBLO SAHARAUI (2016)

Jordi Oriola. Espainia. 52 min

40 urte igaro direnean, sahararrak, herria Marokoren okupaziotik askatzeko, gerrara bueltatzea planteatzen ari dira; indarkeria baztertzen duten aktibistek diote, ordea, jokabide horrek estutu egiten duela Maroko, eta sahararren borrokarako aukerarik onena dela.

C. C. Tomasene K. E.



Después de 40 años, los saharauis se plantean volver a la guerra para liberar su país de la ocupación marroquí, pero una parte de activistas no violentos defiende que la lucha no violenta está acorralando a Marruecos y que es la mejor opción para la lucha saharauí.

After 40 years, the Saharawis are considering to go back to war to free their country from the Moroccan occupation, but nonviolent activists argue that nonviolent struggle is cornering Morocco and is the best option for the Saharawi struggle.



## LA PAZ INSURRECTA (2016)

Unai Aranzadi. Euskadi. 65 min

Bake matxinatu bat dago. Eskubidetzat ezagutzen dugun bakea, eragile armatuek dokumentuetan teorizatzen duten horrekin konformatzen ez dena. Lurraldeetako biztanleek memoria historikoaz, parte-hartze politikoaz eta justizia sozialaz hitz egiten duten bakoitzean, inoiz abandonatuko ez dituen gerrari aurre egiten dioten emakume eta gizonek babesten duten bakea.

C. C. Lugaritz K. E.

Hay una paz insurrecta. Una paz que se sabe derecho, que no se conforma con aquello que los actores armados teorizan en documentos. Es una paz rebelde, custodiada por mujeres y hombres que se resisten a una guerra que nunca abandona los territorios cada vez que las personas que lo habitan hablan de memoria histórica, participación política y justicia social.

There is insurrectionary peace. A peace that knows itself to be right, that refuses to accept the theories expounded in documents by armed players. It is a rebel peace, safeguarded by men and women who hold out against a war that never leaves the territories while their inhabitants talk about historical memory, political participation and social justice.



## FATIMA (2015)

Philippe Faucon. Frantzia-Kanada. 79 min

Fatima aljeriarra da, dibortziatua dago eta Frantzian bizi da bere bi alabekin. Fatimak ia ez du frantsesez hitz egiten, eta hori oso oztopa handia gertatzen zaio beraren eta bere alaben arteko harremanerako. Alabak dira Fatimaren bizitzan garrantzitsuena eta haietaz oso harro dago.

C. C. Loiola K. E.

Fatima es argelina, divorciada y vive en Francia con sus dos hijas. Apenas habla francés, lo que supone una gran frustración para ella en su relación con sus hijas. Ellas son lo más importante de su vida y su gran orgullo.



Fatima is Algerian, divorced, and lives in France with her two daughters. She speaks very little French, something which causes great frustration in the relationship with her daughters. They are the most important thing in her life and her great pride.

C. C. Intxaurrondo K. E.

## LABURMETRAIAK / CORTOMETRAJES / SHORT FILMS

(H)Emen Her(e) elkarteak film labur sorta bat aurkezten du, emakumeek zuzendutakoak eta giza eskubideekin lotutakoak.

La asociación (H)Emen Her(e) presenta una selección de cortometrajes dirigidos por mujeres y con temática relacionada con los derechos humanos.

The (H)Emen Her(e) association presents a selection of short films directed by women on subjects related to human rights.



**Sarearen oihua** (2014)  
 Arantza Ibarra. Euskadi. 15 min

Emakume artista talde batek ekitaldi bat antolatu du Bizkaiko ginekologia zerbitzuak murriztu izanagatik protestan.

Una agrupación de mujeres artistas organiza un evento en protesta por la reducción de los servicios ginecológicos en Bizkaia.

A group of women artists organise an event in protest against cuts in gynaecological services in Bizkaia.

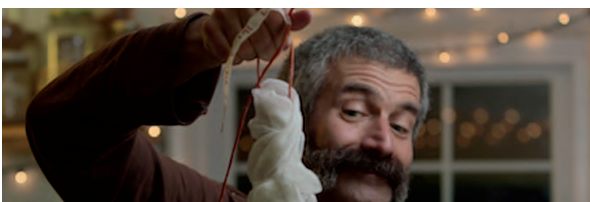


**Adri** (2013)  
 Estibaliz Urresola. Espainia. 16 min

Urteak eman ondoren igeriketan gogor entrenatzen, eskualdeko lehiaketetatik hurbil dago orain Adri.

Tras años de duro entrenamiento en natación, Adri está ahora a las puertas de los campeonatos regionales.

After years of hard training in swimming, Adri is now at the gateway to the regional championships.



**Sandorkaut** (2015)  
 Emily Lobsenz. AEB. 12 min

Idazle gastronomiko eta hartziduraren guru den Sandor Katz goraipatuaren erretratua.

Retrato del aclamado escritor gastronómico y gurú de la fermentación Sandor Katz.

Portrait of the acclaimed author on gastronomy and fermentation guru, Sandor Katz.



**Still Alive** (2016)  
 Leire Barturen. Euskadi. 12 min

Alive, euskal graffitero ezaguna, erretiratu beharrean izan zen 2006an garuneko infartu bat izan ondoren. Orain, 10 urte geroago, berriro irten da kalera bere grinari berriro heltzeko asmoz.

Alive, un reconocido graffitero vasco, se vio obligado a retirarse en 2006 tras sufrir un infarto cerebral. Ahora, 10 años después, vuelve a la calle con intención de retomar su pasión.

Alive, a well-known Basque graffiti artist, was forced to retire in 2006 after a stroke. Now, 10 years later, he returns to the street with the intention of resuming his passion.

**Flutter** (2015)  
 Yasmina Fernández Gil. Erresuma Batua. 12 min

Alex crossdresser ingelesak taberna batean jasandako eraso transfobikoaren istorioa.

La historia de Alex, un *crossdresser* inglés que sufre un ataque transfóbico en un bar de copas.

This is the story of Alex, an English crossdresser that suffers a transphobic attack at a night bar.



**Rayuela** (2016)  
 Irene de Lucas. Frantzia. 2 min

Joko bat da, nora joan, non gelditu eta atzera egin nahi badugu erabakitze askatasuna eskatzen duena.

Un juego que requiere ser libre para elegir dónde ir, cuándo parar y si queremos retroceder.

A game where you have to be free to choose where to go, when to stop and if you want to go back.

Socio de:



# Una mala traducción también puede ser **criminal**.

**Bitezen** jakin badakigu gure langaia ez dela hitz mordo soil bat, eta adiera oker batek kalteak sortu eta eskubideak urratu egin ditzakeela. Horregatik, **Bitezek** duela 30 urtez geroztik eskaintzen duen **hizkuntza-zerbitzu eleaniztuna** zorroztasunean eta **bikaintasunean** dago oinarritua.

- Plus de 50 traducteurs
- 21 languages
- Todas las modalidades de traducción actuales: directa, inversa, simultánea, consecutiva, chuchotage, software y web, etc.

**BITEZ**, Official Partner of  
Human Rights Film Festival

**bitez** | translating  
worlds

Tolosa hiribidea, 79 – behea 8 E-20018 DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN  
Tel. 943 372 090 | [bitez@bitez.com](mailto:bitez@bitez.com) | [www.bitez.com](http://www.bitez.com)

# caimán cuadernos de cine

AHORA **TAMBIÉN** EN

## EDICIÓN DIGITAL

Siempre al alcance de su mano



- Busque el texto que desea y márkelo como favorito
- Comparta textos en las redes sociales
- Guarde los recortes de lo que le interesa
- Lea o escuche los textos
- Amplie el contenido para una mejor lectura

Ahora puede leer también **Caimán Cuadernos de Cine** en su ordenador (PC o Mac) y, si lo desea, descargarlo y llevárselo consigo a donde quiera que vaya en iPad, iPhone o todo tipo de dispositivos Android (tablet o smartphone).



## SUSCRIPCIÓN ANUAL

11 NÚMEROS (uno gratis)  EJEMPLAR INDIVIDUAL 3,59 EUROS

35,99  
euros

		<p><b>NÚMEROS ANTERIORES EN DIGITAL</b> Desde enero de 2012 hasta la actualidad (<b>Caimán Cuadernos de Cine</b>) se pueden comprar a través de nuestra web: <a href="http://www.caimanediciones.es">www.caimanediciones.es</a> Año 2011: en nuestra web y en ARCE</p> 
		

Suscríbese o haga su pedido en nuestra web:

[www.caimanediciones.es](http://www.caimanediciones.es)

y también en:





# BOILING POINT

MOUKA FILMI PRESENTS A FILM BY **ELINA HIRVONEN**

SCRIPT AND DIRECTED BY **ELINA HIRVONEN** DOP **JARKKO M. VIRTANEN** EDITOR **TIMO PELTOLA**  
SOUND DESIGN **KIMMO VÄNTTINEN** GRAPHIC DESIGN **VILLE TIETÄVÄINEN** COMPOSER **HANS WESSELS**  
PRODUCTION **SAMI JAHNUKAINEN & TIMO VIERIMAA / MOUKA FILMI**

Mouka filmi



AVEK  
THE PROMOTION CENTRE FOR  
AUDIOVISUAL CULTURE





Nieves Acha Garmendia

# Emeek mana



**INTXORTA 1937**  
KULTUR ELKARTEA

**Mauro Saravia**

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

**GIZA ESKUBIDEEN  
ZINEMALDIA**  
FESTIVAL DE CINE  
Y DERECHOS HUMANOS  
HUMAN RIGHTS  
FILM FESTIVAL



Gipuzkoako  
Foru Aldundia  
Diputatu Nagusien  
Kabinetea



Laguntzailea Colaboración



HAUR ETA GAZTE SAIOAK

SESIONES INFANTILES Y JUVENILES

KID'S AND YOUNG'S SCREENINGS

## MA VIE DE COURGETTE (2016)



Suitza

**Zuzendaritza:** Claude Barras

**Ekoizpena:** Marc Bonny, Max Karli, Armelle Glorennec, Pauline Gygax, Kate Merkt / Rita Productions, Blue Spirit Productions, Gebeka Films

**Gidoia:** Céline Sciamma

**Argazkia:** David Toutevoix

**Musika:** Sophie Hunger

**Muntaketa:** Valentin Rotelli

**Iraupena:** 66 min

**Kontaktua:** La Aventura Audiovisual  
info@laaventuraaudiovisual.com  
www.laaventuraaudiovisual.com

Courgette ("Kalabazin") izen arraroa da 9 urteko mutiko batentzat; bere historia zeharo unibertsala da, ordea. Bere ama bat-batean hil ondoren, polizia atsegin baten lagun egin da Courgette: Raymond du izena, eta joan beharko duen harrera-etxera lagunduko dio, bere adineko beste mutiko batzuekin bizitzera. Hasieran, ahaleginduko da giro arrotz eta kontrako horretan moldatzen, baina Raymonden eta bere lagun berrien laguntza behar izango du besteak maitatzen eta haiengan konfiantza izaten ikasteko.

Gilles Paris-en *Autobiographie d'une courgette* nobela *stop-motion* animaziora egokitua, erakutsi izan den zinemaldi guztietan izugarritzko arrakasta izan duena bai publikoaren bai kritikaren artean.

Courgette ("Calabacín") es un nombre extraño para un niño de 9 años, aunque su historia es sorprendentemente universal. Tras la repentina muerte de su madre, Courgette se hace amigo de un amable policía, Raymond, que lo acompaña a su nuevo hogar de acogida, donde viven otros niños y niñas de su edad. Courgette lucha al principio por adaptarse al extraño y hostil ambiente. Con la ayuda de Raymond y de sus nuevas amigas y amigos, aprenderá a amar y a confiar en el prójimo.

Adaptación animada en *stop-motion* de la novela de Gilles Paris *Autobiographie d'une courgette*, que ha sido todo un éxito de crítica y público en los festivales por los que ha pasado.

Courgette is a strange name for a 9-year-old boy, even if his story is surprisingly universal. After his mother's sudden death, Courgette is befriended by a kind police officer, Raymond, who accompanies Courgette to his new foster home where he joins other boys and girls his age. At first Courgette struggles to find his place in the unfamiliar and hostile environment. But with Raymond's help and his new-found friends, Courgette will learn to love and to trust others.

Stop-motion animated adaptation of the book by Gilles Paris, *Autobiographie d'une courgette*, which has enjoyed widespread critical and audience acclaim at its festival screenings.

\* Premios Oscar (2016): Nominada a Mejor Película de Animación

\* Premios de la Academia del Cine Europeo (2016): Mejor Película de Animación

\* Festival de San Sebastián (2016): Premio del Público a la Mejor Película Europea





# PRINTZE TXIKIA (2016)

## The Little Prince



Frantzia

**Zuzendaritza:** Mark Osborne

**Ekoizpena:** Dimitri Rassam, Aton Soumache, Alexis Vonarb / On Animation Studios

**Gidoia:** Irena Brignull, Bob Persichetti

**Musika:** Hans Zimmer, Richard Harvey

**Muntaketa:** Matt Landon, Carole Kravetz

**Iraupena:** 108 min

**Kontaktua:** Wanda Visión  
wanda@wandafilms.es  
www.wandafilms.com

Neska baten eta bere bizilagunaren arteko adiskidetasuna. Neskak eskakizun handiko ama du, mundu honetan bizitzeko prestatzen ari zaiona. Baina bizilagun zahar batek, abiatzaile izandako gizon onbera eta ezentrikoa bera, aparteko mundu bat, dena posible den mundu bat ezagutzera emango dio. Aspaldi batean Printze Txikiari esker ezagutu zuen mundua. Hortxe hasten da neskatilaren bidaia magiko eta emozionala Printze Txikiaren unibertsoa, bere haurtzaroarekin berriro topatzera eta garrantzizkoena giza harremanak direla jabetzera eramango duena, eta bihotzarekin bakarrik ikusten dela ondo erakutsiko diona, begiak ez baitu funtsezkoa ikusten. Antoine de Saint-Exupéryren maisulana animaziora eramana.

La amistad entre una niña a la que su exigente madre está preparando para vivir en el mundo y su vecino, un anciano aviador, bondadoso y excéntrico, que revela a su nueva amiga un mundo extraordinario donde todo es posible. Un mundo que él conoció hace mucho tiempo gracias al Principito. Ahí es donde empieza el viaje mágico y emocional de la niña al universo del Principito, que le lleva a reencontrarse con su infancia y acaba comprendiendo que lo más importante son las relaciones humanas y que solo se ve bien con el corazón, porque lo esencial es invisible a los ojos. Adaptación animada de la obra maestra de Antoine de Saint-Exupéry.

The friendship between a girl whose exacting mother is preparing her for life in the world and her neighbour, a former aviator, kindly and eccentric, who introduces his new friend to an extraordinary world where anything is possible. A world he himself discovered long ago thanks to the Little Prince. The girl embarks on a magical and emotional journey to the universe of the Little Prince, taking her back to her childhood and making her understand that the most important things are human relationships and that you can only see clearly with your heart, because the most important things are invisible to the eyes. Animated adaptation of the masterpiece by Antoine de Saint-Exupéry.

## TERESA ETA GALTZAGORRI (2016)



Euskadi

**Zuzendaritza:** Agurtzane Intxaurreaga

**Ekoizpena:** Ricardo Ramón / Dibulitoon Studio

**Gidoia:** Juan Luis Carreras

**Animazio zuzendaritza:** Ángel Alonso

**Musika:** Joseba Beristain

**3D zuzendaritza:** Mikel Izagirre, Jon Gómez, Eider Astigarraga

**Iraupena:** 70 min

**Kontaktua:** Barton Films  
bartonfilms@bartonfilms.com  
www.bartonfilms.com

Urtero, iratxoek beste udaberri bat ekartzen dute. Tim lehen aldiz etortzen denetako bat da. Feriaren soinu erakargarriekin txundituta, gainerako iratxoengandik bananduko da, eta Samuel eta Vlad maltzurrek harrapatuko dute, zirkoan ikuskizun moduan erabiltzeko. Teresa 6 urteko neskatila batek han ezagutuko du eta beraz gutzizatuko da. Timek, era berean, neskatoaren bitartez bertatik ihes egiteko aukera ikusiko du. Ihes egin ondoren Teresaren etxean ezkutatu da eta, honek babestuta, hamaika abentura biziko dituzte, lagun bereizezin bihurtuz.

Cada año los duendes traen una nueva primavera. Tim es uno que llega por primera vez. Despiestado por el atractivo sonido de la feria, se separará del resto de los duendes y será atrapado por los malvados Samuel y Vlad para ser explotado como atracción en el circo. Teresa, una niña de 6 años, lo descubrirá allí y se encaprichará de él. Tim, a su vez, verá en ella la oportunidad de escapar. Tras huir se esconderá en casa de Teresa y, protegido por ella, correrán diversas aventuras, convirtiéndose en inseparables.

Every year, the elves bring a new spring. This is Tim's first time. Side-tracked by the enticing sounds of the fair, he gets separated from the other elves and is captured by evil Samuel and Vlad, to be exploited as a circus show. A six-year-old girl named Teresa finds him there and is quite taken. In turn, Tim sees her as his chance for escape. After running away, he hides out in Teresa's house. Under her protection, they have several different adventures and become steadfast friends.

S A R I A K

P R E M I O S

A W A R D S

**GIZA ESKUBIDEEN ZINEMALDIAREN SARIA**  
**PREMIO FESTIVAL DE CINE Y DERECHOS HUMANOS**  
**HUMAN RIGHTS FILM FESTIVAL AWARD**



# DEEPA MEHTA

Deepa Mehta zuzendaria ezinbesteko zinegile bilakatu da azken hiru hamarkadetan egin izan dituen filmekin. Indian jaioa, New Delhin filosofia ikasi ondoren Kanadara joan zen bizitzera, eta bertan bizi da hirurogeita hamarrekote urteetatik, bere sorlekua eta bertako jendea badira ere bere lan gehienek protagonistak.

Bere aurreneko filmetik **-Sam & Me** (1991)- bere azkeneko filmeraino **-Anatomy of Violence** (2016), Indiako taldeko bortxaketen gaira hurbiltzen dena-, mundu osoko zinemaldietan saritu eta proiektatu izan dira bere lanak. Mehta nazioartean da ezaguna bere Trilogia Elementalagatik **-Fire** (1996), **Earth** (1998) eta **Water** (2005)-, Asiako herrialdeko momentu historiko jakin batzuetan gertatutako istorioetara hurbiltzen diren filmak izanik.

Adin desberdinetako emakumeen arteko adiskidetasunaren istorioa **Camilla** (1994), indarkeria matxistaren drama **Heaven on Earth** (2008), Salman Rushdieren nobela klasikoaren egokitzapena **Midnight's Children** (2012) edo kaleko gaizkile taldeei buruzko istorioa **Beeba Boys** (2015) dira, besteak beste, emakume honen ibilbidea osatzen dutenak, kontuan izanik bere filmek beti egin izan diela aurre tradizioei eta estereotipoei modu arriskutsu, ausart eta probokatzailer batean.

Bere alderdi artistikoan nahiz pertsonalean era guztietako problematika sozialei etengabe so egiten dien zinegile honek sari ugari lortu izan ditu, besteren artean, Canadian Centre of Diversity-ren Arteetako Bikaintasun Saria edo Ontarioko Ordena. 2013an Order of Canada-ko Ofizial izendatu zuten, herrialdeko sari zibil gailenena, *"gidoigile, zuzendari eta ekoizle iraultzaile"* honek egin izan duen lanagatik.

La directora Deepa Mehta se ha convertido con sus películas en las últimas tres décadas en una cineasta imprescindible. Nacida en la India, tras estudiar filosofía en Nueva Delhi se traslada a vivir a Canadá, donde reside desde los años setenta, aunque su país natal y sus gentes protagonizan la mayor parte de su obra.

Desde su primera película **-Sam & Me** (1991)- hasta la más reciente **-Anatomy of Violence** (2016), donde se acerca al tema de las violaciones en grupo en India-, sus películas han sido premiadas y proyectadas en festivales de todo el mundo. Mehta es mundialmente conocida por su Trilogía Elemental **-Fuego** (1996), **Tierra** (1998) y **Agua** (2005)-, en la que se acerca a historias que suceden en diversos momentos históricos del país asiático.

La historia de la amistad entre dos mujeres de diferentes edades **Freda y Camilla** (1994), el drama sobre violencia machista **Cielo** (2008), la adaptación de la clásica novela de Salman Rushdie **Hijos de la medianoche** (2012) o la historia sobre bandas callejeras **Beeba Boys** (2015), entre otras, conforman la trayectoria de una mujer en cuyo trabajo siempre se ha enfrentado a tradiciones y estereotipos de una forma arriesgada, valiente y provocativa.

Su trabajo como artista y su permanente atención a todo tipo de problemáticas sociales le han hecho merecedora de gran cantidad de reconocimientos, entre ellos el Premio de la Excelencia en las Artes del Canadian Centre of Diversity o la Orden de Ontario. En 2013 fue nombrada Oficial de la Order of Canada, la distinción civil más importante del país, por su trabajo como *"revolucionaria guionista, directora y productora"*.

The films made by director Deepa Mehta in the last three decades mean that she is now an essential moviemaker. Born in India, after studying philosophy in New Delhi she moved to Canada, where she has lived since the sixties, although the country of her birth and its people play the lead part in most of her work.

From her first film **-Sam & Me** (1991)- to the most recent **-Anatomy of Violence** (2016), where she addresses the subject of group rapes in India- her films have been screened and have received awards at festivals all over the world. Mehta is famous worldwide for her Elements Trilogy **-Fire** (1996), **Earth** (1998) and **Water** (2005)-, where she tells stories occurring at different times in the history of the Asian country.

The tale of friendship between two women of different ages, **Camilla** (1994), the drama on domestic violence, **Heaven on Earth** (2008), the adaptation of Salman Rushdie's classic novel **Midnight's Children** (2012) and the tale of street gangs **Beeba Boys** (2015), among others, shape the career of a woman whose work always takes a daring, courageous and provocative stance towards traditions and stereotypes.

Her work as an artist and her constant attention to all kinds of social problems have earned her myriad acknowledgements, including the Excellence in the Arts Award from the Canadian Civil Liberties Association and the Order of Ontario. In 2013 she was named Officer of the Order of Canada, the country's highest civilian distinction, for her work as a *"groundbreaking screenwriter, director and producer"*.

Indarkeria matxista mundu osoan zabaldutako gaitz bat da; gizarte klase, erlijio eta ideologia guztiak zeharkatzen ditu. Dena den, pertsona eta leku jakin batzuetan, zirkunstantzia pertsonalek eta sozialek indarkeria hori bortitzagoa eta generalizatuagoa izatea eragin dezakete.

Indiaren kasuan, kastaren araberrako diskriminazio soziala debekatuta dago konstituzionalki 1950az geroztik; ordea, sakon sustraituta jarraitzen du populazioaren sinesmenetan. Horrek eragiten du emakumea behe-mailako errenkarnaziotzat hartzea, eta gizon askorentzat objektuak izatea, haiek erabiltzeko eskubide osoarekin. Eta gizon askok ere sufritzen dituzten pobrezia eta marjinazioak areagotu egiten dute emakumeen gaineko menderakuntza sexuala eta soziala.

Indarkeria hau, neurri handi batean, etxeko eta familiako eremuan geratzen da isilean gordeta, eta gai pribatu bat balitz bezala ikusten da. Dena den, 2012an Delhiko autobus batean neska ikasle bat gizon talde batek bortxatu eta ondoren hil zenean, herrialde osoak kontzientzia hartu zuen eta mobilizatu zen jarrera matxisten, patriarkalen eta inpunitatearen aurka. Hala eta guztiz ere, etenik gabe jarraitzen dute emakumeen aurkako erasoek.

La violencia machista es una lacra extendida en el mundo entero, que atraviesa clases sociales, religiones e ideologías. No obstante, las circunstancias personales y sociales de determinadas personas y lugares pueden provocar que se torne más cruel y generalizada.

En el caso de la India, la discriminación social por castas está prohibida constitucionalmente desde 1950, pero sigue enraizada profundamente en las creencias de la población. Esto hace que la mujer sea considerada una reencarnación inferior, y que muchos hombres las traten como objetos sobre los que tienen pleno derecho. La pobreza y la marginación que también muchos hombres sufren refuerza el sometimiento sexual y social sobre las mujeres.

Una gran parte de esta violencia queda silenciada en el ámbito doméstico y familiar, y es considerada un asunto privado. Sin embargo, la violación múltiple y muerte de una estudiante, en un autobús de Delhi en 2012, sirvió para que el país entero tomara conciencia y se movilizara contra las actitudes machistas, patriarcales y la impunidad. A pesar de todo, las agresiones contra las mujeres siguen sin cesar.

Gender-based violence is a widespread scourge existing all over the world which knows nothing of social classes, religions or ideologies. Nevertheless, the personal and social circumstances of certain people and places may mean that it is more brutal and generalised.

In the case of India, caste discrimination has been constitutionally forbidden since 1950, yet it remains deeply rooted in the beliefs of the population. Women are therefore deemed to be an inferior reincarnation, treated by many men like objects over which they have total control. The poverty and marginalisation also suffered by many men lend strength to the sexual and social subjugation of women.

A large part of this violence is silenced in the domestic and family sphere, and is considered to be a private matter. However, in 2012 the gang rape and death of a student in a Delhi bus served to raise awareness throughout the country, prompting a backlash against chauvinistic, patriarchal attitudes and impunity. Even so, aggressions against women are still common occurrences.



# ANATOMY OF VIOLENCE (2016)



Kanada

**Zuzendaritza:** Deepa Mehta

**Ekoizpena:** David C. Hamilton /  
Hamilton-Mehta Productions

**Gidoia:** Deepa Mehta

**Argazkia:** Maithili Venkataraman

**Muntaketa:** Darby MacInnis

**Aktoreak:** Vansh Bhardwaj, Tia  
Bhatia, Janki Bisht, Seema Biswas,  
Mukti Das

**Iraupena:** 93 min

**Kontaktua:** Hamilton-Mehta  
Productions  
info@hamiltonmehta.com  
www.hamiltonmehta.com

2012ko abenduaren 16an sei gizonek emakume gazte bat bortxatu zuten autobus batean, New Delhin. Bi asteren ondoren hil zen. Gertakari erreal horretatik abiatuta eta dokumentala eta fikzioa nahastuz, Deepa Mehta errealizadorea aztertzen saiatu da zerk bultzatu ote zituen gizon haiek ekintza bortitz hura burutzer, eta aldi berean imajinatu egiten du zeintzuk ziren emakumearen ametsak eta itxaropenak bere bizitza eten zuen eraso izugarri horren aurretik.

Nola sortzen dira munstroak? Horixe da filmak egiten duen galdera. Gizon haiek nondik datozen ikertzen du, eta zerk bultzatu ote zituen halako izugarrikeria egitera. "Munstroztat" hartu ohi dira, baina: Ez al da etiketa soil bat, gizartea eta euren liderrak sakonagotik begiratzeko duten erantzukizunetik salbuesten dituen?

El 16 de diciembre de 2012 una joven fue violada por un grupo de seis hombres en un autobús en Nueva Delhi. Dos semanas después murió. Partiendo de este hecho real y mezclando documental y ficción, la realizadora Deepa Mehta trata de analizar qué pudo llevar a estos hombres a cometer un acto tan salvaje, al tiempo que imagina cuáles eran los sueños y esperanzas de la mujer antes del brutal ataque que acabó con su vida.

¿Cómo se crean los monstruos? Esta es la pregunta que se hace la película. Investiga de dónde vienen estos hombres y qué pudo motivarles para hacer lo que hicieron. Se les ha catalogado como "monstruos", pero, ¿es esta una etiqueta simple que exime a la sociedad y a sus líderes de la responsabilidad de mirar más en profundidad?

On 16th December 2012 a young girl was raped by six men on a bus in New Delhi. She died two weeks later. Based on this true fact and combining documentary with fiction, filmmaker Deepa Mehta sets about analysing what could have led these men to commit such a ferocious act while imagining the life of the girl, her dreams and hopes before the brutal attack ended her life.

How are monsters created? That's the question asked by the film. It looks at the background of these men and at what could have driven them to do what they did. They have been classified as "monsters", but is this a simple label that exempts society and its leaders from the responsibility of taking a deeper look?

## GAZTE EPAIMAHAIAREN SARIA FILM LABUR ONENARI PREMIO DEL JURADO JOVEN AL MEJOR CORTOMETRAJE YOUTH JURY AWARD TO THE BEST SHORT FILM

Epaimahai Gazte batek, 150 partaide inguruk osatutakoa, Laburmetraia Onenaren Saria ematen du urtero, 3.000 €-koa. UPV/EHU, Deusto Unibertsitatearen eta Mondragon Unibertsitatearen laguntzarekin.

*Sariak / Palmarés / Awards*

Un Jurado Joven, compuesto por alrededor de 150 participantes, otorga cada año un Premio al Mejor Cortometraje, dotado con 3.000 €. Con la colaboración de la UPV/EHU, la Universidad de Deusto y Mondragon Unibertsitatea.

A Youth Jury, composed by approximately 150 members, gives every year a Prize for Best Short Film (3,000 €). With the support of UPV/EHU, Deusto University and Mondragon Unibertsitatea.



2016 **Para Sonia**



2015 **Discipline**



2014 **Minerita**



2013 **Rae**



2012 **Monsters Do Not Exist**



2011 **El método Julio**



2010 **Angry Man / Sinna mann**



2009 **Él nunca lo haría**



2008 **FGM**



2007 **Nasija**

## IKUSLEEN SARIA FILM LUZE ONENARI PREMIO DEL PÚBLICO AL MEJOR LARGOMETRAJE AUDIENCE AWARD FOR BEST FEATURE FILM

*Sariak / Palmarés / Awards*



2016 **I Am Nojoom, Age 10 and Divorced**



2015 **Bring the Sun Home**



2014 **Short Term 12**



2013 **El método Arrieta**



2012 **Ríndete mañana**



2011 **Benda bilili!**



2010 **Mary and Max**



2009 **Johnny Mad Dog**



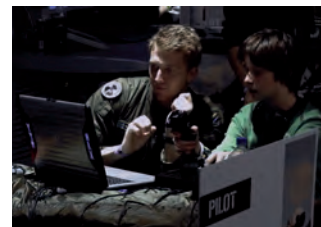
# AMNESTY INTERNATIONAL SARIA PREMIO AMNISTÍA INTERNACIONAL AMNESTY INTERNATIONAL AWARD



Sariak / Palmarés / Awards



2016 **Among the Believers**



2015 **Drone**



Amnesty International munduko mugimendu bat da, demokratikoa eta independentea. 7 milioitik gora bazkide, aktibista eta jarraitzaile ditu, injustizia gai pertsonaltzat hartzen dutenak. Munduko ia herrialde guztietan dihardu, pertsona orok bere giza eskubideak gauzatu ahal izan ditzan.

Amnesty Internationalak erabateko independentzia ekonomikoz eta politikoz garatzen du bere lana. Gobernuen diru-laguntzak eta alderdi politikoen donazioak jasotzeari uko egitea erabaki duen erakundea da, bere inpartzialitatea eta ekintzarako askatasuna babestearren.

Zinea tresna ezin hobea izan daiteke giza eskubideen zerbitzura. Zineak beti jaso izan ditu, bere hastapenetatik, pertsonen duintasuna erasotzen duten injustiziak. Horrexegatik eman dio bere babesa Amnesty Internationalak Donostiako Giza Eskubideen Zinemaldiari, giza eskubideen defentsan bereziki laguntzen duen film luze bati Amnesty International Saria eskainiz. Amnesty Internationaleko kideek eta ikus-entzunezko profesionalek osatutako epaimahaia erabakitzen du Saria.

Amnistía Internacional es un movimiento mundial, democrático e independiente, con más de 7 millones de socios y socias, activistas y simpatizantes que se toman la injusticia como algo personal. Actúa en casi todos los países del mundo para que todas las personas puedan disfrutar de sus derechos humanos.

Amnistía Internacional desarrolla su trabajo con absoluta independencia económica y política. Es una organización que ha optado por renunciar a las subvenciones de gobiernos y a las donaciones de partidos políticos con el objetivo de preservar su imparcialidad y libertad de acción.

El cine puede ser una fantástica herramienta al servicio de los derechos humanos. El cine siempre se ha hecho eco, desde sus inicios, de las injusticias que atentan contra la dignidad de las personas. Por ello, Amnistía Internacional brinda su apoyo al Festival de Cine y Derechos Humanos de San Sebastián con la entrega del Premio Amnistía Internacional a un largometraje por su especial contribución a la defensa de los derechos humanos. El Premio es fallado por un jurado integrado por miembros de Amnistía Internacional y profesionales del sector audiovisual.

Amnesty International is a worldwide movement, democratic and independent, with more than 7 million members, activists and supporters who take injustice personally. It intervenes in almost all countries of the globe to ensure that everybody can enjoy their human rights.

Amnesty International goes about its work with absolute economic and political independence. It is an organisation which has chosen not to accept government subsidies or political party donations in order to protect its impartiality and freedom of action.

Cinema can be a fantastic tool at the service of human rights. Since it was created, cinema has always reflected the injustices that infringe people's dignity. Amnesty International therefore supports the San Sebastian Human Rights Festival by giving its Amnesty International Award to a film for its special contribution to the defence of human rights. The Award is decided by a jury of Amnesty International members and audiovisual sector professionals.



2014 **Tales from the Organ Trade**



2013 **Forbidden Voices**



2012 **Vol spécial**



2011 **Nostalgia de la luz**



2010 **El problema. Testimonio del pueblo saharauí**

AMNESTY INTERNATIONAL SARIA  
PREMIO AMNISTIA INTERNACIONAL  
AMNESTY INTERNATIONAL AWARD

### MARIANO ESPÚÑEZ

Duela urtebete Bilboko Al taldeko kide, kanpainen taldean. Aktibista eta militante sindikala trantsizioaren aldiari. Ekologistak Martxan eta Mugarik gabeko Medikuek erakundeetako kidea.

Miembro en la actualidad del grupo de Bilbao de Al desde hace un año, formando parte del equipo de campañas. Activista y militante sindical durante la época de la transición. Miembro de Ecologistas en Acción y Médicos sin Fronteras

Member for the last year of Bilbao's Amnesty International group as part of its campaign team. Activist and militant trade unionist during the transition period. Member of Ecologists in Action and Doctors Without Borders.

### ESTEFANÍA GARCÍA

Nazioarteko Amnistiako aktibista hamar urtez, lehenik Erdialdeko Amerikako taldean eta orain Madrilgo Nazioarteko Amnistiako Komunikazioan, eta bertan koordinatzaile izandakoa. Sei urtez jardun zuen errealizadore lanean Londresen eta Madrilan. Orain, ekoizpen kudeaketa kreatiboaren koordinatzailea da Viacom South and Eastern Europe, Africa and Middle East-en. Zine kritikari kolaboratzailea izan zen *Versión Original* aldizkarian.

Activista de Amnistía Internacional desde hace diez años, primero en el equipo de Centroamérica y ahora en Comunicación de Amnistía Internacional Madrid donde ha sido coordinadora. Trabajó como realizadora en durante seis años en Turner Classic Movies en Londres y posteriormente en Sony Pictures Television International en Madrid. Ahora es coordinadora de producción gestión creativa en Viacom South and Eastern Europe, Africa and Middle East. También colaboró como crítica de cine en la revista *Versión Original*.

Activist with Amnesty International for ten years, first of all with the Central American team and now in Communication at Amnesty International Madrid, where she was a coordinator. Worked as a director for six years in London and Madrid. Today she is the coordinator of creative management production at Viacom South and Eastern Europe, Africa and the Middle East. Collaborated as a film critic with the *Versión Original* magazine.

### MIGUEL ÁNGEL GONZALO

2010az geroztik Nazioarteko Amnistiako aktibista eta erakunde horretako Estatuko Idazkaritzaren Web 2.0 Taldeko kidea. Filologoa. 1999az geroztik Diputatuen Kongresuan egiten du lan funtzionario gisa lanpostu desberdinetan, eta orain webmaster da Gardentasun Batzordearen web atari desberdinetan, baita batzorde horretako idazkaria ere. Zenbait lan argitaratu ditu Parlamentu irekiari, gardentasunari, partaidetzari eta kontu-emateei buruz.

Activista y miembro del Equipo Web 2.0 del Secretariado Estatal de Amnistía Internacional desde 2010. Filólogo. Trabaja en el Congreso de los Diputados como funcionario desde 1999 en distintos puestos y en la actualidad es webmaster de los diversos portales web y secretario de la Comisión de Transparencia. Ha publicado trabajos sobre parlamento abierto, transparencia, participación y rendición de cuentas.

Activist and member of the Web 2.0 team of the Amnesty International State Secretariat since 2010. Philologist. Has been working in the Congress of Deputies as a civil servant since 1999, holding different positions, and is currently webmaster of the different web portals and secretary of the Transparency Committee. Has published works on open parliament, transparency, participation and accountability.

### PABLO MALO

Film laburrak idazten eta zuzentzen hasi zuen bere ibilbidea. **Frío sol de invierno**-k (2004), bere aurreneko film luzeak, Goya saria jaso zuen, Zuzendari Berri Onenari emana, baita beste hamabost sari ere nazioarteko zinemaldietan. 2007an **La sombra de nadie** suspensezko filma estreinatu zuen. Bere azkeneko film luzeak, **Lasa y Zabala**-k, Donostiako Zinemaldiaren Sail Ofizialean parte hartu zuen 2014an.

Comenzó escribiendo y dirigiendo cortometrajes. **Frío sol de invierno**, su primer largometraje, ganó el Goya a la mejor dirección novel así como quince premios en festivales internacionales. En 2007 estrena la película de suspense **La sombra de nadie**. Su último largometraje, **Lasa y Zabala**, participó en la sección oficial en el Festival de San Sebastián en 2014.

Started out writing and directing short films. **Cold Winter Sun** (2004), his first feature film, won the Goya for Best New Director as well as another fifteen awards at international festivals. In 2007 he brought out the thriller **Nobody's Shadow**. His latest feature, **Lasa y Zabala**, participated in San Sebastian Festival's Official Selection in 2014.

### BELÉN RUIZ SOROA

Zine ikertzailea da genero ikuspegitik. Zine mintegiak eta helduentzako tailerrak ematen ditu Bizkaiko hainbat kultur elkartetan. Arte dokumentalen gidoigilea izan da Signo Digital ekoizpen etxearentzat, eta gidoigilea Canal Plus-en eta Sogecable-n. **Camboya** (2016) film laburra zuzendu du.

Investigadora de cine desde una perspectiva de género. Imparte seminarios de cine y talleres para adultos en diversas asociaciones culturales de Bizkaia. Ha trabajado como guionista de documentales de arte para la productora bilbaína Signo Digital y como guionista de autopromociones de televisión y de tráileres de cine en Canal Plus y Sogecable. Ha dirigido el cortometraje **Camboya** (2016).

A researcher in film from the gender angle. Gives talks on film and workshops for adults at numerous cultural associations in Bizkaia. Was formerly a screenwriter of art documentaries for the production company Signo Digital and a screenwriter for Canal Plus and Sogecable. She directed the short film **Camboya** (2016).

# AFTER

# IMAGE

AKSON STUDIO TELEWIZJA POLSKA S.A. INSTITUTO NACIONAL AUDIOVISUAL ECI ŁÓDŹ-LA CIUDAD DE LA CULTURA CAMERIMAGE FILM FESTIVAL-FUNDACIÓN TUMULT CO-FINANCIADO POR EL INSTITUTO POLACO DE CINE  
PRESENTAN LA PELÍCULA **AFTERIMAGE** AFTERIMAGE GUIÓN BASADO EN **ANDRZEJ MULARCZYK** CON **BOGUSŁAW LINDA** PRODUCTORA ASOCIADA Y CASTING **EWA BRODZKA** ASISTENTE DE DIRECCIÓN **MAREK BRODZKI** SONIDO **MARIA CHILARECKA** KACPER HABISIAK MARCIN KASIŃSKI  
MAQUILLAJE **E JANUSZ KALEJA** DISEÑO DE VESTUARIO **KATARZYNA LEWIŃSKA** DIRECTOR DE ARTE **MAREK WARSZEWSKI** DISEÑADORA DE INTERIORES **INGA PALACZ** MÚSICA **ANDRZEJ PANUFNIK** MONTADORA **GRAŻYNA GRADÓŃ** PSM DIRECTOR DE PRODUCCIÓN **PAWEŁ GABRYŚ**  
PRODUCTOR EJECUTIVO **MAŁGORZATA FOGEL-GABRYŚ** PRODUCTOR **MICHAŁ KWIECIŃSKI** DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA **PAWEŁ EDELMAN PSC** DIRECTOR **ANDRZEJ WAJDA**

## UNA PELÍCULA DE ANDRZEJ WAJDA

# FILMAZPIT

Kontaktua / Contacto / Contact

filmazpit@gmail.com  
@Filmazpit  
facebook/Filmazpit  
+34 610 724 162

Euskarazko azpituludun  
zinema proiektio kulturaletarako  
Antolatu zure emanaldia katalogoko filmekin

Katalogoa / Catálogo / Catalogue:  
[www.filmazpit.eus](http://www.filmazpit.eus)

Cine subtulado en euskera  
para proyecciones culturales  
Organiza tu proyección con las películas del catálogo

Films with Basque subtitles for  
use at any cultural event or screening  
See the catalogue to organise your screening



Kudeatzaileak / Gestores / Managers

Laguntzaileak / Colaboran / Collaborators



# ULTIMOS DIAS LA HABANA



67<sup>a</sup> Internationale  
Filmfestspiele  
Berlin 09.-19.02.17  
Berlinale Special



Festival de la Habana 2016

- Premio Especial del Jurado
- Premio a la Mejor Banda Sonora.



J.Prendes 15

un filme cubano de **FERNANDO PEREZ** con **PATRICIO WOOD** y **JORGE MARTINEZ**  
una producción del ICAIC y WANDAVISION

NOVA FILM, ZEPTER INTERNATIONAL and GORVIC PICTURES  
with the support of Film Center Serbia and Radio Television of Serbia

present

# DEV BHOOMI

## Land of the Gods

Victor Banerjee in a film by Goran Paskaljevic



**tiff.** toronto  
international  
film festival  
OFFICIAL SELECTION  
**MASTERS**

WORLD PREMIERE  
sponsored by  
BLUE WATERS  
MOTION PICTURES

Starring:

VICTOR BANERJEE, GEETANJALI THAPA, RAJ ZUTSHI, UTTARA BAOKAR, V.K. SHARMA,  
AVIJIT DUTT, S.P. MAMGAIN, AMBAR KANT, PRIYA SHARMA AND SOHAILA KAPUR

Original screenplay by: GORAN PASKALJEVIC and VICTOR BANERJEE

Director of photography: MILAN SPASIC art director: SATADAL MITRA costume designer: NEETI JAIN editor: KRISTINA POZENEL executive producers: GOBINDO J.C. ROY and JELICA ROSANDIC

Produced by: GORAN PASKALJEVIC coproduced by: PHILIP and MADELEINE ZEPTER directed by: GORAN PASKALJEVIC

# WASTE LANDS

LUR SUNTSITUAK / TIERRAS DEVASTADAS

2017/3/4 - 2017/5/21 SAN TELMO MUSEOA

*Lida Abdul • Tamara Abdul Hadi • Zoulikha Bouabdellah •  
Amina Benbouchta • Gohar Dashti • Rena Effendi •  
Yara El-Sherbini • Mariam Ghani • Kinda Hassan •  
Larissa Sansour • Parastou Forouhar •  
Elnaz Javani • Raeda Saadeh*



Lida Abdul, *War Games (what I saw)*, 2006, (video still). Es Baluard Museu d'Art Modern i Contemporani de Palma. © lanarena / de la obra: Lida Abdul, 2017

ANTOLAKUNTZA ETA EKOIZPENA - ORGANIZACIÓN Y PRODUCCIÓN

**STM**  
San Telmo Museoa

**ESBALUARD**  
museu d'art modern  
i contemporani de palma

**DK**  
donostia  
kultura

  
Donostia Urdia  
Ayuntamiento de San Sebastián

ERAKUNDE BABESLEAK - SOCIOS INSTITUCIONALES

  
EUSKO JAURLARITZA  
GOBIERNO VASCO  
AUXILIUM ETIAI MENDIA  
POTIUA IZALA  
DEPARTAMENTO DE CULTURA  
Y POLÍTICA LINGÜÍSTICA

  
Gipuzkoako  
Foru Aldundia  
Gipuzkoa Foru Aldundia  
Gipuzkoa Foru Aldundia  
 OZEANO  
KULTURA

PATRONO PRIVATUAK - PATRONOS PRIVADOS

 eitb

**EL DIARIO VASCO**

 kutxa  
FUNDACIÓN

 SEIZ

berria

**GARA**

naiz:

ENPRESA ONGILEAK - EMPRESAS BENEFACTORAS

PROIEKZIO BEREZIAK

PROYECCIONES ESPECIALES

SPECIAL SCREENINGS





## Centro Penitenciario San Sebastián

Mota honetako kultur ekimenetatik baztertuta dauden kolektiboen eskuragarritasuna hobetzeko aurreikusitako jardueren artean, Giza Eskubideen Zinemaldiak **Bring the Sun Home** pelikularen emanaldia eta, ondoren, mahai-ingurua antolatu ditu Donostiako Espetxean.

Entre las actividades previstas para mejorar la accesibilidad de colectivos excluidos de este tipo de iniciativas culturales, el Festival de Cine y Derechos Humanos organiza la proyección de la película **Bring the Sun Home** con debate posterior en el Centro Penitenciario San Sebastián.

Among the activities aimed at enhancing accessibility for people who find themselves excluded from cultural initiatives of this type, the Human Rights Film Festival will be screening the film **Bring the Sun Home**, followed by a debate at the San Sebastián Penitentiary facility.

## BRING THE SUN HOME (2013)



Italia

**Zuzendaritza:** Chiara Andrich, Giovanni Pellegrini

**Ekoizpena:** Sole Luna – Un ponte tra le culture

**Sponsor:** Enel Green Power

**Argazkia:** Chiara Andrich, Giovanni Pellegrini

**Muntaketa:** Chiara Andrich, Giovanni Pellegrini

**Iraupena:** 67 min

Argi elektrikorik gabeko El Salvadorreko herri batean bizi diren Maura eta Rosa bi emakume ia analfabeto Indiako Barefoot College-ra heldu berri dira, mundu osoko beste berrogei emakumerekin batera, eguzki-panelak ipintzen ikasteko ikastaro bat egiteko. Inoiz ez dituzte euren familiak hainbeste denbora bakarrik utzi eta ez dute ingelesez hitz egiten. Aldi berean, Peruko hegoaldean, handik itzuli berri diren Jeny-k eta Paula-k erakusten dute Barefoot Collegen ezinezkoa posible bihurtzen dela. Lehen, emakumeak eta amak ziren. Orain, herriz herri panelak ipintzen eta eguzkia etxera eramaten diharduten eguzki-ingeniari ere bihurtu dira.

Maura y Rosa, dos mujeres prácticamente analfabetas de un pueblo sin luz eléctrica de El Salvador, acaban de llegar al Barefoot College, en India, para asistir, junto a otras cuarenta mujeres de todo el mundo, a un curso para aprender a colocar paneles solares. Nunca han dejado a sus familias tanto tiempo y no hablan inglés. Al mismo tiempo en el sur de Perú, Jeny y Paula, que acaban de regresar de allí, demuestran que el Barefoot College es el lugar donde lo imposible se convierte en posible. Antes eran mujeres y madres. Ahora se han convertido también en ingenieras solares que viajan de pueblo en pueblo colocando paneles y llevando el sol a casa.

Maura and Rosa, two almost illiterate women from a village with no electricity in El Salvador, have just arrived at Barefoot College, in India, with another forty women from all over the world, to attend a course on how to install solar panels. They have never been separated from their families, and they don't speak English. At the same time, in South Peru, Jeny and Paula, who have recently returned from the course, demonstrate that Barefoot College is a place where the impossible is possible. Before they were wives and mothers. Now they are solar engineers who travel from village to village, fitting panels to bring the sun home.

**Proiektzio berezia Tabakalera**  
**Proyección especial en Tabakalera**  
**Special screening at Tabakalera**

## AUSTERLITZ (2016)



Alemania

**Zuzendaritza:** Sergei Loznitsa

**Ekoizpena:** Kirill Krasovskiy, Sergei Loznitsa / Imperativ Film

**Gidoia:** Sergei Loznitsa

**Argazkia:** Sergei Loznitsa, Jesse Mazuch

**Muntaketa:** Danielius Kokanauskis

**Iraupena:** 94 min

Europan badira paisaiak iraganaren memoria mingarriaren erakusgarri. Izuaren fabrikak dira, gizakiak errauts bihurtu zituzten lekuak. Leku horiek oroitzapen eta erromes zentroak dira orain, publikoarentzat zabalik eta milaka turista hartzen dituztenak urtero. Film dokumental honek oroitzapenaren leku horietako bat bisitatzen duten pertsonak behatzen ditu; so egiten die kontzentrazio esparru bateko bisitariei. Zergatik doaz hara? Zeren bila doaz?

Hay paisajes en Europa que forman parte de la memoria dolorosa del pasado. Hablamos de las fábricas del horror donde seres humanos fueron convertidos en cenizas. Estos lugares son hoy en día centros de conmemoración y peregrinaje, abiertos al público y con miles de turistas cada año. Esta película documental es una observación de las personas que visitan uno de esos lugares de la memoria, un antiguo campo de concentración. ¿Por qué van allí? ¿Qué están buscando?

Some European landscapes belong to the painful memory of the past. We refer to the factories of horror where human beings were turned into ash. Today these places are centres of commemoration and pilgrimage, open to the public and with thousands of tourists every year. This documentary observes the people who visit one of those places of the memory, a former concentration camp. Why do they go there? What are they looking for?

JARDUERA GEHIGARRIAK

ACTIVIDADES PARALELAS

PARALLEL ACTIVITIES

## EMEEK EMANA



**Aiete K. E.**  
**martxoak 23 – maiatzak 7**

**C. C. Aiete**  
**23 marzo – 7 mayo**

**Aiete C. C.**  
**March 23<sup>rd</sup> – May 7<sup>th</sup>**

Argazki eta kontakizunez osaturiko erakus-keta. **Euskal Herrian Estatu kolpea, gerra eta frankismo testuinguru historikoan emakumeen ikuspegia jasotzen duena.**

Bertan azaltzen dira, besteak beste, gudu eremuaren, erbestearen, torturaren, espetxearen, errepresioaren eta bizirik irauteko estrategien inguruko narrazio eta bizipenak eta, baita ere, emakumezkoaren ikuspegitik betiere, antolatutako egitura sozialerako planteamendu eta aktibismoa.

Erakusketa honekin zabaldu nahi dugu asaldaketa, aldaketa eta injustizia handiko garai hartan emakumeek gizaratean izan zuten garrantzia erabakigarria.

Mauro Saravia eta Intxorta 1937 Kultur Elkartearen erakusketa. Gipuzkoako Foru Aldundiaren laguntzarekin.

Muestra compuesta por fotografías y narraciones que tratan de **recuperar las visiones de las mujeres de Euskal Herria en el contexto histórico del golpe de Estado, la guerra y el franquismo.**

Recoge, entre otras cuestiones, narraciones y vivencias sobre el campo de batalla, el exilio, la tortura, la prisión, la represión y las estrategias de supervivencia, así como el activismo o los planteamientos organizados para la estructura social. Siempre, eso sí, desde la perspectiva de las mujeres.

A través de esta exposición queremos difundir el papel decisivo que jugaron las mujeres en una época de convulsión, cambio e injusticia.

Exposición realizada por Mauro Saravia e Intxorta 1937 Kultur Elkartea. Con la colaboración de la Diputación Foral de Gipuzkoa.

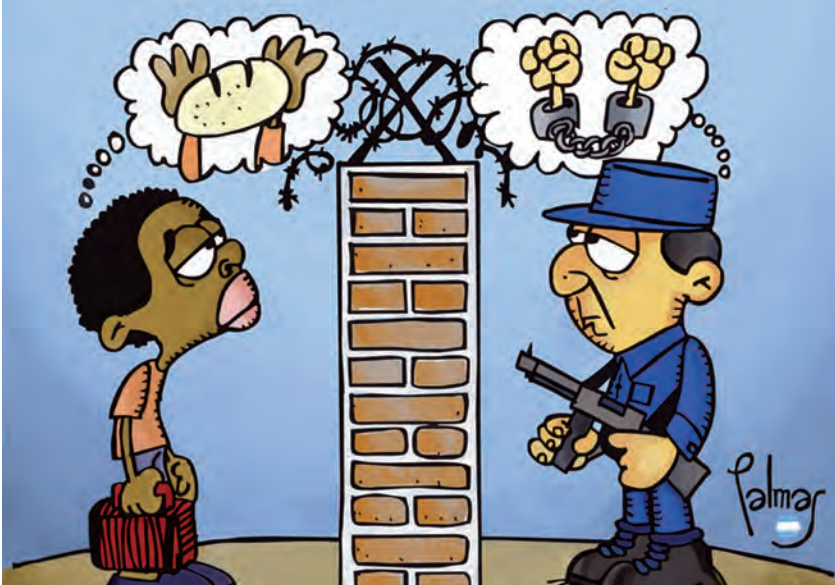
An exhibition composed of photographs and narrations **endeavouring to recover the points of view of Basque women in the historical content of the Coup d'état, the war and the Franco dictatorship.**

Among other questions, it includes narrations and experiences related to the battlefield, exile, torture, prison, repression and survival strategies, also looking at activism and organised approaches to social structure. But always, as said, from the angle of women.

Our aim with this exhibition is to transmit the decisive part played by women in a time of agitation, change and injustice.

Exhibition produced by Mauro Saravia and Intxorta 1937 Kultur Elkartea. With the collaboration of Gipuzkoako Foru Aldundia.

# GIZA ESKUBIDEEN ALDEKO TIRA LA TIRA POR LOS DERECHOS HUMANOS THE COMIC STRIP FOR HUMAN RIGHTS



**Aiete K. E.**  
martxoak 15 - apirilak 23

**C. C. Aiete**  
15 marzo - 23 abril

**Aiete C. C.**  
March 15<sup>th</sup> - April 23<sup>rd</sup>

**Bineta** grafikoen erakusketa, **Giza Eskubideen Aldarrikapen Unibertsalaren** 30 artikulua modu atsegín eta dibertigarri batean ezagutzeko. **Fernando Buesa Fundazioak** antolatutako Nazioarteko Lehiaketa batean hautatu ziren lanak, eta 50 herrialdek baino gehiagok hartu zuten parte.

**Bakearen eta Giza Eskubideen Etxea** (Aiete Jauregia) eta Aiete Kultur Etxea **Museo birtualaren** egoitza dira gainera, [www.bideo.info/buesa/museo/index.html](http://www.bideo.info/buesa/museo/index.html), Giza Eskubideen Aldarrikapenari buruzko 68 bineta biltzen dituen museoarena.

Exposición de **viñetas** gráficas para conocer los 30 artículos de la **Declaración Universal de Derechos Humanos** de una forma amena y divertida. Las obras fueron seleccionadas de un Concurso Internacional organizado por la **Fundación Fernando Buesa**, en el que participaron más de 50 países.

La **Casa de la Paz y los Derechos Humanos** (Palacio de Aiete) y el Centro Cultural Aiete son además sedes del **Museo virtual** [www.bideo.info/buesa/museo/index.html](http://www.bideo.info/buesa/museo/index.html) con 68 viñetas sobre la Declaración de DDHH.

Exhibition of **comic strips** bringing pleasant and entertaining way to learn the 30 articles of the **Universal Declaration of Human Rights**. The works were selected for an International Competition organised by the **Fernando Buesa Foundation**, in which more than 50 countries participated.

**The House of Peace and Human Rights** (Aiete Palace) and the Aiete Cultural Centre are also the settings for the **virtual Museum** [www.bideo.info/buesa/museo/index.html](http://www.bideo.info/buesa/museo/index.html) containing 68 cartoons on the Human Rights Declaration.

# KOLONBIA, BAKE IHESKORRA

## COLOMBIA, LA PAZ ESQUIVA

### COLOMBIA, ELUSIVE PEACE



**Udal Liburutegi Nagusia**  
**(Alderdi Eder)**  
**martxoak 21 – apirilak 12**

**Biblioteca Central**  
**(Alderdi Eder)**  
**21 marzo – 12 abril**

**Central Library**  
**(Alderdi Eder)**  
**March 21<sup>st</sup> – April 12<sup>th</sup>**

Bakea da hizpide Kolonbian. Negoziazioak, su-etena, akordioak... Azken batean, itxaropena bide luze-luzearen ondoren. **50 urte baino gehiago iraun duen gatazka armatua:** 265.000 hildako, 6 milioi lekualdatu, desagerrarazitako 45.000 biktima... Horra hor liskarrak utzitako kopuruetakoz batzuk. Biktima gehien-gehienak **zibilak** izan dira, eta horien erdiak, **emakumeak**.

Erakusketa honek agerian uzten du hilketak, torturak, sexu-indarkeria, bahiketak, gogoz kontra arma bat hartu beharra eta abar jasan behar izan dituztenen sufrimendua.

Eta orain **bake** hitza entzuten da. Hamarkada batean baino gehiagoan borroka amaitzeko izan den aukerarik onena da gaurkoa. Baina bakeak ihes egingo du berriz, egia, **justizia**, erreparazioa eta **giza eskubideekiko errespetua** bermatzen ez badira. Bakea ezin da zigorgabetasunaren gainean eraiki. Erantzuleek Kolonbiako gatazkan egindako krimen ikaragarri guztiengatik erantzun behar dute.

Se habla de paz en Colombia. Negociaciones, alto el fuego, acuerdos... Esperanza, al fin y al cabo, después de tan largo camino. Más de **50 años de conflicto** armado: 265.000 personas muertas, 6 millones de desplazadas, 45.000 víctimas de desaparición forzada... son solo algunas de las terribles cifras del enfrentamiento. La inmensa mayoría **civiles** y casi la mitad **mujeres**.

Esta exposición recoge el lamento de quienes han sufrido homicidio, tortura, violencia sexual, secuestro, de las personas que fueron obligadas a coger un arma a su pesar...

Y ahora resuena la palabra **paz**. Es la mejor oportunidad en más de una década de acabar con las hostilidades. Pero la paz se seguirá mostrando esquiva mientras no haya verdad, **justicia**, reparación y **respeto a los derechos humanos**. La paz no se puede construir sobre la impunidad. Los responsables deben responder por todos los horrendos crímenes que esconde el conflicto colombiano.

There is talk of peace in Colombia. Negotiations, ceasefire, agreements... Hope, finally, at the end of a long road. More than **50 years of armed conflict:** 265,000 people dead, 6 million displaced, 45,000 victims of forced disappearance... are only a few of the terrible figures of the confrontation. The immense majority **civilians**, and almost a half **women**.

This exhibition brings the lament of those who were killed, tortured, suffered sexual violence, kidnapping, of those who were forced to take up arms against their will...

And now we hear the word **peace**. It is the best opportunity in more than a decade to end the hostilities. But peace continues to behave elusively without truth, **justice**, repair and the **respect for human rights**. Peace cannot be built on impunity. Those responsible must pay for all of the horrendous crimes hidden beneath the Colombian conflict.

# ARTEA ETA GIZA ESKUBIDEAK, HAUR ETA GAZTEEN XIII. EKITALDIA XIII EDICIÓN INFANTIL Y JUVENIL DE ARTE Y DERECHOS HUMANOS 13<sup>TH</sup> EDITION OF ART AND HUMAN RIGHTS BY CHILDREN AND YOUTHS



Artea eta  
Giza Eskubideak,  
Haur eta Gazteen  
XIII. ekitaldia

Donostia / San Sebastián 2016-2017

XIII edición  
Infantil y Juvenil  
de Arte y  
Derechos Humanos

**Zinemaldiaren Informazio Bulegoa**  
(Victoria Eugenia Antzokia)  
martxoak 31 - apirilak 7 /  
apirilak 17-30

**Oficina de Información del Festival**  
(Teatro Victoria Eugenia)  
31 marzo - 7 abril / 17-30 abril

**Festival's Information Office**  
(Victoria Eugenia Theatre)  
March 31st - April 7th / April  
17th - 30th

**Erakusketa:** 6 eta 18 urte bitarteko haur eta gazteek egindako bakarkako eta taldeko margolanen XIII. erakusketa. Edizio berri honetan, pertsona guztiek babestua izan behar duten intimitatearen eta pribatutasunaren gaia landu dute. Eskubide honen inguruan hausnartu ondoren, sortutako ideia eta gogoetak irudikatu egin dituzte egindako lanetan. A-4tik 1x2 metro bitarteko formatuko lanak.

**Sari banaketa:** apirilaren 30ean, igandean, Donostiako Udaleko Pleno Aretoan izango da eguerdiko 12:00tan.

**Donostiako Udaleko Giza Eskubideen atalak antolatuta, Donostia Kulturaren laguntzarekin.**

**Exposición:** XIII muestra de pinturas individuales y de grupo de niñas, niños y jóvenes de entre 6 y 18 años. Este año han plasmado en sus obras las ideas e impresiones obtenidas de la reflexión sobre el derecho a la intimidad y la privacidad. Obras en formatos que van desde A-4 hasta 1x2 metros.

**Entrega de premios:** domingo, 30 de abril, en el Salón de Plenos del Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián a las 12:00 del mediodía.

**Organizado por el área de Derechos Humanos del Ayuntamiento de San Sebastián con la colaboración de Donostia Kultura.**

**Exhibition:** 13th exhibition of individual paintings by a group of girls, boys and youths between the ages of 6 and 18. This year in their works they lend expression to the ideas and impressions resulting from their reflection on the right to intimacy and privacy. Works in formats ranging from A4 to 1 x 2 metres.

**Prize-giving:** Sunday, April 30th, at 12 midday in the Plenary Hall of San Sebastian City Hall.

**Organised by San Sebastian City Council's Human Rights Department with the collaboration of Donostia Kultura.**

## CUBAN MUSLIMS, TROPICAL FAITH



**FNAC**  
**martxoak 16 – apirilak 25**

**FNAC**  
**16 marzo – 25 abril**

**FNAC**  
**March 16<sup>th</sup> – April 25<sup>th</sup>**

Kuba da islama barneratu izan den munduko azken herrialdeetako bat. Ezagutzen ez dugun gertaera bada ere, azken urteotan handitzen doa bihurtzen ari diren bertako biztanleen kopurua. Hazkunde honek Kuban orain bizi duten irekiera agertokiarekin du zerikusia, erlijioekiko tolerantzia handiagoarekin, azken batean. 3.000 inguru dira gaur egun, eta Habanako distritu desberdinetan daude, baina baita beste probintzia askotan ere: Camagüey, Santiago edo Varadero. Nola da posible komunitate musulman bat sortzea sistema sozialista batek gobernatutako Karibeko uharte batean?

**Cuban Muslims, Tropical Faith** proiektuaren helburua ez da erantzun itxiak ematea, gogoetarako giltzarriak baizik. Munduko komunitate musulman berezietako batean sakontzean, Kubaren eta islamaren gaineko ikuspegi berritzaile bat sortzen da. Helburua da estereotipo bisualak apurtzea eta zenbait gai eztabaidatzea, identitatea, fede eta tradizioak, besteren artean.

Lan honengatik, Fnac Argazkilaritzako Talentu Berria 2016 saria eman diote **Joan Alvardori**.

Cuba es uno de los últimos países del mundo donde se ha introducido el islam. Aunque es un hecho desconocido, el número de sus habitantes que se convierte no deja de aumentar en los últimos años. Este crecimiento está relacionado con el actual escenario de apertura en Cuba, que supone una mayor tolerancia hacia las religiones. Con una población actual de alrededor de 3.000, están presentes en varios distritos de La Habana, pero también en muchas otras provincias como Camagüey, Santiago o Varadero. ¿Cómo es posible que surja una comunidad musulmana en el seno de una isla del Caribe regida por un sistema socialista?

El proyecto **Cuban Muslims, Tropical Faith** no pretende dar respuestas cerradas, sino aportar claves para la reflexión. Al profundizar en una de las comunidades musulmanas más singulares del mundo, se genera un enfoque innovador sobre Cuba y el islam. El objetivo es romper estereotipos visuales, cuestionando temas como la identidad, la fe y las tradiciones.

Con este trabajo, **Joan Alvaro** ha sido galardonado con el premio Nuevo Talento Fnac de Fotografía 2016.

Cuba is one of the last countries in the world to have seen the introduction of Islam. While it has gone unnoticed, the number of inhabitants converting to the religion has risen constantly in recent years. This growth is related to the current opening up of Cuba, bringing with it a greater tolerance of religions. With a population now standing at some 3,000, Muslims are to be found not only in several districts of Havana, but also in many other provinces such as Camagüey, Santiago and Varadero. How can a Muslim community take shape at the heart of a Caribbean island governed by the socialist system?

The **Cuban Muslims, Tropical Faith** project makes no attempt to find closed answers, but to raise key points for reflection. On taking a closer look at one of the most unusual Muslim communities in the world, it generates an innovative approach to Cuba and Islam. Its aim is to break down visual stereotypes, questioning subjects such as identity, faith and traditions.

This work earned **Joan Alvaro** the FNAC New Photography Award 2016.



# LUR SUNTSITUAK TIERRAS DEVASTADAS WASTE LANDS



San Telmo Museoa  
martxoak 4 - maiatzak 21

Museo San Telmo  
4 marzo - 21 mayo

San Telmo Museum  
March 4<sup>th</sup> - May 21<sup>st</sup>

13 emakume artistek (Afganistan, Argelia, Azerbaijan, Egipto, Arabiar Emirerri Batuak, Iran, Libano, Maroko eta Palestinakoak) paisaia suntsituak eta pobretuak erakutsiko dituzte, 2000tik gaur egunera artekoak. Lur lapurtuak, ondasun arpilatuak, eta odol lekuak agerian utziko dituzte eskulturen, bideoen, argazkien eta beste hainbat adierazpideren bidez.

Erakusketan hamahiru emakume artistaren lanak biltzen dira, eta egungo sorkuntzatik abiatuta, **estalita eta konpondu gabe dauden krisialdien inguruko hausnarketa** eta azterketa proposatzen ditu. **Piedad Solansek**, komisarioa, erakusketan gertu eta ezkutuan dauden gatazken inguruko kontakizuna sortzen du, ulertzen eta dekodeatzen ikasi beharreko lubaki eta zauriak.

Hamahiru artistaren 28 lan biltzen ditu erakusketak: eskulturak, instalazioak, argazkiak, bideoak, liburuak eta nobela grafikoa. Gainera, gaiaren inguruko dokumentazioa ere kontsulta daiteke bertan.

13 mujeres artistas (de Afganistán, Argelia, Azerbaiyán, Egipto, Emiratos Árabes Unidos, Irán, Líbano, Marruecos y Palestina) muestran paisajes destruidos y empobrecidos, desde el 2000 hasta hoy. Reflejan tierras usurpadas, bienes saqueados y lugares de sangre, a través de esculturas, videos, fotos...

La exposición, que reúne obra de trece artistas mujeres, propone analizar y repensar las crisis latentes y sin resolver, desde la creación contemporánea. Su comisaria, **Piedad Solans**, hilvana una **narración sobre conflictos, zanjak y heridas**, para entenderlos mejor y decodificarlos.

28 obras de trece artistas entre esculturas, instalaciones, vídeos, fotografías, libros y novela gráfica. La exposición se complementa con documentación de artistas vinculados a su temática.

13 women artists (from Afghanistan, Algeria, Azerbaijan, Egypt, United Arab Emirates, Iran, Lebanon, Morocco and Palestine) depict destroyed, impoverished landscapes from 2000 until today. They reflect lands that have been seized, property plundered and places of bloodspill through their sculptures, videos and photographs...

The exhibition, uniting the work of thirteen women artists, analyses and reflects on latent, unsolved crises from contemporary creation. Its curator, **Piedad Solans**, weaves a **narration on conflicts, trenches and wounds**, to understand them better and decode them.

28 works by thirteen artists including sculptures, installations, videos, photographs, books and graphic novels. The exhibition is complemented with documentation by artists related to its theme.

# ESKERRAK / AGRADECIMIENTOS / THANKS TO

A CONTRACORRIENTE / David Mitjans  
AGENCIA FREAK / Millán Vázquez-Ortiz, Marta Barroso  
Enrike Amilibia  
Aitor Odriozola  
Anastasija H. Bräuniger  
AMNESTY INTERNATIONAL / Eburne Bajo, Iñaki Hernando,  
Imanol Barrenetxa, Izaskun Fernández Ruiz  
ANDANA FILMS / Gregory Betend  
ARANSKI / Maria Asenjo  
BALEUKO / Asier Bilbao  
BARTON FILMS / José Antonio Fernández, Susana Losada  
BEGISARE  
Rosa María Calaf  
CARGO RELEASING / Cailin McFadden  
Carlos Caro Martín  
CEAR / Rosabel Argote, Raquel Celis  
CINEPHIL / Leeya Mor  
CHRYSALLIS EUSKAL HERRIA / Abi Labaien, Aingeru Mayor  
Begoña del Teso  
David Macián  
DEUSTUKO UNIBERTSITATEA / Idoia Irigaray, Josune Diez  
Etxezarreta  
DIBULITOON / Ricardo Ramón  
DOGWOOF / Luke Brawley  
DONOSTIA KULTURA LIBURUTEGIAK / Arantza Arzamendi  
EL SUR FILMS / Iris Carrera Lago  
Joseba Esnal  
ESKUAIRE KOMUNIKAZIO BITARTEKARITZA / Ohiana  
Munduata, Iker Amondarain  
EUSKADIKO GGKen KOORDINAKUNDEA / Erika Erkizia  
Evangelia Soumeli  
EVERYWHERE FILMS / Pablo Pinedo  
FILM AKADEMIE / Marisa Meier  
FILMAZPIT / Miren Juaristi  
FNAC DONOSTIA / Justo Albarrán, Nerea Kortabitarte  
FUNDACION FERNANDO BUESA / Eduardo Mateo  
GAINDITZEN  
GAUTENA / Ramón Barinaga, Joaquín Fuentes  
GEHITU Aintzane Muguruza, Izaro Antxia  
Giovanni Pellegrini  
GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA / Xabier Urmeneta  
GIPUZKOAKO PERTSONA GORREN ELKARTEA / Iñaki  
Montero, Isabel Fernández  
GOLEM / Otilio García, Oscar Garcia, Anna Apezteguia  
Goran & Christine Paskaljevic  
HAMBURG MEDIA SCHOOL / Petra Barkhausen  
HAMILTON-MEHTA PRODUCTIONS / Salar Pashtoonyar,  
Maithili Venkataraman  
HAURRALDE / Nerea Aginako  
(H)EMEN HER(E) / Izaskun Arandia

Agurtzane Intxaurreaga  
IKAIKA MEDIA / Raúl y Alex  
IKERTZE / Blanca Zaragüeta, Leire de Miguel  
INTXORTA 1937 KULTUR ELKARTEA / Julia Monge, Juan  
Ramón Garaia  
IRESGI / Ana Marín, Koro Paredero  
Telmo Irureta  
Jordi Oriola  
JOUR 2 FÊTE / Clémence Michalon  
KIMUAK / Txema Muñoz  
LA AVENTURA AUDIOVISUAL / José Tito, Ferrán Herranz  
MADE IN COPENHAGEN / Carina Åkerlund  
MAILUKI FILMS / Eduardo M. Escribano  
Malin Björkman-Widell  
MANOS K RIEN / Karmele Ruiz de Azua, Rosa Mari  
Rodríguez  
Amalia Masri  
Jon Martija  
MOUKA FILMI / Sami Jahnuainen  
MUNDUBAT / Fernando Vaquerizo  
Nyan Kyal Say  
ONCE DONOSTIA / Miguel Ángel Aizpurua, Javier  
Domínguez, Iñigo Arbiza, Rosa María Doval  
OXFAM / Ángela Redondo  
Pedro Pío Martín  
Philippe Orreindy  
PROMOFEST / Franc Planas  
RALDA WORLD / Queralte Reig  
S.O.I.L. / Lena Van Goethem  
SAHARAKO LAGUNEN ELKARTEA / José Ángel Zuazua  
SALAUD MORISSET / Zoé Rossion  
Mauro Saravia  
Silvia Venegas  
SOS ARRAZAKERIA / Anaitze Agirre, Edna Giménez, Agustín  
Unzurrunzaga  
SUBTITULAM / Santiago Torregrosa, Alfredo Álvarez  
SUPER 8 / Nieves Maroto Ayllón  
TABAKALERA / Víctor Iriarte  
THE FINNISH FILM FOUNDATION / Marja Pallassalo  
Gotzone Tutor  
UNICEF / Marga Morán  
Lore Uranga  
UPV-EHU / Maitane Arnosó, Arantza Campos, Antonio  
Casado, Arkaitz Lareki  
WANDA / Yolanda Ferrer, Emilio Oliete, Miguel Morales  
XAMALU FILMES / Manane Rodríguez  
YAQ DISTRIBUCIÓN / Alicia Albares  
ZAZPI T'ERDI / Pello Gutiérrez, David Aguilar, Juanmi  
Gutiérrez  
Kristina Zorita

Antolatzaileak / Organizan / Organizers



**Giza Eskubideen Saila**  
**Bakearen eta Giza Eskubideen Etxea**  
**Área de Derechos Humanos**  
**Casa de la Paz y los Derechos**  
**Humanos**  
Aiete Pasealekua 65  
20009 Donostia-San Sebastián  
Tf.: 943 48 19 75/ Fax: 943 48 17 78  
zinema\_gizaeskubideak@donostia.eus



Victoria Eugenia Antzokia  
Erregina Erregentea 8, 4<sup>a</sup>  
20003 Donostia-San Sebastián  
Tf.: 943 48 11 57 / Fax: 943 43 06 21  
cinema\_cinema@donostia.eus



Donostiako Udal  
Ayuntamiento de San Sebastián

Euskarazko eta ingelesko itzulpenak / Traducciones a euskera e inglés / Translations into English and Spanish  
BITEZ

Prezioa / Precio: 6 €

# UN MINUTO DE GLORIA

una película de KRISTINA GROZEVA  
y PETAR VALCHANOV

MARGITA GOSHEVA STEFAN DENOLYUBOV KITODAR TODOROV MILKO LAZAROV IVAN SAVOV HRISTOFOR NEDKOV MIRA ISKAROVA  
DIRECTORS KRISTINA GROZEVA PETAR VALCHANOV WRITERS KRISTINA GROZEVA PETAR VALCHANOV DECHO TARALEZHKOV DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY KRUM RODRIGUEZ PRODUCTION DESIGNER  
VANINA BELEVA COSTUME DESIGNER KRISTINA TOMOVA SOUND DESIGNER IVAN ANDREEV PRODUCERS KRISTINA GROZEVA PETAR VALCHANOV KONSTANTINA STAVRIANOVA IRINI VOUGIOUKALOU PRODUCTION  
OF ABRAXAS FILM IN CO - PRODUCTION WITH GRAAL FILMS SCREENING EMOTIONS APORIA FILMWORKS WITH THE SUPPORT OF BULGARIAN NATIONAL FILM CENTER BULGARIAN NATIONAL TELEVISION  
CENTRAL COOPERATIVE UNION WORLD SALES WIDE ABRAXAS FILM GLORY 2016



EYE ON FILMS



NADEZHDA  
Women's Health Hospital



screening emotions



COOP  
Central Cooperative Union - Bulgaria



BULGARIAN NATIONAL FILM CENTER  
BULGARIAN NATIONAL TELEVISION



Antolatzaileak / Organizan / Organizers



Donostiako Udala  
Ayuntamiento de San Sebastián

Giza Eskubideak  
Derechos Humanos



Babesleak / Patrocinan / Sponsors



Gipuzkoako Foru Aldundia  
Diputación Foral de Gipuzkoa



EUSKO JAURLARITZA  
GOBIERNO VASCO

LEHENDAKARITZA  
Bakegintza eta Bizikidetzarako  
Idazkaritza Nagusia  
Biktimen eta Giza Eskubideen Zuzendaritza

PRESIDENCIA  
Secretaría General para la Paz  
y la Convivencia  
Dirección de Víctimas y Derechos Humanos

Parte-hartzaileak / Participan / Participants



Laguntzaileak / Colaboran / Collaborators



[www.zinemaetagizaeskubideak.eus](http://www.zinemaetagizaeskubideak.eus)  
[www.cineyderechoshumanos.eus](http://www.cineyderechoshumanos.eus)

